



№ 4 (69)  
октябрь – декабрь  
2015

Министерство культуры Хабаровского края  
Краевое государственное бюджетное научное  
учреждение культуры  
«ДАЛЬНЕВОСТОЧНАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ  
НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА»

Журнал по вопросам  
теории и практики  
библиотековедения,  
библиографоведения  
и книговедения

Издаётся с декабря  
1998 года

Выходит 4 раза в год

*Редакционная  
коллегия:*  
Т. Ю. Якуба  
(гл. редактор),  
Р. В. Наумова  
(зам. гл. редактора),  
В. П. Буря,  
Н. И. Дубинина,  
Е. Ю. Качанова,  
Т. В. Кирпиченко,  
Н. К. Лютова,  
Т. Б. Мильруд,  
С. М. Нарыжная,  
И. В. Филаткина,  
С. А. Андык

*Адрес редакции:*  
680000,  
Хабаровск,  
ул. Муравьёва-  
Амурского, 1/72  
тел.: 32-72-20  
e-mail: ivfilat@mail.ru

© Дальневосточная  
государственная  
научная библиотека  
2016

## Содержание

ИНФОРМАЦИЯ О ПРОВЕДЕНИИ II МЕЖРЕГИОНАЛЬНОЙ НАУЧНО-ПРАК- ТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ «БИБЛИО- ТЕКИ ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО РЕГИ- ОНА В УСЛОВИЯХ КУЛЬТУРНОГО И ЯЗЫКОВОГО РАЗНООБРАЗИЯ: ЧТЕНИЕ НА ЯЗЫКАХ НАРОДОВ ДАЛЬНЕГО ВОС- ТОКА».....	5
<b>ДОКЛАДЫ И СООБЩЕНИЯ</b> <b>ПЛЕНАРНЫЕ ДОКЛАДЫ</b> <i>И. В. Чаднова</i> РАБОТА БИБЛИОТЕК С ЛИТЕРАТУРОЙ НА ЯЗЫКАХ НАРОДОВ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ .....	10
<i>О. П. Журавлёва</i> ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ БИРОБИДЖАНСКОЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСАЛЬНОЙ НАУЧНОЙ БИБЛИОТЕКИ ИМ. ШОЛОМ- АЛЕЙХЕМА КАК ЦЕНТРА СОХРАНЕНИЯ И РАЗВИТИЯ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ В ЕВРЕЙСКОЙ АВТОНОМНОЙ ОБЛАСТИ .....	20

***Р. В. Наумова***

ОБЩЕДОСТУПНЫЕ БИБЛИОТЕКИ ХАБАРОВСКОГО КРАЯ —  
ЦЕНТРЫ СОХРАНЕНИЯ КУЛЬТУРНОГО И ЯЗЫКОВОГО  
МНОГООБРАЗИЯ И ПРОДВИЖЕНИЯ ИДЕЙ ТОЛЕРАНТНОСТИ... 29

***И. В. Филаткина***

СОВРЕМЕННОЕ КНИГОИЗДАНИЕ НА ЯЗЫКАХ КОРЕННЫХ  
МАЛОЧИСЛЕННЫХ НАРОДОВ ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА  
РОССИИ КАК ФАКТОР СОХРАНЕНИЯ И РАЗВИТИЯ  
НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ ..... 34

### **СЕКЦИЯ № 1. «БИБЛИОТЕКИ В УСЛОВИЯХ КУЛЬТУРНОГО И ЯЗЫКОВОГО МНОГООБРАЗИЯ»**

***В. В. Кнорринг***

ОПЫТ РАБОТЫ РОССИЙСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ  
БИБЛИОТЕКИ С ЛИТЕРАТУРОЙ НА ЯЗЫКЕ ИДИШ..... 48

***М. Л. Балашова***

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЕ ДОСТОЯНИЕ КОРЕННЫХ  
МАЛОЧИСЛЕННЫХ НАРОДОВ ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА  
РОССИИ: ФОРМИРОВАНИЕ, СОХРАНЕНИЕ И  
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ ..... 53

***А. Н. Акименко***

СОВМЕСТНЫЙ ПРОЕКТ БИРОБИДЖАНСКОЙ ОБЛАСТНОЙ  
УНИВЕРСАЛЬНОЙ НАУЧНОЙ БИБЛИОТЕКИ ИМ. ШОЛОМ-  
АЛЕЙХЕМА И ГАЗЕТЫ «БИРОБИДЖАНЕР ШТЕРН»  
ПО ПЕРЕВОДУ С ЯЗЫКА ИДИШ СБОРНИКА СТИХОВ  
ЭММАНУИЛА КАЗАКЕВИЧА «БИРОБИДЖАНСТРОЙ» (1932 г.) ... 59

***Н. В. Кудиш***

ДОКУМЕНТЫ НА ЕВРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ В ФОНДАХ  
ГОСУДАРСТВЕННОГО АРХИВА ЕВРЕЙСКОЙ  
АВТОНОМНОЙ ОБЛАСТИ..... 67

***В. С. Гуревич***

О СОТРУДНИЧЕСТВЕ ИНСТИТУТА КОМПЛЕКСНОГО  
АНАЛИЗА РЕГИОНАЛЬНЫХ ПРОБЛЕМ ДВО  
РАН С БИБЛИОТЕКАМИ ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО  
РЕГИОНА ПО СОХРАНЕНИЮ ИСТОРИЧЕСКОГО  
И КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ НАСЕЛЕНИЯ  
ЕВРЕЙСКОЙ АВТОНОМНОЙ ОБЛАСТИ ..... 71

**Н. П. Баёва**

ОБЗОР ДОКУМЕНТОВ ФОНДА ЛИЧНОГО  
ПРОИСХОЖДЕНИЯ «ШОЙХЕТ РОМАН САМОЙЛОВИЧ,  
ПИСАТЕЛЬ, ЖУРНАЛИСТ, ЧЛЕН СОЮЗА ПИСАТЕЛЕЙ  
СССР» .....74

**Н. Б. Крахмалёва**

КОЛЛЕКЦИЯ ПИСЕМ БОРИСА МИЛЛЕРА В ФОНДАХ  
ОБЛАСТНОГО КРАЕВЕДЧЕСКОГО МУЗЕЯ .....78

**В. И. Антонов**

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ РАБОТА С ИДИША В ЕВРЕЙСКОЙ  
АВТОНОМНОЙ ОБЛАСТИ: ЗНАЧЕНИЕ, ПРОБЛЕМАТИКА,  
ПЕРСПЕКТИВЫ.....82

**С. И. Скворцова**

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЕВРЕЙСКИЙ ТЕАТР .....86

**Р. К. Кутин**

АНАЛИЗ СТИХОТВОРЕНИЙ ИЗ СБОРНИКА ИСААКА  
ЛЬВОВИЧА БРОНФМАНА НА ЕВРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ  
«ПО СВЕТЛЫМ ДОРОГАМ» .....90

**Г. П. Бойчук**

ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ БИБЛИОТЕКИ ЕВРЕЙСКОЙ ОБЩИНЫ  
«ФРЕЙД» .....96

**СЕКЦИЯ № 2. «БИБЛИОТЕКИ КАК ЦЕНТРЫ  
МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ И ГАРМОНИЗАЦИИ  
МЕЖЭТНИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ»**

**Ю. А. Маркова**

ИННОВАЦИОННАЯ ПРОЕКТНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ  
ДАЛЬНЕВОСТОЧНОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ НАУЧНОЙ  
БИБЛИОТЕКИ В ОБЛАСТИ ПОПУЛЯРИЗАЦИИ  
ЛИТЕРАТУРЫ НА ЯЗЫКАХ НАРОДОВ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ .....98

**О. В. Пузикова**

СОЗДАНИЕ ЭЛЕКТРОННЫХ КОЛЛЕКЦИЙ КАК СПОСОБ  
РАЗВИТИЯ МНОГОЯЗЫЧИЯ В ЭЛЕКТРОННОЙ СРЕДЕ ..... 103

<b>Л. Н. Орёл</b> МУЗЫКА ОБЪЕДИНЯЕТ ДУШИ: ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФОНОТЕКИ СЕКТОРА МУЗЫКАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И НОТНЫХ ИЗДАНИЙ БИРОБИДЖАНСКОЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСАЛЬНОЙ НАУЧНОЙ БИБЛИОТЕКИ В РАБОТЕ ПО СОХРАНЕНИЮ ЭТНОКУЛЬТУРНОГО РАЗНООБРАЗИЯ РЕГИОНА .....	107
<b>Е. О. Дашиева</b> УРОКИ ХОЛОКОСТА И БИБЛИОТЕЧНАЯ ПРАКТИКА ЗАБАЙКАЛЬСКОЙ КРАЕВОЙ НАУЧНОЙ БИБЛИОТЕКИ ИМ. А. С. ПУШКИНА.....	112
<b>Р. М. Шарангович</b> ВЕРНУТЬСЯ К ИСТОКАМ: ОПЫТ РАБОТЫ МУНИЦИПАЛЬНЫХ БИБЛИОТЕК ГОРОДА КОМСОМОЛЬСКА-НА-АМУРЕ ПО БИБЛИОТЕЧНОМУ ОБСЛУЖИВАНИЮ МУЛЬТИКУЛЬТУРНОГО НАСЕЛЕНИЯ .....	116
<b>О. Г. Матияш</b> ПРИБЛИЖЕНИЕ К ТРАДИЦИИ: ИЗ ОПЫТА ЗНАКОМСТВА ДЕТЕЙ С ЕВРЕЙСКОЙ КУЛЬТУРОЙ В ЦЕНТРЕ ДЕТСКОЙ И ЮНОШЕСКОЙ КНИГИ .....	122
<b>В. Н. Никитенко</b> НАУЧНЫЙ И ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ЖУРНАЛА «РЕГИОНАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ» .....	128
<b>В. В. Пинчук</b> ПО ЗАКОНАМ ДОБРОСОСЕДСТВА. ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ТОЛЕРАНТНОСТИ (ИЗ ОПЫТА БИБЛИОТЕК СМИДОВИЧСКОГО РАЙОНА) .....	134
<b>Н. В. Симдянкина</b> ПРОФИЛАКТИКА ЭКСТРЕМИЗМА, ГАРМОНИЗАЦИЯ МЕЖЭТНИЧЕСКИХ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ ОТНОШЕНИЙ, УКРЕПЛЕНИЕ ТОЛЕРАНТНОСТИ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЯХ ЕВРЕЙСКОЙ АВТОНОМНОЙ ОБЛАСТИ.....	136
<b>В. А. Иванова</b> ПРОДВИЖЕНИЕ ИДЕЙ МЕЖЭТНИЧЕСКОЙ ТОЛЕРАНТ- НОСТИ СРЕДСТВАМИ БИБЛИОТЕКИ: ИЗ ОПЫТА СЕКТОРА КРАЕВЕДЧЕСКОЙ РАБОТЫ РАЙОННОЙ БИБЛИОТЕКИ БИРОБИДЖАНСКОГО МУНИЦИПАЛЬНОГО РАЙОНА .....	142
НАШИ АВТОРЫ .....	146

**ИНФОРМАЦИЯ О ПРОВЕДЕНИИ  
II МЕЖРЕГИОНАЛЬНОЙ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ  
КОНФЕРЕНЦИИ  
«БИБЛИОТЕКИ ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО РЕГИОНА  
В УСЛОВИЯХ КУЛЬТУРНОГО И ЯЗЫКОВОГО  
РАЗНООБРАЗИЯ: ЧТЕНИЕ НА ЯЗЫКАХ НАРОДОВ  
ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА»**

13–14 октября 2015 года в г. Биробиджане проведена II Межрегиональная научно-практическая конференция «Библиотеки Дальневосточного региона в условиях культурного и языкового разнообразия: чтение на языках народов Дальнего Востока», посвящённая Году литературы в Российской Федерации и 20-летию Российской библиотечной ассоциации. Организаторами конференции выступили: Управление культуры правительства Еврейской автономной области, Биробиджанская областная универсальная научная библиотека им. Шолом-Алейхе-ма, Дальневосточная государственная научная библиотека, Российская библиотечная ассоциация (круглый стол «Библиотечное обслуживание мультикультурного населения»).

В конференции приняли участие около 100 специалистов — сотрудники государственных и муниципальных библиотек Хабаровского края и Еврейской автономной области, представители органов власти, Института комплексного анализа региональных проблем (ИКАРП) ДВО РАН, Государственного архива ЕАО, Биробиджанского областного краеведческого музея, газеты «Биробиджанер штерн», учреждений культуры и образования, издательств, общественных организаций. Почётными гостями конференции стали ведущий научный сотрудник Центра по исследованию проблем развития библиотек в информационном обществе Российской государственной библиотеки, руководитель круглого стола Российской библиотечной ассоциации «Библиотечное обслуживание мультикультурного населения» И. В. Чаднова (г. Москва) и заместитель генерального директора Центральной универсальной научной библиотеки имени Н. А. Некрасова Р. В. Самсонова (г. Москва). Среди участников конференции — 7 кандидатов и докторов наук. Достаточно широка география участников конференции: Москва, Хабаровск, Биробиджан, Комсомольск-на-Амуре, пос. Смидович, с. Ленинское.

Заочное участие в конференции, с представлением стендовых

докладов, приняли специалисты Российской национальной библиотеки (г. Санкт-Петербург), Городской централизованной библиотеки г. Комсомольска-на-Амуре, Забайкальской краевой научной библиотеки им. А. С. Пушкина (Чита), межпоселенческой библиотеки с. Амурзет.

Конференция была нацелена на обсуждение роли библиотек в продвижении чтения на языках народов Дальнего Востока, в том числе коренных малочисленных народов, специфики работы библиотек с литературой на национальных языках. В докладах была представлена работа библиотек с литературой на языках народов Российской Федерации. Показана роль библиотек в гармонизации межэтнических отношений в региональном социуме, сохранении и развитии культурного и языкового многообразия и продвижения идей толерантности. Уделено внимание сотрудничеству ИКАРП ДВО РАН с библиотеками Дальневосточного региона по сохранению исторического и культурного наследия ЕАО, вопросам современного книгоиздания на языках коренных малочисленных народов Дальнего Востока, коллекциям документов, хранящимся в Государственном архиве ЕАО и Областном краеведческом музее, деятельности газеты «Биробиджанен штерн», искусству иллюстрации еврейской книги, вопросам сохранения и популяризации языка идиш. Торжественное открытие конференции состоялось 13 октября 2015 г. в читальном зале Биробиджанской областной универсальной научной библиотеки (БОУНБ) им. Шолом-Алейхема. Церемония официального открытия конференции началась с выступления Народного ансамбля скрипачей.

С приветственными словами к участникам конференции обратились: начальник Управления культуры правительства ЕАО С. С. Тромса, ведущий научный сотрудник Центра по исследованию проблем развития библиотек в информационном обществе Российской государственной библиотеки И. В. Чаднова, директор БОУНБ им. Шолом-Алейхема О. П. Журавлёва, генеральный директор Дальневосточной государственной научной библиотеки Т. Ю. Якуба.

На пленарном заседании выступили:

– Ирина Васильевна Чаднова, кандидат педагогических наук, ведущий научный сотрудник Центра по исследованию проблем развития библиотек в информационном обществе, Российская государственная библиотека (г. Москва), с докладом «Работа библиотек с литературой на языках народов Российской Федерации»;

– Татьяна Юрьевна Якуба, кандидат социологических наук, генеральный директор Дальневосточной государственной научной библиотеки (г. Хабаровск), «Роль Дальневосточной государственной научной библиотеки в гармонизации межэтнических отношений в региональном социуме»;

– Ольга Прохоровна Журавлёва, кандидат исторических наук, директор БОУНБ им. Шолом-Алейхема (г. Биробиджан), «Деятельность Биробиджанской областной универсальной научной библиотеки им. Шолом-Алейхема как центра сохранения и развития национальной культуры в Еврейской автономной области»;

– Раиса Вячеславовна Наумова, заместитель генерального директора Дальневосточной государственной научной библиотеки (г. Хабаровск), «Общедоступные библиотеки Хабаровского края — центры сохранения культурного и языкового многообразия и продвижения идей толерантности»;

– Ирина Викторовна Филаткина, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник отдела научно-методической и научно-исследовательской работы Дальневосточной государственной научной библиотеки (г. Хабаровск), «Современное книгоиздание на языках коренных малочисленных народов Дальнего Востока России как фактор сохранения и развития национальной культуры».

По окончании пленарного заседания состоялось фотографирование организаторов и участников конференции.

Программа конференции была насыщенной и разнообразной. 13 октября работу пленарного заседания продолжила секция № 1 «Библиотеки в условиях культурного и языкового многообразия». Модераторы: И. В. Чаднова и Е. А. Кузнецова, заведующий научно-методическим отделом БОУНБ им. Шолом-Алейхема. С докладом «Национальное культурное достояние коренных малочисленных народов Дальнего Востока России: формирование, сохранение и использование информационных ресурсов» выступила заведующий отделом краеведческой литературы М. Л. Балашова.

В завершение первого дня работы участники конференции посетили Биробиджанскую еврейскую религиозную общину «Фрейд», главную синагогу, приняли участие в заседании клуба «Мишпоха» Национально-культурной автономии муниципального образования «Город Биробиджан».

14 октября на площадке Центра детской и юношеской книги состоялось заседание секции № 2 «Библиотеки как центры межкультурного общения и гармонизации межэтнических отношений». Модераторы: Р. В. Самсонова, Е. А. Кузнецова.

Работу секции открыло выступление воспитанников детского сада «Минора», которые продемонстрировали знание языка идиш и свои замечательные творческие способности.

На секции был представлен опыт работы библиотек по использованию аудиовизуальных и нотных изданий в работе по сохранению этнокультурного разнообразия, опыт работы муниципальных библиотек ЕАО. С докладом «Инновационная проектная деятельность Дальневосточной государственной научной библиотеки в области популяризации литературы на языках народов Российской Федерации» выступила ведущий библиотекарь Центра межкультурных коммуникаций и мультимедийных технологий ДВГНБ Ю. А. Маркова.

Была представлена музыкальная композиция, подготовленная специалистами Центра детской и юношеской книги «Еврейская мелодия — душа народа».

Работа секции была продолжена в БОУНБ им. Шолом-Алейхема и завершилась показом фрагментов моноспектакля «Дорогие мои аиды» Народного еврейского музыкально-драматического театра «Когелет», которые представил его художественный руководитель Владимир Градов.

На заключительном пленарном заседании участники конференции, руководствуясь основами государственной культурной политики, отметили:

- этнокультурное разнообразие народов Российской Федерации является основой просветительской деятельности общедоступных библиотек всех типов и видов;

- библиотеки, являясь центрами межкультурного и межнационального диалога, объединяют различные группы местных сообществ;

- библиотеки ведут обширную этнокультурную деятельность, направленную на сохранение и развитие языкового разнообразия народов России, их культурного наследия;

- для реализации своей культурно-просветительской миссии библиотеки располагают всеми средствами, включая информационно-коммуникационные технологии. Всё активнее ими развиваются электронные ресурсы.



Участники конференции рекомендуют:

– продолжить практику проведения межрегиональной научно-практической конференции «Библиотеки Дальневосточного региона в условиях культурного и языкового разнообразия» под эгидой Российской библиотечной ассоциации и Дальневосточной государственной научной библиотеки;

– опубликовать материалы конференции в научно-практическом журнале «Вестник библиотечной Ассамблеи Евразии» и в специальном сборнике материалов конференции;

– отразить материалы конференции в специальном выпуске ежеквартального журнала по вопросам теории и практики библиотековедения, библиографоведения и книговедения «Вестник Дальневосточной государственной научной библиотеки» [Электронный ресурс];

– разместить научные доклады, презентации конференции на официальных сайтах ДВГНБ (<http://www.fessler.ru>) и Биробиджанской областной универсальной научной библиотеки им. Шолом-Алейхема (<http://bounb.eao.ru>);

– распространить и внедрить инновационный опыт общедоступных библиотек в области разработки и реализации полиэтнических проектов, формирования информационных ресурсов на языках народов России;

– Биробиджанской областной универсальной научной библиотеке имени Шолом-Алейхема создать сводный каталог изданий на языке идиш, хранящихся в учреждениях и организациях ЕАО;

– учреждениям культуры, науки и образования продолжить научную, образовательную, этнокультурную деятельность, направленную на сохранение и развитие языкового разнообразия народов России, их культурного наследия.

## ПЛЕНАРНЫЕ ДОКЛАДЫ

И. В. Чаднова

### РАБОТА БИБЛИОТЕК С ЛИТЕРАТУРОЙ НА ЯЗЫКАХ НАРОДОВ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

В декабре 2014 года Президент Российской Федерации подписал такой важный документ, как «Основы государственной культурной политики» [1]. Для библиотек, ведущих этнокультурную деятельность, он имеет большое значение, так как, принимая настоящие основы, государство впервые возводит культуру в ранг национальных приоритетов и признает её гарантом сохранения единого культурного пространства и территориальной целостности России. Документ признаёт тот факт, что государственная культурная политика России охватывает такие сферы государственной и общественной жизни, как межнациональные отношения. Языки народов Российской Федерации являются объектами государственной культурной политики и составляют нематериальное культурное наследие. Целью государственной культурной политики является укрепление гражданской идентичности. Главная её задача в области культурного наследия народов Российской Федерации — сохранение этнокультурного разнообразия как одного из значимых источников профессиональной культуры и важной составляющей этнонациональной идентичности. Ведущую роль в процессе исторического и культурного просвещения и воспитания государство отводит библиотекам. Библиотеки, руководствуясь положениями вышеуказанного документа, могут планировать свою дальнейшую деятельность. В ближайшее время будет разработана Концепция основ государственной культурной политики, а затем принят новый федеральный закон о культуре.

Одним из важных направлений этнокультурной деятельности является работа библиотек с литературой на языках народов Российской Федерации. Прежде всего необходимо определиться с терминами «национальная литература» и «литература на языках народов Российской Федерации». Библиотечные специалисты в своей практике применяют термин «национальная литература», имея в виду литературу на языках народов Российской Федерации. Хотя в книжном деле в национальную

литературу включают всю литературу, выходящую в республиках на русском языке и на языках народов других национальностей, кроме русского. Исследователи книжного дела определяют национальную книгу следующим образом: «Национальная книга — это литература для титульных народов республик, округов, для малочисленных народов России, в том числе народов Севера, Сибири, Дальнего Востока. Это литература не только на языке этносов, но и на русском языке» [2].

Отметим, что в библиотечной статистике применяется термин «литература на языках народов Российской Федерации (кроме русского)». Для библиотекарей и специалистов книжного дела не существует сомнения в том, что в межнациональном общении особое место занимает книжная культура, то есть национальная книга и национальное книгоиздание. Профессор В. Ц. Худавердян выделяет три составных части национального книгоиздания, которые, с его точки зрения, значительно расширяют масштабы понимания проблемы и роли книжной культуры в условиях языкового и культурного многообразия России:

- выпуск книг и брошюр для титульных народов;
- выпуск книг и брошюр для коренных малочисленных народов;
- выпуск книг и брошюр для национальных меньшинств.

Главное, что эти составные части включают в себя как издания на языках данных народов, так и на русском языке [3]. Работа библиотек с этой литературой базируется на главном тезисе о том, что Российская Федерация является одним из крупнейших многокультурных государств в мире, социальную основу которого определяет языковое и этнокультурное многообразие населяющих её народов. Преобладающее большинство народов страны на протяжении веков сложились как этнические общности на территории России, сыгравшие историческую роль в формировании российской государственности.

Языковое многообразие современной России является основой её этнокультурного многообразия. Его поощрение важно не только в целях сохранения и развития языков как фундамента культурного наследия России — наследия русского народа и всех других народов, её населяющих. Это всегда было и остаётся актуальным также и с точки зрения решения политических, экономических, социальных и культурных проблем, прежде всего межэтнического общения в многокультурном обществе.

Из всех языков народов России более 100 — это языки народов,

исторически сформировавшихся в границах нынешней территории страны или проживающих на ней в течение многих столетий. Более трети всех функционирующих на территории России языков в большей или меньшей степени находятся в опасности или под угрозой исчезновения — в первую очередь это относится к языкам тех этносов, которые насчитывают менее 50 тысяч представителей. Прежде всего это коренные малочисленные народы Севера, Сибири и Дальнего Востока.

Языки всех народов России, кроме русского, являются миноритарными. Их поддержка может оказываться на федеральном, региональном и муниципальном уровнях.

Многокультурность и многоязычие сильно стратифицированного российского общества отражается на деятельности библиотек (всех типов и видов). Будучи социокультурными институтами, они работают со всеми группами населения, имеющими разнообразный этнический состав, стремясь удовлетворить их информационные и культурные потребности. Одним из главных ресурсов в этом процессе является библиотечный фонд, основу которого составляет литература на языках народов России (кроме русского).

В 2013 г. нами был сделан анализ библиотечной статистики за 2006–2010 гг., предоставляющей данные о деятельности общедоступных библиотек Российской Федерации. Основное внимание было уделено таким показателям деятельности, как объём библиотечного фонда на языках народов Российской Федерации и поступлений в него, книговыдача из этого фонда и число пользователей библиотек [4].

Представляет интерес основной вывод, сделанный в ходе этого анализа: при равномерном росте объёма фондов литературы на языках народов Российской Федерации (кроме русского) в общедоступных библиотеках в конце первого десятилетия XXI века её книговыдача также равномерно уменьшалась. Постоянно сокращалось и число пользователей в них, исключение составляют детские и юношеские библиотеки. С одной стороны, наметился рост объёма фондов этой литературы во всех библиотеках. С другой стороны, начиная с 2010 г. резко уменьшается объём её книговыдачи в библиотеках, обслуживающих взрослое население на фоне сокращения числа их пользователей. В детских и юношеских библиотеках наоборот мы наблюдаем увеличение числа их пользователей и рост объёмов книговыдачи этой литературы. Мы полагаем, что данный факт свидетельствует о том, что родители хотят с

детства приучать своих детей к родному языку. Родной язык используется и в семье на бытовом уровне. Также расширяется обучение на родном языке в школах наряду с русским языком, то есть ребёнок с детства приучается жить в двуязычной среде. Современные социологические исследования, проводимые библиотеками, подтверждают этот вывод.

Интересны в этом отношении выводы советских библиотекарей, сделанные в ходе социологических исследований. Так, РГБ (в советское время ГБЛ — Государственная библиотека СССР имени В. И. Ленина) в качестве всесоюзного научно-методического центра предприняла реализацию единого исследовательского проекта под названием «Книга и чтение в жизни советского общества», который был задуман как планомерное изучение чтения и читательских ориентаций ведущих социальных групп путём сбора социологической информации.

С 1978–1984 гг. ГБЛ проводила комплексное двухэтапное исследование «Чтение как фактор сближения культур народов СССР». В ходе его изучались проблемы общего и национально-особенного в читательских потребностях.

В отечественном библиотековедении процесс интернационализации чтения был выявлен и проанализирован Н. Е. Добрыниной [5, 6, 7].

В ходе исследования ею был сделан важный вывод: ***при существующей государственной поддержке процессов интернационализации в СССР проявлялось беспорное внимание к развитию и сохранению национальных культур.***

Следующие цифры, отражающие серьёзный вариационный размах в условиях знакомства разных народов советской страны с русской художественной литературой, позволяют сделать вывод о том, что её изучение в союзных республиках обладало высокой степенью свободы:

- в средних школах разных национальных регионов на русском языке обучалось от 10 до 65 процентов учащихся;
- диапазон в количестве учебных часов, отводимых в союзных республиках на курс русской литературы в старших классах средней школы, составлял от 140 до 340 часов;
- доля изданий русской художественной литературы в литературно-художественной продукции союзных республик составляла от 6% до 40% [6].

В 80-е гг. XX века, в связи с активным ростом национального самосознания и обнажившимися межнациональными конфликтами, в нашей

стране особенно стал проявляться интерес к родному языку. Но велика значимость русской литературы как фактора культурной интеграции и распространения языка межнационального общения [5].

Регионы Севера, Сибири и Дальнего Востока представляют собой в масштабах России уникальный поликультурный и полиэтничный полигон, где происходит реальное взаимодействие различных этнических, культурно-цивилизационных систем, создаются основы для выработки общенациональной идеологии, способной объединить все народы России. Для народов Севера, Сибири и Дальнего Востока образование является решающим фактором сохранения родного языка, этнической самобытности. Современная ситуация в сфере обучения родному языку и основам культуры имеет этнорегиональную специфику [8]. Напомним, что в Хабаровском крае преподаются эвенский, эвенкийский, нанайский, ульчский, удэгейский и нивхский языки.

Как отмечает Т. Е. Гашева, «родной язык коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего отличается от родного языка большинства населения — русского языка, наделённого статусом государственного языка РФ (ч. 1 ст. 68 Конституции РФ). С этой точки зрения, язык этих народов факультативен, имеет коммуникационное и интеграционное значение на ограниченной территории и внутри определённого сообщества».

Общая языковая ситуация этих народов в последние десятилетия имеет негативные тенденции: наблюдаются процессы разрушения традиционных языковых коллективов, пользовавшихся данными языками как единственным средством общения, и активного воздействия со стороны русского языка, вызванного урбанизацией и индустриализацией современного общества. В результате функционирование ряда языков свелось до минимума, а многие из них подошли к грани своего исчезновения.

Одна из причин угасания интереса к языкам коренных малочисленных народов — проблема издания учебной литературы для школ. Выпуск этих книг и снабжение ими отдалённых территорий — очень ответственный, дорогостоящий и трудоёмкий процесс, так как языки по большей части младописьменные, по большинству из них отсутствуют утверждённые и опубликованные правила орфографии и пунктуации, во многих языках присутствуют диалекты и говоры. Кроме этого все учебные комплекты на родных языках должны создаваться в едином

методическом, дидактическом ключе, на высоком художественном уровне и своевременно. Они должны способствовать развитию познавательного интереса у детей, а затем — познавательной мотивации и закреплению родного языка как неотъемлемой части этнической идентичности [9].

Современные социологические исследования по проблемам чтения, проводимые в субъектах Российской Федерации как самими библиотеками, так и при их участии, позволяют делать неоднозначные выводы. Например, в 2012 г. в Республике Саха (Якутия) было проведено республиканское социологическое исследование «Чтение детьми и молодёжью литературы на якутском языке и языках народов Севера». В исследовании приняла участие Национальная библиотека Республики Саха (Якутия). Языками Севера в республике являются: юкагирский, эвенский, эвенкийский, долганский и чукотский. Результаты исследования показали, что интерес к чтению на якутском языке и языках народов Севера среди детей и молодёжи недостаточно высок. По его итогам были обозначены основные проблемы, препятствующие более активному чтению на языке своего народа:

- недостаточное владение языком, особенно представителей малочисленных народов Севера;
- недостаточный репертуар издаваемой книжной продукции;
- не всегда удовлетворяющее потребности пользователей пополнение фондов новой литературой.

Таким образом, актуальными остаются проблемы владения родным языком и репертуар изданий на нём [10].

Оренбургская областная полиэтническая детская библиотека провела в 2014 г. областное исследование «Литература народов России в чтении и фондах детских библиотек Оренбуржья». Его целью стало изучение содержания своего фонда и фондов национальной литературы в детских библиотеках Оренбургской области, а также степень их востребованности читателями в возрасте от 10 до 14 лет. В исследовании приняли участие 16 детских библиотек районов и городов Оренбургской области. Национальный состав населения: русские, татары, чуваша, мордва, казахи, башкиры, украинцы, немцы, армяне. Результаты исследования показали, что в детских библиотеках Оренбургской области обслуживаются дети практически всех национальностей, проживающих в ней. Но в фондах библиотек наблюдается острый дефицит современной литературы на языках народов России. Одной из таких причин

является плохая осведомлённость библиотекарей по поводу современной национальной литературы. Радует тот факт, что на вопрос: «Хотели бы вы больше узнать об истории своего народа?» — 96,8% ответили положительно. 98,03% детей считают, что люди разных национальностей могут жить в мире и согласии. У 92% (651 чел.) опрошенных есть друзья других национальностей.

В октябре 2014 г. в Национальной библиотеке Республики Саха (Якутия) состоялась межрегиональная научно-практическая конференция «Книжная культура Севера». На ней обсуждались вопросы книжной культуры коренных малочисленных народов Севера и её продвижения, а также направления их библиотечного обслуживания [11]. По итогам конференции были разработаны рекомендации. Региональным библиотекам было рекомендовано приложить совместные усилия, направленные на увеличение спектра информационных ресурсов на родных языках коренных малочисленных народов Российской Федерации в рамках федеральных и региональных программ. Также им следует разработать совместные проекты по созданию сводных информационных ресурсов северной тематики.

Представляют большой интерес те формы работы, которые выбирают библиотеки для развития интереса чтения на родном языке, особенно у детей. Например, Ногликская модельная центральная библиотека (Сахалинская область) реализует проект «Преданья Северного края — детям Сахалина». Вышли в свет 19 книг на нивхском и уйльтинском языках с переводом на русский и английский, среди них много сказок. Эти книги издаёт сама библиотека, используя свои технические средства, что является одним из ресурсов формирования её фондов. Книги переводятся в аудиоформат. Для реализации идеи по созданию аудиокниг нивхских и уйльтинских сказок библиотека наладила сотрудничество с Южно-Сахалинским колледжем искусств.

В настоящее время библиотеки уделяют немалое внимание созданию электронных информационных ресурсов. Так, Тымовская централизованная библиотечная система (Сахалинская область) разместила на своём интернет-сайте виртуальную коллекцию книг «Коренные малочисленные народы Севера», рассказывающую об их истории, традициях, культуре и художественной литературе [12]. Сахалинская областная библиотека реализовала проект «Коренные этносы Сахалина», целью которого является обеспечение доступа к культурному наследию этих этносов [13].



Национальная библиотека Республики Саха (Якутия), являясь методическим центром для библиотек, расположенных в местах компактного проживания народов Севера, разработала современную модель передвижной кочевой библиотеки [14]. Отметим, что передвижные библиотеки в районах проживания коренных малочисленных народов Севера нашей страны были созданы в 30-е годы XX века. Они организовывались для оленеводов, охотников, рыболовов в далёких стойбищах на Чукотке, на местах стоянок эвенков и эвенов, в перевалочных базах северных рыбаков и охотников. Исходя из специфики хозяйственной деятельности народа, передвижные библиотеки были рыбацкими, оленеводческими, охотничьими, их целью являлось обеспечение литературой в условиях кочевого образа жизни.

Современная передвижная кочевая библиотека — тип библиотеки, который по структуре и содержанию соответствует кочевому образу жизни, для приобщения детей и родителей к культуре, обычаям, традициям родного народа, для привития трудовых навыков в процессе совместного повседневного общения [14, с. 5]. Причём в такой библиотеке предусматривается обязательное использование достижений информационных технологий, в том числе электронных библиотек.

Мы сделали анализ статистических показателей по выпуску книг и брошюр, предоставляемых Российской книжной палатой за период 2014 – первое полугодие 2015 года [15]. Были выбраны языки коренных малочисленных народов Хабаровского края: нанайский, нивхский, удэгейский, ульчский, эвенский, эвенкийский. Результаты представлены в следующих таблицах.

Таблица 1

**Выпуск книг и брошюр на языках коренных малочисленных народов Хабаровского края в 2014 г.**

Язык	Число книг и брошюр, печ. ед.	Общий тираж, тыс. экз.	Печ. л.-отт., тыс.
нивхский	1	0,1	0,1
нанайский	0	0	0
удэгейский	0	0	0
ульчский	0	0	0
эвенский	4	0,4	3,2
эвенкийский	5	1,8	5,7

**Выпуск книг и брошюр на языках коренных малочисленных народов Хабаровского края в I полугодии 2015 г.**

Язык	Число книг и брошюр, печ. ед.	Общий тираж, тыс. экз.	Печ. л.-отт., тыс.
нанайский	0	0	0
нивхский	1	0,1	0,5
ульчский	0	0	0
эвенский	1	0,5	2,5
эвенкийский	0	0	0

Как видно из таблиц, количество выпущенных изданий на этих языках очень мало. Мы полагаем, что эти цифры зависят напрямую от потребности в чтении. Помимо таких маркетинговых вопросов, как отсутствие выгоды для издателей и соответствующей рекламы, существует проблема литературных переводов, как на языки коренных малочисленных народов, так и с них, связанная с обучением переводчиков.

В сложившейся ситуации мы предлагаем следующие пути решения:

1. Библиотекам целесообразно выявить причины возникновения процессов уменьшения потребности в чтении литературы на родном языке.

2. Главное усилие библиотеки могут направить на *развитие* потребности в чтении национальной литературы, а не только на её *удовлетворение*. В соответствии с этой задачей они могут применять и соответствующие формы работы с различными этнокультурными группами, а также адекватно развивать свои фонды.

3. Развивая свои фонды литературы на языках народов Российской Федерации, библиотеки могут сотрудничать с издательствами и книгораспространительскими организациями, а также с национально-культурными ассоциациями и учреждениями, различными общественными структурами.

4. Библиотекам необходимо вести постоянный мониторинг социально-демографической и языковой ситуации в регионе и оценивать его результаты с максимальной пользой для своей деятельности: чётко отслеживать, каким образом меняется этнический и языковой состав групп населения. Также проводить регулярное анкетирование и изучать потребности пользователей. В зависимости от результатов мониторинга и анкетирования развивать свои фонды.

5. Библиотекам целесообразно иметь конкретный план работы с различными группами населения, в своих миссиях они могут отражать цели и задачи этой работы, а также её основные направления.

6. Учитывая информационные потребности современных пользователей и состав групп населения, которое они обслуживают, библиотекам следует уделять больше внимания созданию электронных многоязычных библиотек. Тем самым они, возможно, в какой-то мере решат проблему малых тиражей изданий.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Основы государственной культурной политики : утв. указом Президента Рос. Федерации 24.12.2014 г. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://static.kremlin.ru/media/events/files/41d526a877638a8730eb.pdf>.
2. Литература народов Российской Федерации в фондах национальных библиотек : науч. семинар в РГБ // Библиотековедение. — 2001. — № 4. — С. 8–9.
3. Худавердян, В. Ц. Межнациональная книжная культура России: издательская политика / В. Ц. Худавердян // Библиотечное дело — XXI век : науч.-практ. сб. / РГБ. — 2002. — № 1. — С. 156–164.
4. Чаднова, И. В. Работа библиотек с национальной литературой / И. В. Чаднова // Библиотековедение. — 2013. — № 4. — С. 51–61.
5. Добрынина, Н. Е. Многонациональная отечественная литература и читательские ориентации / Н. Е. Добрынина // Книга и чтение в зеркале социологии. — Москва : Кн. палата, 1990. — С. 118–137.
6. Добрынина, Н. Е. Черты духовной общности : русская художественная литература в чтении многонационального советского читателя / Н. Е. Добрынина. — Москва : Книга, 1983. — 112 с.
7. Добрынина, Н. Е. Библиотеки в системе межнациональных отношений / Н. Е. Добрынина // Совет. библиотековедение. — 1990. — № 2. — С. 18–22.
8. Гашилова, Л. Б. Этнорегиональное образование на Севере: пути развития и модернизации / Л. Б. Гашилова, И. Л. Набок // Современное состояние и пути развития коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Совет Федерации Федер. Собр. Рос. Федерации, 2013. — С. 69–179.
9. Гашева, Т. Е. К вопросу о праве выбора родного языка детьми коренных малочисленных народов Крайнего Севера [10. Афанасьева, О. И. Чтение в Республике Саха (Якутия): современные тенденции / О. И. Афанасьева // Вестн. Нац. б-ки Республики Саха (Якутия). — 2014. — № 1 (12). — С. 49.

11. Материалы межрегиональной научно-практической конференции «Книжная культура Севера» (27–30 октября, 2014, Якутск) // Вестн. Нац. 6-ки Республики Саха (Якутия). — 2014. — № 1 (12). — 171 с.
12. Коренные малочисленные народы Севера. Вып. 2. [Электронный ресурс] — Режим доступа: <http://tymovsk-library.ru/load/4-1-0>.
13. Коренные этносы Сахалина [Электронный ресурс] — Режим доступа: <http://indigen.libsakh.tmweb.ru>.
14. Модель передвижной кочевой библиотеки (Проект). — Якутск : НБ Республики Саха (Якутия), 2006. — 7 с.
15. Статистический учёт печатной продукции [Электронный ресурс] — Режим доступа: <http://www.bookchamber.ru/statistics.html>.

**О. П. Журавлёва**

## **ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ БИРОБИДЖАНСКОЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСАЛЬНОЙ НАУЧНОЙ БИБЛИОТЕКИ ИМ. ШОЛОМ-АЛЕЙХЕМА КАК ЦЕНТРА СОХРАНЕНИЯ И РАЗВИТИЯ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ В ЕВРЕЙСКОЙ АВТОНОМНОЙ ОБЛАСТИ**

История Еврейской автономной области по-своему уникальна, но и современность её не менее интересна. За прошедшие годы автономия превратилась в динамичный регион с развитыми экономикой, социальной сферой и национальной культурой. Сохранить и поддержать развитие еврейской культуры во всей её самобытности — основная задача Биробиджанской областной универсальной научной библиотеки (БОУНБ), носящей имя классика еврейской литературы на идише Шолом-Алейхема.

С принятием постановления Президиума ЦИК СССР от 28 марта 1928 года о выделении в районе рек Биры и Биджана в составе Дальневосточного края территории для земельного устройства трудящихся евреев началось создание еврейской автономии. Формировался не только промышленный, сельскохозяйственный, стратегический район, но и ставилась задача создания здесь центра еврейской культуры, что закономерно обусловило рост потребности населения в национальной книге. Поэтому при разработке перспектив развития Биробиджана была

сформулирована идея главной библиотеки будущей автономии как национальной библиотеки.

Фонд национальной книги в Биробиджанской областной универсальной научной библиотеке им. Шолом-Алейхема начал формироваться с первых дней её основания. Особая роль в развитии библиотечного дела в 1928–1938-х годах отводилась Общественному комитету по земельному устройству трудящихся евреев (ОЗЕТ). При его помощи создавались и комплектовались библиотеки национального района литературой на русском и еврейском языках. Начиная с конца 1920-х годов издательствами в центральных городах страны было выпущено значительное количество книг, посвящённых Биробиджану, а также массово-политической и производственной литературы для колхозов и промышленных предприятий национального района на русском и еврейском языках.

Многие регионы и республики страны в формате шефской помощи издавали и передавали в автономию разнообразную литературу. В настоящее время в коллекции «Иудаика» сохранилось более пятидесяти адресатов дарителей. От главных библиотек страны — Государственной библиотеки им. В. И. Ленина и Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина (как они раньше назывались) до большей части региональных библиотек (Курганская, Тульская, Смоленская, Вологодская областные; Марийская, Мордовская, Таджикская, Коми, Якутская, Азербайджанская республиканские). Среди других адресатов — библиотеки Украины (Киев, Чернигов, Львов, Харьков, Одесса); научные библиотеки учебных заведений — университетов Киева, Саратова, Казахстана, Института слова, Северного педагогического института; библиотеки академий наук — Всеукраинской, Львовской; Якутского отдела Императорского русского географического общества (ИРГО); различных учреждений — Коммунистического университета национальных меньшинств Запада им. Ю. Ю. Мархлевского (КУНМЗ), региональных ОЗЕТов, Бакинского еврейского общества, Крымского еврейского театра, библиотеки Конгресса США и многие другие.

Принимала участие в формировании библиотечного дела области и международная общественность. Американская организация ИКОР оказывала помощь не только различным оборудованием, сельскохозяйственной техникой, но и многим другим. Обнаруженные документы свидетельствуют о том, что фонд областной библиотеки пополнялся

и за счёт посылок книг из США, отправленных организацией ИКОР в адрес Представительства ОЗЕТа ЕАО. В настоящее время в секторе национальной книги БОУНБ им. Шолом-Алейхема хранится литература 1910–1940-х годов, изданная в Нью-Йорке, Филадельфии, а также в Варшаве.

Еврейский фонд был одним из богатейших отделов библиотеки, вторым по величине после абонементов. В 1943 году он насчитывал 22 762 экз. (25,2% от общего фонда). Была организована коллекция «Юдаика» (как она раньше называлась). В этой коллекции была собрана литература о евреях и из истории евреев не только на русском, еврейском, древнееврейском языках, но и на латинском, французском, немецком, английском, арабском языках. В 1941 году самой редкой из хранящихся книг было свыше 300 лет. Это книга профессора священного языка Базельской академии Иоганеса Виксторфа. Она была издана в Базеле (Швейцария) в 1632 году. Книга называлась «Конкордат тебрических отличий, новыми и искусными методами изложенные и исправленные во многих местах». Часть изданий тех лет сохранилась в секторе национальной литературы Биробиджанской областной универсальной научной библиотеки им. Шолом-Алейхема.

В пятидесятые годы прошлого столетия активно проводились чистки книжных фондов. По приказам Главлита было изъято значительное количество книг. Так, например, в 1950 г. из фонда областной библиотеки было списано 5 968 экз., в 1951 г. — 14 015 экз., в 1952 г. — 12 641 экз. Особенно большое списание было в фонде еврейской литературы, мотивировалось оно тем, что «он очень засорён». Там работала комиссия, которая «очищала» фонд. В результате этой «работы» из фонда еврейской литературы в 1952 году было списано 8 926 экз., более четверти всего фонда. В 1961 году фонд еврейской литературы составлял только 8 144 экз., или 7% от всего фонда.

Борьба с национализмом и космополитизмом логически привела к тому, что в большей степени пострадал фонд еврейской литературы. Если до 1951 года этот фонд постоянно увеличивался, то в последующие годы наблюдалось его неуклонное уменьшение, а затем и реформирование в 1961 году из самостоятельного отдела в национальный фонд в составе абонементов.

Заведующими отделом еврейской литературы были не только библиотечные работники, но и известные в области и за её пределами

литераторы, журналисты. Например, член Союза советских писателей Сальвадор Боржес, журналист газеты «Биробиджанер штерн» Абрам Володарский.

В 1978 году в библиотеке был вновь создан сектор национальной литературы, который и по сей день занимается формированием и популяризацией еврейского книжного фонда — художественной и научно-популярной литературы на русском языке, идише и иврите.

В девяностые годы активизировалась работа сектора национальной литературы, стали поступать в дар частные коллекции. В 1990 году общество «Биробиджан — Израиль» передало в дар книги, изданные в Израиле на русском, идиш и иврите по истории, этнографии еврейского народа, по иудаизму, художественную литературу. В 1991 году журналист Абрам Гинзбург передал в дар книги на идише и иврите. Переданные книги — это часть обширной библиотеки, собранной в Баку дядей дарителя Я. А. Гинзбургом. В эти же годы сын еврейского писателя Бузи Миллера передал в дар его коллекцию книг еврейских советских писателей с их автографами. В настоящее время продолжают поступать книги из частных коллекций.

На сегодняшний день библиотека сохраняет 4 150 книг на идише и около 100 книг на иврите. Только более 120 наименований книг Шолом-Алейхема на языке идиш представлено в национальном фонде областной библиотеки. Коллекция пластинок на идише хранится в секторе музыкальной литературы. Проводится тщательная работа по изучению и сохранению национального фонда. Редкие книги сектора национальной литературы помещены в отдельное хранилище, где соблюдается необходимый световой и температурный режим. Начата работа по составлению электронного каталога редкого фонда. Содержание редких книг раскрывается в статьях, опубликованных на страницах газеты «Биробиджанер штерн» в постоянной рубрике «Еврейская книга». Подобной коллекцией вряд ли обладает какая-либо библиотека Дальнего Востока и это, безусловно, вызывает интерес у гостей нашей области.

Современная библиотека — это не только информационный центр, но и центр библиотечного общения. Условия для общения читателей создают массовые мероприятия. Например, к юбилею Шолом-Алейхема была проведена литературно-музыкальная композиция «Разговор с Шолом-Алейхемом». Встреча творческих людей у памятника писателю (5-летие памятника и 150-летие писателя. История двух замечательных дат).

Ярко проходят презентации новых книг, например, книги Б. Котлермана «Баухаус в Биробиджане: 80 лет еврейскому переселению на Дальний Восток», В. Гуревича и В. Цапа «О Еврейской автономной области всерьёз и с улыбкой», И. Бренера «Страна Биробиджан», И. Бренера А. Зарембы «Биробиджанский проект в научных исследованиях», сборника переводов с идиша «Биробиджанская лира».

Незабываемым стало мемориальное мероприятие ко дню памяти жертв катастрофы «Холокост. Бабий Яр» с участием бывших малолетних узников гетто и биробиджанских школьников.

Виртуальная экскурсия «Литературный Биробиджан» знакомит с литературными местами города — улицами, памятниками, учреждениями культуры. Это своего рода карта города, где при помощи информационных технологий возможно представление того или иного литературного места: его вид, самобытность, топонимические находки, история и современное состояние. Это мероприятие даёт уникальный научно-исследовательский краеведческий материал и, возможно, заставит по-новому взглянуть на историю нашего города и области.

Реализуются творческие проекты: «Еврейская национальная кухня в художественной литературе и рецептах биробиджанцев», «Еврейская музыкальная культура». Совместно с газетой «Биробиджанер штерн» осуществляется поэтический проект переводов с идиша Э. Казакевича, Б. Миллера, И. Бронфмана, Л. Вассерман и др.

В связи со 100-летием знаменитого земляка — Э. Казакевича 2013 год был объявлен в нашей области «Годом Э. Казакевича». К этому событию подготовлена электронная коллекция «Эммануил Казакевич в ЕАО», а также проведены многочисленные массовые мероприятия: презентация сборника «Эм. Казакевич. По страницам незабытого наследия», заседание гостиной «Бэйт Сефер» «Счастливый мир, что я ношу в себе...», заседание литературного клуба «Что мы знаем о Казакевиче?», краеведческий лекторий «Я сердце вовеки не холил в покое».

К 80-летию образования Еврейской автономной области подготовлен краеведческий проект «Земля, на которой нам выпало жить...». В рамках проекта издан сборник материалов по проблемам краеведения и создана электронная полнотекстовая база с текстами литературоведческих и собственно литературных работ произведений 28 авторов, наших земляков или переводы с языка идиш, выполненные ими.

Большинство наших мероприятий сопровождалось выставками



книг на еврейском языке. Это произведения местных авторов или писателей мировой известности, побывавших в Биробиджане: Бузи Миллера, Исаака Бронфмана, Хаима Бейдера, Переца Маркиша, Ицика Фефера, Давида Бергельсона, Моисея Гольдштейна, Самуила Галкина, Шмуэля Годинера, Дер Нистера, Арона Кушнирова, Иосифа Рабина и др.

Создаём собственные тематические книжные коллекции с мультимедийной демонстрацией: «Биробиджанский проект», «Еврейская книга», «Они были первыми... по страницам газеты “Биробиджанская звезда”», «Область, ставшая судьбой» и др.

Традиционно областная библиотека позиционирует себя как центр живого общения, собирая друзей библиотеки в клубах по интересам: «Музыка для души», «Литературный калейдоскоп» и др.

В 2005 году при секторе национальной литературы создана интеллектуальная гостиная «Бейт сефер» (в переводе с иврита «Дом книги»). Здесь проводятся встречи биробиджанских писателей и поэтов, музыкантов и учёных, организуются выставки местных художников. Любители живописи встретились с художниками Владиславом Цапом, Розой Строковой, Валентином и Людмилой Коровиными, Валерием Логунковым, Ольгой Дамановой, Викторией Демиховой, писателями и поэтами — Риммой Лавочкиной, Тамарой Ильиной, Марией Глебовой, Игорем Файнфельдом. Некоторые гостиные посвящены юбилеям писателей ЕАО или писателей, творчество которых связано с Биробиджаном: 100-летию биробиджанских писателей и поэтов Эммануила Казакевича, Бузи Миллера и Исаака Бронфмана, а также Перецу Маркишу, Виктору Соломатову, Леониду Школьнику. Наиболее запоминающимися были встречи: к юбилею нашего города «От Тихонькой до Биробиджана», в дни Еврейского фестиваля «Тоненькие мостики меж материками» (Биробиджан — Израиль) и Кулинарная гостиная «Еврейская кухня в художественной литературе и рецептах биробиджанцев» в ресторане «Восток».

В 2007 году наша библиотека совместно с Национально-культурной автономией муниципального образования «Город Биробиджан» создала клуб «Мишпоха», на заседаниях которого участники изучают азы языка идиш, слушают еврейскую музыку, дегустируют национальные блюда, встречаются с интересными людьми Биробиджана и гостями города. На этих встречах побывали бывший артист Биробиджанского театра «КЕМТ» Яков Явно, ныне проживающий в США, писатель Александр

Мелихов из Санкт-Петербурга, этнограф из Польши Агата Максимовска, артисты биробиджанского еврейского театра «Когелет», музыканты ансамбля скрипачей. На заседаниях также изучают азы языка идиш по учебникам Семёна Сандлера, Хаима Бейдера, Наума Кравца, Григория Рабинкова, Арона Вергелиса.

Областная библиотека постоянно принимает гостей, интересующихся еврейством, из различных стран мира. Проведено более 40 экскурсий для гостей из Америки, Англии, Канады, Израиля, Польши, Германии, Голландии, Китая, Республики Корея, Австрии, Швеции, Италии, Швейцарии, Бельгии, Франции, а также гостей из нашей страны.

Последние года отмечены посещением областной библиотеки представителями парижского еврейского общества «Валиск» (пер. с фр. «Саквояж») под руководством Андре Космицкого. Пристальное внимание гостей привлекли выставки переводов на идиш французских классиков художественной литературы: Бомарше, Мольера, Флобера, Гюго, Бальзака, Ги де Мопассана, Жюль Верна и др. Интересными были встречи с местной творческой интеллигенцией, заканчивающиеся совместным пением на идише.

Ежегодно для библиотечарей города Биробиджана проводятся методические занятия Библиотечно-информационного образовательного центра по теме «Литераторы ЕАО. Из краеведческого календаря».

С 1989 года стали проходить международные фестивали еврейской культуры и искусства в ЕАО. В рамках фестивалей областная библиотека проводит большую работу по пропаганде еврейской культуры. Организует выставки литературы из своего фонда, встречи с писателями, поэтами, творческой общественностью области и гостями фестиваля. Знакомство читателей с национальной литературой осуществляется как посредством внутрибиблиотечных книжных выставок, так и совместных выставочных проектов с другими библиотеками Биробиджана и городов Дальневосточного региона: Хабаровска, Благовещенска, Якутска.

В 2007 году в рамках Фестиваля еврейской культуры осуществлён выставочный проект трёх библиотек: БОУНБ им. Шолом-Алейхема, Дальневосточной государственной научной библиотеки (ДВГНБ) и Хабаровской специализированной библиотеки для слепых. Проект носил название «Безбрежное сияние иудаизма». На книжной экспозиции были представлены уникальные документы на языках идиш и иврит,

историко-краеведческая литература, современные периодические издания, предметы иудаики. Этот проект получил своё развитие. В октябре 2007 г. сокровища областной библиотеки с успехом экспонировались в ДВГНБ в рамках Дней еврейской культуры в Хабаровском крае. В 2011 году к нашему выставочному проекту присоединились Амурская областная научная библиотека им. Н. Н. Муравьёва-Амурского, национальная библиотека Республика Саха (Якутия) с выставкой «Еврейская мозаика».

В рамках международных фестивалей еврейской культуры и искусства в Биробиджане проведены выставки-просмотры «Драгоценные россыпи иудаизма», «Лестница в небо», «Еврейская мозаика», виртуальная галерея «Еврейская книга», интеллектуальные гостиные «И две судьбы, как два завета...», встречи с писателями, гостями фестивалей. Например, большой интерес вызвали презентация книги Александра Мелихова (г. Санкт-Петербург) «Биробиджан — Земля обетованная», встреча с писателем Андреем Измайловым (г. Санкт-Петербург) «Проза с вариантами» в читальном зале областной библиотеки, биробиджанских школах № 1, № 23, еврейской общине «Фрейд» и др.

Экспозиции, которые мы представляем жителям города, включают документы о литературе, истории, религии, традициях еврейского народа, уникальные издания на идише и иврите с атрибутами иудаики и традиционными предметами быта еврейского уклада жизни.

В июне 2014 года в Центре восточной литературы Российской государственной библиотеки была организована историко-документальная выставка «Судьба Биро-Биджанского проекта», приуроченная к 80-летию Еврейской автономной области. Данная выставка — первое подобное мероприятие в столице за всю историю существования автономии. Её организаторами выступили правительство области, ряд российских еврейских организаций и коммерческих структур. На выставке были представлены уникальные редкие документы и экспонаты, отражающие организацию еврейского переселения на Дальний Восток, жизнь области в военный и послевоенный периоды, период политических репрессий, а также современные материалы о развитии экономики и культуры региона. Биробиджанская областная универсальная научная библиотека им. Шолом-Алейхема представила книжные издания по истории, культуре, литературе ЕАО с начала 1930-х годов до настоящего времени. Выставка привлекла внимание многих людей, интересующихся развитием Еврейской автономной области.

Ведётся работа по созданию полнотекстовой Электронной библиотеки Еврейской автономной области. Библиотека состоит из электронных копий книг, исторических и современных документов, аудио- и видео-записей, а также малоизвестных архивных и музейных материалов, ранее закрытых для широкого круга читателей.

В 2013 году мы приступили к созданию большой коллекции «Биробиджанский проект», посвящённой истории области. Она состоит из двух разделов: архивные документы и книги. В первом разделе находятся документы государственного архива области. Второй раздел представлен материалами из библиотек — областной научной библиотеки им. Шолом-Алейхема, ДВГНБ. Сейчас перед нами стоит задача выявить и оцифровать книги из библиотек автономии по названной теме.

Мы не только оцифровываем документы, создаём информационные продукты, но комплектуем библиотеки области. Все коллекции записаны на CD-диски. Диски бесплатно передаются в библиотеки области.

Особое значение для нас имеет уникальный электронный архив газеты «Биробиджанская звезда». С первых лет создания области, 1929 года, начали издаваться газеты «Биробиджанская звезда» и «Биробиджанер штерн» на идише, которые выходят и сегодня. Это уникальная летопись нашей области, но по объективным причинам газеты сохранились у нас и в регионе только с 1938 года. В рамках ФЦП «Культура России» с 2011 года из Российской государственной библиотеки, в которой сохранилась газета с 1930 года, мы получаем цифровую копию. Кроме того, ведём работу по поиску и оцифровке недостающих номеров. Так, мы получили отдельные экземпляры из Российской книжной палаты и Российской национальной библиотеки. В настоящее время у нас имеется полнотекстовый архив областной газеты «Биробиджанская звезда» с 1930-го по 1955 г. работа продолжается. Доступ к архиву предоставлен в электронном читальном зале библиотеки.

Сегодня мы работаем над созданием многофункциональной электронной базы данных «Иудаика», которая позволит объединить все имеющиеся документы на еврейских языках в единый виртуальный ресурс с возможностью полного и оперативного использования. Ставим задачу о расширении возможностей доступа. В 2015 году запланировано создание электронной коллекции редких книг на идише и иврите с последующим размещением на сайте библиотеки, а также продолжение

работы по созданию ЭБД «Иудаика» в АБИС OPAC-Global. Продолжается работа по пополнению фонда новыми книжными, периодическими и электронными изданиями. В Год литературы проведены и запланированы интересные массовые мероприятия, способствующие развитию еврейской культуры во всей её самобытности.

Суммируя вышесказанное, можно заключить, что в Биробиджанской областной универсальной научной библиотеке им. Шолом-Алейхема используются самые разнообразные способы продвижения еврейской литературы к читателю, в т. ч. и удалённому, и она является центром сохранения и развития национальной культуры в Еврейской автономной области.

**Р. В. Наумова**

## **ОБЩЕДОСТУПНЫЕ БИБЛИОТЕКИ ХАБАРОВСКОГО КРАЯ — ЦЕНТРЫ СОХРАНЕНИЯ КУЛЬТУРНОГО И ЯЗЫКОВОГО МНОГООБРАЗИЯ И ПРОДВИЖЕНИЯ ИДЕЙ ТОЛЕРАНТНОСТИ**

Хабаровский край отличается неоднородностью национального состава, многообразием этнокультурного наследия. На его территории проживают представители более 140 национальностей, создано 17 краевых национальных культурных центров. Восемь коренных малочисленных народов Севера и Дальнего Востока Российской Федерации неразрывно связаны с Приамурьем. Для такого полиэтнического региона, как Хабаровский край, бесспорно, важным является, с одной стороны, сохранение этнокультурных особенностей каждого народа, с другой стороны, формирование чувства территориально-исторического единства проживающих на территории края, взаимодействия различных культур, формирование толерантной среды.

Современные библиотеки в контексте взаимодействия языков и культур в глобальной информационной среде играют важную социальную роль в охране культурного потенциала общества, в развитии научных знаний, в претворении в жизнь Манифеста ИФЛА о поликультурной библиотеке, принятого в 2008 году. В Манифесте отмечается, что «библиотекам всех типов следует отражать, поддерживать и продвигать

культурное и языковое разнообразие на международном, национальном и местном уровнях, тем самым работая на кросс-культурный диалог и активное гражданство» [1].

Библиотеки играют значительную роль в сохранении этнической идентификации «на основе принципа самоопределения национальной этнической принадлежности: человек принадлежит к той этнической общности, с которой, как он сам считает, его связывает общность языка, культуры, быта» [2, с. 17].

Практически все 317 муниципальных библиотек края занимаются библиотечно-библиографическим обслуживанием мультикультурного населения. Общедоступные библиотеки Хабаровского края нашли своё место в процессе возрождения национальной культуры, определив для себя приоритетное направление деятельности — поиск, сохранение и популяризация исторического и культурного наследия.

В Хабаровском крае создана правовая база для успешной работы библиотек по данному направлению деятельности и отражена в следующих документах:

- законе Хабаровского края от 26.07.2005 № 287 «О реализации полномочий органов государственной власти в области культуры»;
- постановлении Правительства Хабаровского края от 16.03.2011 № 59-пр «О Стратегии развития сферы культуры Хабаровского края на период до 2025 года»;
- постановлении Правительства Хабаровского края от 28 июня 2012 г. № 216-пр «Об утверждении государственной целевой программы Хабаровского края «Культура Хабаровского края»;
- Стратегии государственной национальной политики Российской Федерации на территории Хабаровского края в 2014–2016 годах;
- Концепция развития краевого государственного бюджетного научного учреждения культуры «Дальневосточная государственная научная библиотека» до 2020 года [3, с. 15].

Многогранная деятельность общедоступных библиотек в области библиотечного обслуживания многонационального населения направлена на воспитание интереса к культуре других народов, сбор информации о национальностях, проживающих в зоне обслуживания, их истории, культуры, экономики. Занимается разработкой поликультурных проектов, посвящённых традициям, фольклору, обрядам народов. Приоритетное значение для библиотек края имеет обеспечение доступа

к библиотечно-информационным ресурсам, что помогает активизировать общественную и культурную жизнь различных этнических групп.

Основные цели библиотек в области мультикультурного обслуживания населения:

- реализация прав граждан различных национальностей на удовлетворение своих библиотечно-библиографических и этнокультурных потребностей;
- сохранение, распространение и использование культурного потенциала народов и этнических групп, проживающих на территории Хабаровского края;
- создание условий для интеграции национальных культур в социокультурное пространство региона, их взаимодействия.

Для достижения перечисленных целей перед библиотеками поставлены следующие задачи:

- обеспечение сбора и сохранности документов на языке определённого этноса;
- оперативное, полное и качественное удовлетворение информационных потребностей представителей определённого этноса;
- участие в разработке и реализации программ с учётом этнокультурной специфики региона.

Библиотеки выполняют функции информационного центра, приобретают, производят, систематизируют и делают доступной информацию, направленную на удовлетворение информационных потребностей всех сообществ, равно как и распространяют эту информацию среди различных культурных сообществ.

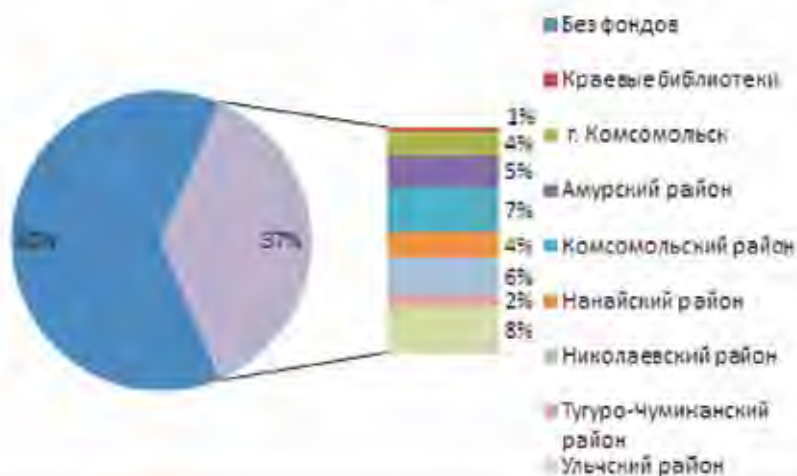
На 01.01.2015 года в Хабаровском крае числилось 317 библиотек, из них 63% (199 библиотек) не имеют в своих фондах книг на языках народов России. Оставшиеся 37% (118 библиотек) содержат информационные ресурсы на языках народов России.

В ходе исследования выявлена пятёрка общедоступных библиотек-лидеров, фондодержателей информационных ресурсов на языках народов России.

В рейтинге на первом месте по количеству документов стоит Хабаровск (Дальневосточная государственная научная библиотека — 80%), затем Ульчский (6%), Николаевский (3%), Амурский (3%) муниципальные районы и г. Комсомольск-на-Амуре (2%).

Современные публичные библиотеки стремятся стать центрами

## Библиотеки с фондами на языках народов России



## Фонды на языках народов России





возрождения интереса представителей местного сообщества к национальным культурам. Библиотеки проводят мероприятия, направленные на воспитание интереса к культуре других народов: собирают, группируют материал в тематические папки и альбомы о народах, проживающих в зоне обслуживания, их истории, культуре, экономике. В рамках профилирования библиотек в крае созданы этнографические музеи: в библиотеке с. Омми Амурского муниципального района действует мини-музей жизни и быта народов нани; в библиотеке-филиале № 2 с. Датта Ванинского муниципального района — этнографический мини-музей «Сородэ» (Здравствуйте!); в межпоселенческой библиотеке Ульчского муниципального района создан мини-музей «Ульчи: Человек. Время. Культура».

За последние три года прослеживается активность библиотек в области грантоведческой деятельности по разработке и реализации мультикультурных программ с использованием технологий социального проектирования. За период с 2013-го по 2014 год в муниципальных библиотеках Хабаровского края совокупный грантоведческий фонд превысил 400 тыс. рублей. Дополнительные источники финансирования позволили разработать целый ряд инноваций в области библиотечного обслуживания полиэтничного населения Хабаровского края — уникальные электронные информационные продукты, этнофестивали, этнографические центры, национальные праздники.

Межпоселенческая центральная библиотека Амурского муниципального района реализовала проект «Информационно-популярное электронное издание «Земля трёх солнц» об истории национальных сёл и прикладном искусстве народов нани. Данный проект реализован при поддержке фонда Михаила Прохорова.

Межпоселенческая центральная библиотека Нанайского муниципального района реализовала проект «Неповторимые узоры на ковре человечества». В ходе реализации проекта был создан центр национально-краеведческой информации с целью приобщения молодёжи к истории и культуре родного края.

Лидером в области разработки межнациональных проектов является Центральная городская библиотека имени Н. Островского. В 2014 году ярким проектом стал этнофестиваль «Радуга Дружбы». Обширная программа фестиваля представила культуру и историю народов, проживающих в г. Комсомольске-на-Амуре. Фестиваль представил

калейдоскоп славянских, украинских, татарских, еврейских, корейских, китайских и нанайских обычаев. На фестивале звучали национальные песни и танцы, игры, проводились мастер-классы по декоративно-прикладному искусству, демонстрировалась национальная кухня, звучала национальная речь.

Именно общедоступные библиотеки, как наиболее приближенные к населению, должны стать тем социокультурным институтом, который не только сохраняет «культурную память» этноса, но и способствует формированию этнической самоидентификации личности, этнического самосознания, национально-гражданской идентичности, выступая важным фактором формирования толерантной среды в регионе.

### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Манифест ИФЛА о поликультурной библиотеке // Науч. и техн. б-ки. — 2008. — № 7. — С. 5–9.
2. Библиотечное обслуживание полиэтничного населения региона. Этнологическая грамотность библиотекаря : справ. пособие / Рос. нац. б-ка ; сост. Л. Д. Данильянц, В. С. Крейденко. — Санкт-Петербург, 2003. — 91 с.
3. Концепция развития краевого государственного бюджетного научного учреждения культуры «Дальневосточная государственная научная библиотека» до 2020 года. — Хабаровск, 2011. — 68 с.

**И. В. Филаткина**

### СОВРЕМЕННОЕ КНИГОИЗДАНИЕ НА ЯЗЫКАХ КОРЕННЫХ МАЛОЧИСЛЕННЫХ НАРОДОВ ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА РОССИИ КАК ФАКТОР СОХРАНЕНИЯ И РАЗВИТИЯ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ

На Дальнем Востоке Российской Федерации наряду с другими народами проживают коренные малочисленные народы: алеуты, ительмены, камчадалы, керекы, коряки, долганы, нанайцы, негидальцы, нивхи, ороки (ульта), орочи, тазы (удэ), удэгейцы, ульчи, чуванцы, чукчи, эвенки, эвены, эскимосы и юкагиры. У большинства из них существует письменность и книгоиздание на национальном языке.

Книгоиздание является одним из факторов сохранения уникальных языков, культурного наследия и культурной идентичности, одним из культурных достояний малочисленных народов, приобретённых в XX столетии. Оно способствует усвоению традиций, знаний, национальных ценностей, культурному обогащению народов, созданию соответствующей культурной среды.

В Дальневосточной государственной научной библиотеке (ДВГНБ) в 2014 году в рамках комплексного научного исследования «Книга как социокультурный феномен в контексте исторического развития Дальнего Востока» начато исследование книжной культуры коренных малочисленных народов Дальнего Востока, важнейшим элементом которой является книгоиздание.

Основным источником получения статистической информации о состоянии книгоиздания в Российской Федерации являются статистические сборники «Печать Российской Федерации в ... году» и «Российский статистический ежегодник», в которых содержатся статистические показатели, характеризующие книгоиздание на различных языках народов России. Некоторые статистические сведения, характеризующие книгоиздание на интересующих нас языках в отдельные исторические периоды, уже были обобщены специалистами [2]. Сравним эти данные со статистическими показателями за период 1960–1982 гг., которые были получены нами в результате исследования.

*Таблица 1.*

**Выпуск книг и брошюр на языках коренных народов Дальнего Востока в 1960–1982 гг. и 1991–2013 гг.**

Язык	1960–1982 гг. Количество названий	1991–2013 гг. Количество названий
Ительменский	–	5
Корякский	3	12
Нанайский	11	17
Нивхский	–	8
Ульчский	2	2
Чукотский	204	21
Эвенкийский	34	54
Эвенский	31	60
Эскимосский	8	3
Юкагирский	–	6
<b>ИТОГО</b>	<b>293</b>	<b>188</b>

Приведённые данные свидетельствуют о снижении в 1,5 раза общего количества названий выпускаемых книг и брошюр на языках коренных малочисленных народов Дальнего Востока в 1991–2013 гг. по сравнению с 1960–1982 гг. Это связано прежде всего с резким сокращением количества названий выпускаемых книг и брошюр на чукотском языке — в 9,7 раза. В 2,5 раза уменьшилось количество названий издаваемых книг и брошюр на эскимосском языке. Но вместе с тем увеличилось в 4 раза количество названий выпускаемых книг и брошюр на корякском языке, почти в 2 раза — на эвенском языке, в 1,5 раза — на нанайском и эвенкийском языках. Сохранилось количество названий выпускаемых изданий на ульчском языке. Таким образом, можно сделать вывод о наблюдающейся тенденции развития книгоиздания на большинстве языков коренных малочисленных народов Дальнего Востока.

В ходе исследования нами обнаружено существенное несовпадение статистических данных за 1991–2013 гг., приведённых нами в таблице № 1, и данных, опубликованных в других источниках. Например, Л. Н. Потапова, известный специалист, детально занимавшаяся вопросами книгоиздания на языках коренных малочисленных народов Республики Саха (Якутия), приводит в своей публикации сведения о выходе из печати в этот же период только в Республике Саха (Якутия) 73 названий на эвенкийском, 160 — на эвенском, 97 — на юкагирском языках. Эти сведения Л. Н. Потаповой были получены на основе каталогов и картотек Национальной библиотеки Республики Саха (Якутия), получающей обязательный экземпляр издательской продукции, вышедшей на территории республики [6, с. 179].

Другим источником получения информации о выпускаемой в стране книжной продукции является издание Российской книжной палаты (РКП) «Книги Российской Федерации. Ежегодник» (далее — «Ежегодник»). Для выявления библиографических сведений о вышедших в стране книгах на языках коренных малочисленных народов нами традиционно использовались «Указатель книг на языках народов России (кроме русского)», «Указатель книг, изданных не на русском языке». Однако в «Ежегодниках» последних лет эти вспомогательные указатели отсутствуют. Поиск необходимых изданий можно вести по предметным указателям, осуществляя его по таким рубрикам, как «Нанайский язык», «Нивхский язык», «Корякский язык» и др., или путём просмотра разделов «Литература на палеосибирских языках» (собираемый

термин для языков в северной и северо-восточной Сибири, на Дальнем Востоке и в арктической зоне Северной Америки, не связанных между собой генетическим родством и сохранившихся в Северной Азии), «Урало-алтайские языки», «Алтайские языки». Однако имеются трудности с поиском необходимой информации. Например, издания на нанайском языке могут быть отражены и в разделе «Алтайские языки», и в разделе «Палеоазиатские языки». В библиографическом описании изданий, включённых в раздел «Литература на палеосибирских языках», иногда не указывается язык публикации.

При сопоставлении библиографической информации, полученной из «Ежегодников», с официальной статистической информацией, опубликованной в сборниках «Печать Российской Федерации в ... году» и «Российском статистическом ежегоднике», также можно обнаружить разночтения. Так, по данным сборника «Печать Российской Федерации в 1999 году» издавались книги на ительменском, нивхском, чукотском, эвенкийском и эвенском языках [4, с. 17–18], а по данным «Российского статистического ежегодника» — только на чукотском, эвенском и эвенкийском [6, с. 265–266]. По данным статистических сборников «Печать Российской Федерации» и «Российский статистический ежегодник», в 2009 году не издавались книги на нивхском языке [5, с. 11–12; 8, с. 285]. Хотя в «Ежегодник» за 2009 год в раздел «Литература на палеоазиатских языках» включена информация о произведении нивхского писателя В. М. Санги «Как чайки-крачки стали жить вместе» с параллельным текстом на русском и нивхском языках, вышедшем в Южно-Сахалинском издательстве «Лукоморье» в серии «Библиотека нивхского школьника “Я читаю с бабушкой”». Встречаются и другие разночтения и ошибки, например, в «Ежегоднике» книги на эвенском языке ошибочно могут быть отнесены к эвенкийскому языку, имеются ошибки при отсылке на номер библиографической записи.

Таким образом, можно констатировать, что официальные статистические данные и источники государственной библиографии, к сожалению, не отражают полной картины выпуска книг на языках коренных малочисленных народов Дальнего Востока. Статистический учёт издательской продукции в России осуществляется на основе регистрации обязательных экземпляров изданий, поступающих в РКП в соответствии с Федеральным законом «Об обязательном экземпляре документов». Неполнота и неоперативность доставки обязательного экземпляра

приводит к тому, что часть издательской продукции не находит отражения в изданиях государственной библиографии и в статистических сборниках.

Воссоздать репертуар книг на языках коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока можно, объединив усилия различных исследователей и библиотек, имеющих в своих фондах литературу на национальных языках. Национальной библиотекой Республики Саха (Якутия) инициировано создание межрегионального сводного каталога книг на интересующих нас языках. В структуре библиотеки создан Межрегиональный информационный центр документального культурного наследия малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока, в задачи которого входит предоставление библиографической информации в межрегиональном сводном каталоге и полнотекстовой информации пользователям через сайт «Книгокан», предоставление документов пользователям в режиме читального зала, осуществление культурнообразовательной деятельности. В создании сводного каталога примут участие более 20 библиотек из различных регионов России, в том числе и Дальневосточная государственная научная библиотека. На основании сводного каталога можно получить объективную картину выпуска книг на интересующих нас языках.

Анализ имеющейся статистической и библиографической информации, тематики издаваемой продукции, деятельности издающих предприятий, круга авторов, изданий на национальных языках в фонде ДВГНБ позволил увидеть некоторые тенденции, присущие книгоизданию на языках коренных малочисленных народов Дальнего Востока.

Можно сделать вывод о том, что книгоиздание на языках коренных малочисленных народов продолжается, оно сохранилось на всех языках. Появились издания на языках, которые относительно недавно получили письменность, — ительменском и юкагирском.

В книгоиздании отразились существенные изменения, произошедшие в издательской системе Российской Федерации, в том числе ликвидация ряда средних по величине издательств — в основном региональных, достаточно активно выпускавших книги на языках коренных малочисленных народов. Среди них Магаданское книжное издательство, занимающее в 60–80-е годы XX века лидирующие позиции по выпуску книг на чукотском языке и имевшее в своей структуре специальную чукотскую редакцию. Издательство также выпускало книги на эвенском и

эскимосском языке. Резкое снижение книгоиздания на данных языках в конце XX – начале XXI века во многом связано с прекращением деятельности этого издающего центра.

Изданием книг на эвенском, эвенкийском, чукотском, юкагирском языках занимается «Национальное книжное издательство Республики Саха (Якутия) “Бичик” имени Семёна Андреевича Новгородова». Среди продукции этого издающего предприятия: «Словарь в картинках для обучения эвенскому языку», книга стихов А. В. Кривошапкина «Песни Севера» на эвенском языке, учебники для чтения на эвенкийском языке для второго класса, учебное пособие для подготовки к школе детей чукотской группы детского сада для изучения халарчинского диалекта чукотского языка «Мургин азбука» Ж. А. Дьячковой. На эвенкий язык переведён якутский героический эпос «Олонхо». В серии «В мире сказок» с параллельным текстом на юкагирском (тундровый и лесной диалекты) и русском языках издана сказка основоположника юкагирской литературы Тэки Одулок для детей дошкольного и младшего школьного возраста «Почему животные такие». В серии «Под северным сиянием» вышли книга для детей этого же автора «Жизнь Имтеургина старшего» и книга стихов «Йахтэридваапэ» юкагирского художника и писателя Н. Н. Курилова. В серии «В мире сказок» изданы сказки для детей младшего школьного возраста «Коории тадаатэ Пэлэм-Пэлэм». В книгу включены тексты на юкагирском, чукотском, эвенском и эвенкийском языках.

Сахалинское книжное издательство, занимающееся изданием книг нивхских авторов на русском и родном языках, также прекратило свою деятельность. Однако издания на нивхском языке продолжают выходить в Сахалинском издательстве «Лукоморье» и Сахалинской областной типографии. В частности, достаточно стабильно выходит серия «Библиотека нивхского школьника “Я читаю с бабушкой”». В ней изданы произведения известного нивхского писателя В. М. Санги «Как родилась Земля» (2008), «Девочка-лебедь» (2008), «Как чайки-крачки стали жить вместе» (2009), «Нерпа-ларга и камбала колючая» (2010) и «Сын рыбы» (2012). Издания вышли с параллельным текстом на нивхском и русском языках.

В середине 90-х годов XX века прекратило свою деятельность и Камчатское книжное издательство, выпускавшее литературу на корякском языке. Однако книгоиздание на корякском и ительменском языках,

выпуск фольклорных произведений представителей коренных народов на территории Камчатского края продолжается. Издание повести известного корякского автора К. Кеккетына «Эвныто-пастух» с параллельным текстом на корякском и русском языках выпустило издательство «Камчат-пресс». С целью популяризации устного народного творчества в 2007 году издательство «Новая книга» выпустило книгу «Корякские и ительменские сказки в обработке и с иллюстрациями талантливого художника, скульптора, графика В. Стоярова». В 2012 году это издательство выпустило книгу «Ручеёк», в которую вошли сказки народов Севера и разговорник на ительменском и русском языках. В настоящее время сохранение исторически самобытной культуры коренных малочисленных народов Севера является одной из приоритетных целей отрасли культуры в Камчатском крае.

Хабаровское книжное издательство, хотя и приобрело статус Федерального государственного унитарного предприятия, осуществляет свою издательскую деятельность в очень скромных масштабах.

Характерной чертой современного книгоиздания на языках коренных малочисленных народов Дальнего Востока является преимущественное издание учебной литературы и литературы для детей. Лидирующие позиции по выпуску учебной литературы на национальных языках занимает издательство «Просвещение». Оно является крупной коммерческой организацией, доля которой на рынке образовательной продукции составляет 38%. Санкт-Петербургский филиал издательства достаточно активно выпускает учебную литературу на языках малочисленных народов. В последние десятилетия здесь изданы буквари для первого класса ительменских, корякских, нивхских, ульчских, эвенкийских, чукотских школ, азбука в стихах на лесном диалекте юкагиров, занимательная грамматика эвенского языка, учебники эвенского языка для 3-х и 4-х классов общеобразовательных учреждений, ительменского языка для 3-го класса, нивхского языка для 2-го класса, чукотского языка для 2, 3, 4 и 5-го классов, эвенкийского — для 2, 5, 6–7-х классов; учебные пособия по ительменскому, корякскому и ульчскому языкам, книги для чтения во 2-м классе эвенкийских и 6–7-х классах эвенских школ, учебная хрестоматия для начальных классов на чукотском языке. Издавались также прописи, рабочие тетради, другая учебная и методическая литература. Вышло второе доработанное издание «Нивхско-русского и русско-нивхского словаря», автором которого является Ч. М.



Таксами; картинные словари чукотского и нивхского (сахалинский диалект) языков, толковый словарь юкагирского языка (тундренный диалект) и другие издания. Таким образом, даже краткое перечисление некоторых примеров издания учебной и справочной литературы даёт возможность сделать вывод о том, что издательство формирует информационно-образовательную среду по национальным языкам коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации, которая является важным фактором сохранения и развития языков.

Изданием учебной литературы на языках коренных малочисленных народов Дальнего Востока занимается также крупное издательство «Дрофа» (Санкт-Петербург). Здесь вышли «Букварь» и «Весёлая эвенская азбука» для 1-го класса эвенской школы, учебник «Учимся говорить по-эвенски» А. А. Бурькина и другие издания. Деятельность этих издательств свидетельствует ещё об одной тенденции в издании учебной литературы на языках коренных малочисленных народов — тяготении книгоиздания к центральным районам России и высокой концентрации издательской активности в Москве и Санкт-Петербурге.

Развитие книгоиздания на том или ином языке напрямую связано с изучением этих языков в школе. Языки коренных малочисленных народов преподавались в 2012/2013 учебном году в Хабаровском крае в 26 школах (из них в 18 школах — как предмет и как факультатив, а в 8 — только факультативно). Самым массовым является изучение нанайского языка. Он представлен в учебных программах 14 школ пяти муниципальных районов и прежде всего — в школах Нанайского района, в котором нанайцы составляют почти 1/4 часть населения (их четыре тысячи человек из 17 тысяч жителей района) [1]. Наверное, не случайно книги на этом языке выходят более стабильно. В качестве примера можно назвать издания, вышедшие в последнее десятилетие в Санкт-Петербургском отделении издательства «Просвещение». Среди них учебные пособия «Нанайский язык» и «Литературное чтение» для 2-го класса общеобразовательных учреждений, учебные пособия «Литературное чтение» для учащихся 4-х классов и «Нанайский язык» для 10–11-х классов, учебная хрестоматия «Нанайская литература» для учащихся 5–6-х классов. В качестве приложений к учебным пособиям «Нанайский язык» изданы рабочие тетради для 2, 3 и 4-х классов.

Издательский процесс осуществляется и в регионах. Так, в

Хабаровском крае с 2002-го по 2013 год за счёт средств краевого бюджета было издано около 40 книг. Это научно-популярная литература и учебно-методические пособия по обучению родным языкам и родной культуре коренных малочисленных народов. Среди них учебные пособия по нивхскому языку для школьных и дошкольных учреждений — «Азбука в картинках» и «Азбука в стихах» (А. М. Вингун), по удэгейскому языку для 1-го класса — «Удиэ кэйэни» (В. Т. Кялундзюга, Б. М. Берелтуева), «Удэгейская азбука для учащихся начальной школы (В. Т. Кялундзюга) [9, с. 95].

Ещё одна тенденция в книгоиздании на национальных языках — появление и развитие электронного книгоиздания. Изданием электронной продукции занимаются фирмы, специализирующиеся в области компьютерных технологий. В 2007 году по заказу министерства образования Хабаровского края ООО «Портал Хабаровск» выпустило аудиокнигу «Сказки народов Севера», которая содержала тексты сказок на 7 языках коренных малочисленных народов. Текст читается на русском и национальном языках. С 2008 года министерство природных ресурсов Хабаровского края начало работу по созданию электронных фонетических учебно-справочных пособий по языкам коренных малочисленных народов. Пособия рассчитаны на широкий круг потребителей: учреждения образования, культуры, на лиц, желающих самостоятельно изучать родной язык. В пособия включены письменные и звуковые тексты. Это качественно новый вид учебно-методической литературы, обеспечивающий широкие возможности представления, поиска и статистической обработки имеющейся в ней информации.

В настоящее время изданы электронные пособия по 6 языкам: удэгейскому, ульчскому, нанайскому, негидальскому, нивхскому, ороческому.

Таким образом, использование возможностей современных информационных технологий в разработке учебников и учебно-методических комплексов нового поколения дали возможность ввести в сферу образования богатый материал по культурному наследию малочисленных народов, их языку.

В целом выпуск учебной и учебно-методической литературы для национальных школ является составным элементом дальнейшего развития национальной культуры. Издание, распространение и использование этого вида изданий предоставляет учащимся возможность получать знания на родном языке, способствует обеспечению процесса

обучения, усвоению знаний, подготовки и переподготовки кадров. Эти издания выполняют также определённую воспитательную функцию.

Одним из объективных показателей развития национальных языков является издание словарей. Оно свидетельствует не только о степени совершенства языка, но и о том, насколько его словарный состав отражает современный уровень развития техники, науки и культуры. В качестве примеров приведём издания «Нанайско-русского словаря», выпущенного Хабаровским книжным издательством (составитель Т. И. Петрова). В серии «Языки народов Севера, Сибири и Дальнего Востока» в качестве пособия для учащихся 5–9 классов общеобразовательных учреждений издан «Словарь юкагирско-русский и русско-юкагирский». Издательство «Бичик» выпустило «Юкагирско-русский разговорник», Сахалинполиграфиздат — словарь в картинках для обучения эвенскому языку. Развивается жанр тематических словарей. Изданы: «Юкагирско-русский тематический словарь» и «Чукотско-русский тематический словарь». «Нанайско-русский тематический словарь» был подготовлен в проблемной лаборатории по изучению культуры и этнографии народностей Приамурья Хабаровского государственного педагогического университета (автор Л. С. Киле). Словари джелтулакского говора эвенков Амурской области в 2-х частях и зейского говора выпустило издательство Благовещенского государственного педагогического университета. В серии «Языки народов мира» вышло издание «Луораветлано-русский (чукотско-русский) словарь: с приложением краткого очерка грамматики». Книга вышла в Москве, в издательстве «URSS: Либерком».

Особым жанром учебных пособий по изучению языков являются пособия «Корякский язык в таблицах» А. Н. Жуковой, «Чукотский язык в таблицах» и «Грамматика чукотского языка в таблицах» И. В. Куликовой.

Важное место в книгоиздании на языках коренных народов Дальнего Востока занимает издание фольклорных произведений и произведений художественной литературы. Они выходят как в центральных, так и местных издательствах. Избранные стихи эскимосской поэтессы Зои Ненлюмкиной изданы в Санкт-Петербургском филиале издательства «Просвещение». Сахалинское областное книжное издательство выпустило сказку Ч. М. Таксами «Верный Ургун» с параллельными текстами на русском и нивхском языках. В издательстве «Эксмо» вышла сказка для детей «Айога». Издательство «Приамурские ведомости» (Хабаровск)

выпустило две книжки нанайских сказок «Как Ака медведя победил» и «Как Пота лису перехитрил» с иллюстрациями известного хабаровского художника В. Н. Антонова.

Рассматривая вопросы книгоиздания на национальных языках, особое внимание следует уделить подготовке и выпуску научной литературы по вопросам филологии. Так, в издательстве «Наука» вышли материалы по этнографии, очерк фонетики и грамматики удэгейского языка, подготовленные И. В. Кормушиным. В издательстве Санкт-Петербургского университета вышла работа «Категория количественности в эвенском языке» С. И. Шариной. В институте лингвистических исследований РАН подготовлены «Очерки по синтаксису нивхского языка» (авторы В. П. Недялкова и Г. А. Отаина), в издательстве Новосибирского государственного университета вышла работа «Послелогии удэгейского языка» А. О. Трофимовой. Издательство Бурятского государственного университета выпустило книгу Е. Ф. Афанасьевой «Фонологическая система современного эвенкийского языка».

Выходит научная литература по изучению фольклора. Издательство Амурского государственного университета (г. Благовещенск) выпустило труд О. Б. Арчаковой «Мифологические представления эвенков: по материалам народных сказок». *В приложении содержатся тексты эвенкийских сказок, собранных и записанных Н. Я. Булатовой в Амурской области в 1970–1980-х годах и О. Б. Арчаковой (Пылаевой) в 1999–2005-х.* В Санкт-Петербургском издательстве «Петербургское востоковедение» вышла работа А. А. Бурыкина «Малые жанры эвенского фольклора: Загадки. Пословицы и поговорки. Запреты-обереги, обычаи (или предписания), приметы». Текст фольклорных произведений опубликован на эвенском и русском языках. Издание подготовлено в институте лингвистических исследований Российской академии наук.

Институтом проблем малочисленных народов Севера Сибирского отделения Российской академии наук подготовлены работы «Лексика эвенкийского языка: Растительный и животный мир» А. Н. Мыреевой, «Персональность и посессивность в эвенском языке» С. И. Шариной, «Лексикология современного юкагирского языка: Развитие лексики и роль в нём якутского языка» Г. Н. Курилова. Книги изданы Сибирской издательской фирмой «Наука» в Новосибирске. В институте филологии СО РАН подготовлена «Грамматика ороцкого языка» В. А. Аврорина. Книга вышла в издательстве СО РАН.

С целью сохранения историко-культурного наследия Институтом филологии Сибирского отделения Российской академии наук осуществляется выпуск серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока». Издание представляет собой фундаментальный научный проект. Основная его цель — научное издание избранных произведений устно-поэтического творчества народов Сибири и Дальнего Востока. Тексты представлены на языке оригинала и в русском переводе с сохранением диалектных форм языка. Издание отличает филологический, музыковедческий и этнографический подходы. Публикация текстов сопровождается научно-исследовательским материалом и аудиоматериалом на современных носителях. К каждому тому прилагается грампластинка (тома 1990–1998 гг.) или аудиокompакт-диск, которые дают представление о традиционном исполнении. Для создания фонда фонозаписей были осуществлены фольклорные экспедиции. Основной принцип подачи огромного количества текстов — соблюдение фольклорной аутентичности, сохранение языковой диалектической подлинности и своеобразия. В серии вышли издания, посвящённые фольклору нанайцев (1996), удэгейцев (1998), юкагиров (2005). Книги издаются в Новосибирске Сибирской издательской фирмой «Наука».

Эта фирма издаёт ещё одну значительную серию под названием «Памятники этнической культуры коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока», в которой вышли исследования В. А. Роббека «Грамматические категории эвенского глагола в функционально-семантическом аспекте», Т. Е. Андреевой «Принципы организации звуковой системы эвенкийского языка», К. Н. Стручкова «Функционирование эвенкийского языка в сфере образования Республики Саха (Якутия): состояние и перспективы».

Дальнейшее развитие книгоиздания на языках коренных малочисленных народов будет зависеть от расширения сфер функционирования письменных языков, поддержки носителей и хранителей народных знаний, языка, обычаев и обрядов; развития и укрепления инфраструктуры учреждений культуры, средств массовой информации на национальных языках, развития национального контента в сети Интернет, увеличения объёма новых письменных текстов (оригинальные произведения художественной литературы, переводы лучших образцов мировой и отечественной литературы), стимулирования издания литературных произведений, особенно для детей и молодёжи.

Тенденции развития книгоиздания можно прогнозировать на основании планируемых мероприятий, включённых в государственные целевые программы. Так, одной из целей Федеральной целевой программы «Укрепление единства российской нации и этнокультурное развитие народов России (2014–2020 годы)» является поддержка языкового многообразия на территории Российской Федерации. В перечень мероприятий включены разработка, издание и поставка учебной литературы для коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока. В государственной целевой программе Хабаровского края «Развитие коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации, проживающих в Хабаровском крае» на 2012–2020 гг. предусмотрена организация разработки и издания учебных и учебно-методических пособий для обучения коренных народов родному языку, подготовка и организация издания произведений национальных авторов и национальных исполнителей, информационно-справочной литературы о коренных народах края, содействие средствам массовой информации в выпуске приложения на языках коренных народов в муниципальных СМИ.

Язык каждого этноса уникален и уже поэтому нуждается в сохранении. Сделать это возможно, только признавая роль родных языков как стратегического ресурса устойчивого этнокультурного развития.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Арефьев, А. Л. Языки коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока в системе образования : история и современность / А. Л. Арефьев. — Москва : Центр социал. прогнозирования и маркетинга, 2014. — 488 с. С. 358 ; То же [Электронный ресурс] // Центр социального прогнозирования и маркетинга [сайт]. — Режим доступа: [http://www.socioprognoz.ru/files/File/2013/Arefiev\\_Jakuty\\_001\\_488\(3\)](http://www.socioprognoz.ru/files/File/2013/Arefiev_Jakuty_001_488(3)).
2. Выпуск книг и брошюр на языках коренных народов Сибири и Дальнего Востока в 1991–2013 гг. // Труды ГПНТБ СО РАН / Гос. публич. науч.-техн. б-ка Сиб. отд-ния Рос. акад. наук ; отв. ред. Б. С. Елепов. — Новосибирск, 2014. — Вып. 6 : Книжная культура народов Сибири и Дальнего Востока на рубеже XX–XXI веков / отв. ред. С. Н. Лютов. — С. 280–283.
3. Голикова, Т. А. Языки малочисленных народов Сибири: специфика языковой политики [Электронный ресурс] / Т. А. Голикова // Лингвистика-онлайн. — Режим доступа: [http://linguistics-online.narod.ru/index/t\\_a\\_golikova\\_jazyki\\_malochislennykh\\_narodov\\_sibiri/0-462](http://linguistics-online.narod.ru/index/t_a_golikova_jazyki_malochislennykh_narodov_sibiri/0-462).

4. Печать Российской Федерации в 1999 году : стат. сб. / Рос. кн. палата. — Москва, 2000. — 200 с.
5. Печать Российской Федерации в 2009 году : сб. / Рос. кн. палата. — Москва, 2010. — 266 с.
6. Потапова, Л. Н. Издание книг в Республике Саха (Якутия) в 1991–2013 гг. / Л. Н. Потапова // Труды ГПНТБ СО РАН / Гос. публич. науч.-техн. б-ка Сиб. отд-ния Рос. акад. наук ; отв. ред. Б. С. Елепов. — Новосибирск, 2014. — Вып. 6 : Книжная культура народов Сибири и Дальнего Востока на рубеже XX–XXI веков / отв. ред. С. Н. Лютов. — С. 168–190.
7. Российский статистический ежегодник. 2003: стат. сб. / Госкомстат России. — Москва, 2003. — 705 с.
8. Российский статистический ежегодник. 2011 : стат. сб. / Росстат. — Москва, 2011. — 795 с.
9. Шабельникова, В. Г. О реализации государственной политики в сфере сохранения языков и культуры коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации, проживающих в Хабаровском крае / В. Г. Шабельникова // История и культура Приамурья. — 2014. — № 2 (16). — С. 92–98.

**СЕКЦИЯ № 1.  
БИБЛИОТЕКИ В УСЛОВИЯХ КУЛЬТУРНОГО  
И ЯЗЫКОВОГО МНОГООБРАЗИЯ**

**В. В. Кнорринг**

**ОПЫТ РАБОТЫ РОССИЙСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ  
БИБЛИОТЕКИ С ЛИТЕРАТУРОЙ НА ЯЗЫКЕ ИДИШ**

Фонд литературы на идише Российской национальной библиотеки, насчитывающий свыше 25 000 единиц хранения, считается одним из самых ценных в мире. Его хронологический охват формально составляет пять столетий — с XVI по XXI век. Правда, при этом на обе крайние даты приходится единичные издания, абсолютное же их большинство относится к XIX–XX вв. Прежде всего, это обязательные экземпляры, в царское время проходившие цензуру, а в советское — визирование Главлита, далее — зарубежные издания, поступившие по книгообмену, книги из личных библиотек, по каким-либо причинам ставшие частью нашего собрания, и трофейные издания. Такое сочетание источников комплектования и обеспечило уникальный состав фонда: с одной стороны, в нём прекрасно представлена еврейская книга повседневного спроса, с другой — имеется множество редчайших изданий, многие из которых сохранились только здесь.

Значимость этого фонда определяется ещё и тем, что на его базе удобно проводить самые разнообразные исследования, связанные с еврейской культурой: можно, к примеру, выяснить основные тенденции развития языка идиш, проследить динамику книгоиздания, отметить ключевые моменты в истории литературы и т. п.

К началу эпохи Нового времени идиш окончательно сформировался как разговорный язык евреев Восточной Европы, тем самым заняв прочное место в их культуре. Главенствующая роль в этой культуре принадлежала древнееврейскому языку, однако и идиш не был вытеснен на её задворки. Это хорошо видно на примере раритетов XVI–XVII столетий. Среди них есть издания, преследовавшие сугубо практические цели, — таковы сборники врачебных предписаний на все случаи жизни или глоссарии, призванные облегчить восприятие Ветхого Завета. В то



же время начинают появляться и книги для чтения — например, «Бове-майсе» или знаменитая «Цена-у-Рена». Первая представляет собою одну из вариаций на средневековые рыцарские легенды<sup>1\*</sup>. В определённом смысле её можно считать прародительницей позднейших бульварных романов. Что же касается «Цены-у-Рены», то эту книгу часто называют «женской Библией», и, действительно, в её основе лежит пересказ библейских сказаний на простонародном наречии. Но автор, р. Янкев бен Ицхак Ашкенази, нанизал на эту канву такую массу комментариев, афоризмов, рассуждений и поучений и даже шуток, что получилось чрезвычайно сложное по жанру произведение. Тем не менее его стиль прост и доходчив. Этим и объясняется поистине фантастическая популярность «Цены-у-Рены», которая выдержала сотни изданий. В фонде идиша РНБ хранятся многие из них, в том числе и выпущенные пару лет назад израильским издательством «Гешарим» в русском переводе.

Отрадно, что старинные книги из еврейского фонда РНБ хорошо известны специалистам. Так, с «Лечебником» XVII в. работал В. Дымшиц, руководитель научного центра «Петербургская иудаика». «Бове-майсе» заинтересовала молодого французского учёного А. Бикара, а «Цену-у-Рену» избрала темой магистерской диссертации студентка Санкт-Петербургского государственного университета Т. Якубович.

Но, как было отмечено выше, основную массу фонда идиша РНБ составляют книги XIX–XX вв. В этот период идиш превращается в литературный язык, и отношение к нему со стороны образованной части общества постепенно меняется. В начале XIX в. его считали «жаргоном», но в 1908 г. резолюция специально созванной конференции в г. Черновцы провозгласила идиш одним из национальных еврейских языков. В этом качестве его активно использовали в ходе политической борьбы начала XX в. левые партии, особенно Бунд. После победы Октябрьской революции в России идиш был провозглашен единственным языком еврейского пролетариата, иврит же объявлен вне закона. Это дало столь мощный толчок развитию творчества на языке идиш, что его не смогли прервать ни Великая Отечественная война, ни послевоенные репрессии в отношении еврейской интеллигенции. Но политика аккультурации советских евреев всё же принесла свои плоды. В нашей стране идиш перестал быть массовым языком и превратился в предмет академического изучения (хотя и удерживающегося на очень высоком уровне).

<sup>1\*</sup> Таких было множество: известны французские и английские варианты, а также русский лубок допетровских времён «Повесть о Бове-королевиче».

Что же касается бытования идиша за границей, то и в Европе, и в западном полушарии самобытное литературное творчество на нём бурно развивалось примерно до конца 1950-х гг., а после понемногу пошло на спад. Тем не менее говорить о его прекращении явно преждевременно.

Но, как ни парадоксально, именно та часть коллекции РНБ, что позволяет сравнительно легко реконструировать исчезнувшую после катаклизмов XX в. цивилизацию восточноевропейского еврейства, читателям известна очень плохо. «Повезло» лишь отдельным изданиям, в то время как другие, отнюдь не менее интересные, годами стоят нетронутыми на полках. В категории малоспрашиваемых, к примеру, оказались календари, дореволюционные издания молитв для женщин, советская общественно-политическая литература, всевозможные учебники и даже беллетристика. К счастью, современные библиотеки располагают целым арсеналом средств для раскрытия фонда по содержанию и для его пропаганды. Расскажем об этом подробнее.

Важнейшим способом раскрытия фонда являются библиотечные каталоги. У еврейского фонда РНБ также есть традиционный карточный каталог. Как и большинство справочно-поисковых систем этой библиотеки, его можно считать своеобразным библиографическим памятником, чья ценность заключается прежде всего в исключительной информативности. Сотрудники прошлых лет, работавшие над ним, были прекрасно эрудированы, и карточки, написанные ими, содержат массу сведений, которые сегодня просто невозможно почерпнуть где-либо ещё. Тщательный анализ этого каталога является обязательным условием любого научного исследования в области иудаики. Однако сегодня карточные каталоги уже не могут полностью удовлетворять запросы современных пользователей, заинтересованных в удалённом доступе к ИПС и в многоаспектном поиске. А карточный каталог еврейского фонда РНБ имеет ещё и множество специфических черт, чему в своё время была посвящена публикация в профессиональном журнале<sup>2</sup>.

Поэтому было решено приступить к созданию электронного каталога еврейской книги. В настоящее время его объём составляет свыше 8 000 записей, опубликованных на сайте РНБ (<http://www.nlr.ru/rln1/idish.php>). Информативность этого поискового ресурса достаточно велика: в описания книг введён целый ряд элементов, позволяющих

<sup>2</sup> \*Кнорринг В. Трудности перевода : проблемы ретроконверсии каталогов на еврейских языках / В. Кнорринг, А. Падкин, А. Пашкова // Библ. дело. — 2007. — № 3. — С. 39–42.

максимально полно познакомить пользователя с конкретными экземплярами изданий. Сами описания построены таким образом, чтобы даже недостаточно хорошо владеющий идишем пользователь мог получить необходимую информацию о книгах. С этой целью широко применяется транслитерация отдельных областей описания, а в некоторых случаях — и русский перевод. И хотя данный каталог не свободен от множества недостатков, его публикация способствовала резкому повышению спроса на еврейскую книгу, причём большой процент запросов пришёлся на долю пользователей удалённых. Это неудивительно: если в Санкт-Петербурге сегодня имеются три высших учебных заведения, преподавание идиша в которых является профилирующим, а также несколько кружков по изучению этого языка, то в мире таких насчитывается намного больше. Число говорящих на идише сегодня превысило 10 миллионов. К их услугам богатые информационные ресурсы, создаваемые в Израиле и США, но электронный каталог еврейской книги РНБ не дублирует, а дополняет их.

Другим действенным средством пропаганды фонда являются книжные выставки. Они могут быть организованы в двух вариантах: в виде экспозиций, развёрнутых непосредственно в читальном зале, и виртуальных, размещённых на сайте РНБ. В первом случае ознакомлению с богатствами фонда способствуют экскурсии, проводящиеся куратором по каждой крупной выставке. Нередко такие экскурсии имеют следствием организацию лекций по теме выставки вне стен РНБ, что, в свою очередь, стимулирует интерес читателей к самим экспозициям.

Виртуальные выставки требуют гораздо больше усилий для подготовки, однако и отдача от них неизмеримо выше. Обладая всеми преимуществами электронных ресурсов, они обычно ещё и сопровождаются списками-каталогами, которые носят характер рекомендательной библиографии (формы библиографической пропаганды, весьма популярной в советскую эпоху, а ныне почти забытой). Экскурсии по выставкам on-line заменяют вступительные статьи, часто приближающиеся по жанру к научным публикациям. А самым главным достоинством виртуальных экспозиций является то, что они позволяют подробно «рассмотреть» даже самые редкие издания. В настоящее время на сайте РНБ (<http://expositions.nlr.ru/>) размещены сотни виртуальных выставок, посвящённых не только книгам и периодическим изданиям, но и рукописям, картам, открыткам и т. д. А содержание фонда идиша раскрывают

двадцать авторских экспозиций<sup>3\*</sup>. Среди них есть как персональные, так и тематические, единичные и объединённые в циклы. В отдельных случаях используются возможности мультимедиа: так, выставку, посвящённую поэту Эльокуму Цунзеру, «украшает» песня на его слова в исполнении популярной израильской певицы Хавы Альберштейн.

Можно привести немало примеров эффективности виртуальных выставок, но остановимся лишь на одном, совсем недавнем. В своё время профессор Колгейт-университета (США) Элис Нахимовски использовала материалы фонда идиша РНБ, работая над монографией о еврейских письмовниках. Внимание к этим сборникам типовых образцов писем «на все случаи жизни», некогда очень популярным, а ныне совершенно забытым, объясняется интересом современных учёных к культуре повседневности прошлого. К выходу книги в свет в РНБ приурочили выставку, показавшую письмовники во всём их многообразии. Традиционный и виртуальный варианты экспозиции развернулись одновременно и имели большой резонанс. В ходе выставки была организована встреча читателей с автором монографии, а также снят небольшой репортаж об этом событии для финского телеканала.

К сожалению, юридические нормы допускают демонстрацию на книжных выставках лишь 10% каждого из изданий. Помочь читателям ближе познакомиться с ними могла бы дигитализация. В 2007 г. в РНБ была начата работа по оцифровке детских книг на идише, однако сегодня работа над проектом приостановлена. Её возобновление зависит от доброй воли спонсоров или грантодателей, но в условиях современной экономической и политической ситуации проявление подобной доброй воли маловероятно. Как бы то ни было, копии 47 детских книг (из 700) доступны пользователям на сайте РНБ в разделе «Электронная библиотека».

Последнее, о чём стоит упомянуть в контексте перечисления способов пропаганды литературы на языке идиш, — это научная деятельность, связанная с еврейскими изданиями. При этом в наиболее выигрышном положении по традиции оказался хранитель фонда идиша (большинство его предшественников также вели разнообразную научную работу на материалах фонда). Однако фонд идиша открыт для всех, и любому заинтересованному читателю будет оказана любая посильная помощь. Одним из наиболее активных исследователей сегодня является

<sup>3\*</sup> См. об этом: Кнорринг В. В. Сокровища на идише реальные и виртуальные // Библ. дело. — 2013. — № 24. — С. 38–42.

директор Еврейского общинного центра Санкт-Петербурга А. Френкель, который редактирует научно-библиографический бюллетень «Народ Книги в мире книг». Далее, на материалах фонда идиша пишут курсовые и дипломные работы студенты вузов Санкт-Петербурга. Только за последние два года были с успехом защищены две бакалаврские ВКР и один диплом специалиста. Отличные оценки, полученные их авторами, свидетельствуют об углублённой работе студентов с фондом.

Суммируя вышесказанное, можно заключить, что в Российской национальной библиотеке используются самые разнообразные способы продвижения литературы на языке идиш к читателю, в том числе и удалённому. Приглашаем всех энтузиастов идиша к сотрудничеству!

**М. Л. Балашова**

## **НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЕ ДОСТОЯНИЕ КОРЕННЫХ МАЛОЧИСЛЕННЫХ НАРОДОВ ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА РОССИИ: ФОРМИРОВАНИЕ, СОХРАНЕНИЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ**

Проблемы сохранения национально-культурного достояния коренных малочисленных народов Дальнего Востока России актуальны для Хабаровского края, территория которого является исторической родиной для 8 этносов — нанайцев, ульчей, эвенов, эвенков, удэгейцев, нивхов, орочей и негидальцев.

Дальневосточная государственная научная библиотека является крупнейшим хранилищем документов о российском Дальнем Востоке на территории Дальневосточного федерального округа. Одним из главных источников пополнения фондов является обязательный бесплатный экземпляр, благодаря которому обеспечивается полнота коллекций о Дальневосточном регионе. Немаловажное значение имеют и такие источники комплектования, как внутригосударственный и международный книгообмен, покупка и безвозмездные пожертвования, а также ксерокопирование, сканирование и создание печатных и электронных копий на книги в случае невозможности их приобретения другим путём. Среди изданий об освоении Дальнего Востока в

различные исторические периоды, о социально-экономической, общественно-политической и культурной жизни, как в целом региона, так и отдельных его краёв и областей, особое место занимает коллекция книг по этнографии коренных народов Дальнего Востока, в том числе проживающих на территории Хабаровского края. Кроме того, книги о коренных народах размещены в отделах, посвящённых медицине, проблемам экологии, спорту, искусству, литературе.

В книжной коллекции есть подлинные раритеты, которые являются библиографической редкостью и не только украшают фонды библиотеки, но, несмотря на более чем столетний возраст, остаются до сих пор серьёзными историческими источниками в изучении аборигенного населения нашего региона. Среди них трёхтомный труд выдающегося русского учёного, академика, этнографа и географа Леопольда Ивановича Шренка «Об инородцах Амурского края» (Санкт-Петербург, 1883–1903 гг.), «Материалы для изучения шаманства у гольдов» дальневосточного этнографа, краеведа Петра Поликарповича Шимкевича (Хабаровск, 1896 г.), монография выдающегося русского этнографа и антрополога, исследователя народов Дальнего Востока Ивана Алексеевича Лопатина «Гольды Амурские, Уссурийские и Сунгарийские» (Владивосток, 1922), коллекция прижизненных изданий с автографами известного исследователя и путешественника В. К. Арсеньева: «Этнологические проблемы на Востоке Сибири» (Харбин, 1916); доклад, прочитанный на Хабаровском съезде врачей в 1913 году «Вымирание инородцев Амурского края» (Хабаровск, 1914); воспоминания о путешествии по Уссурийскому краю в 1907 году «Дерсу Узала» (Владивосток, 1923); «Лесные люди удэгейцы» (Владивосток, 1929). Среди ценных книг есть и такие, которые были изданы гораздо позднее, уже в современный период, но ценность их не менее значима. Это фундаментальные исследования по коренным народам С. В. Иванова «Орнамент народов Сибири как исторический источник» (Москва — Ленинград, 1963 г.), А. П. Окладникова «Петроглифы Нижнего Амура» (Ленинград, 1971 г.). В целях сохранности фонда редких и ценных краеведческих изданий в Дальневосточной государственной научной библиотеке несколько лет назад началась планомерная работа по созданию полнотекстовой базы данных на такие издания по проекту «Дальний Восток в историко-культурном и естественно-научном контексте: конец XIX – начало XX вв.». Электронные копии были созданы в первую очередь на указанные выше редкие и ценные издания, посвящённые коренным народам Дальнего Востока.

В фондах библиотеки хранится обширное собрание книг на национальных языках, в том числе на языках коренных народов Дальнего Востока. Особое место в этом собрании занимает коллекция словарей языков коренных народов Дальнего Востока, среди которых первые русско-орочёнские словари, изданные в 1888-м и в 1895 году в Казани и Владивостоке, «Словарь удэгейского языка» в трёх томах, изданный в Польше в 1998–1999 гг., в составлении которого принимала участие удэгейская сказительница, лауреат национальной премии «Душа России» В. Т. Кялундзюга. Не меньшую значимость имеет достаточно объёмная коллекция учебной литературы по обучению национальным языкам в школах. В библиотеке имеется уникальное собрание переводной литературы на языки народов Дальнего Востока. Это художественные произведения, общественно-политические издания, научно-познавательная литература, книги-рекомендации по выращиванию сельскохозяйственных культур. Большинство книг, изданных в 1920–1930-е годы, давно стало библиографической редкостью.

С целью сбережения и возрождения родных языков и письменности несколько лет назад был подготовлен «Сводный каталог книг на языках коренных малочисленных народов Хабаровского края». Это первая попытка собрать воедино сведения о книгах на языках коренных народов края. В него вошла библиографическая информация о 344 изданиях. В подготовке сводного каталога приняли участие 73 библиотеки из 5 районов Хабаровского края. В него вошли книги русских, советских, зарубежных авторов. Это книги, переведённые на языки народов Приамурья, а также произведения национальных авторов, написанные ими на родных языках или переведённые на национальные языки. В каталог включены и издания с параллельными текстами.

В последнее время фонды библиотеки активно пополняются изданиями на электронных носителях, и особое место принадлежит электронной коллекции Дальневосточного государственного гуманитарного университета: это экспериментальные фонетические справочные пособия по нанайскому, ульчскому, нивхскому языкам не только для учащихся начальных классов национальных школ, но и для студентов и преподавателей филологических факультетов вузов.

Дополняет коллекцию библиотеки о коренных малочисленных народах Дальневосточного региона оригинальное собрание фотографий конца XIX – начала XX в.: более 60 фотоальбомов с общим количеством

фотографий более 1,5 тысячи. Среди фотоальбомов с видами Амурской, Приморской областей, Сахалина, Камчатки, городов Хабаровска, Владивостока, Благовещенска, Никольск-Уссурийского есть и альбомы об аборигенных народах Дальнего Востока: «Иностранцы на Амуре», «Народности Дальнего Востока». В альбомах по городам и регионам также можно найти отдельные фотографии с изображением представителей коренного населения (альбом «Поселения на берегах Охотского моря», «Приморская область» и др.). В целях сохранности фотоколлекции, которой более 100 лет, была проведена работа по её оцифровке и переводу на электронные носители.

Главным средством доступа к краеведческой информации, в том числе о коренных народах Дальнего Востока, являются краеведческие поисковые системы в форме карточных каталогов и картотек, краеведческих баз данных.

С 1994 года в связи с широким внедрением компьютерных технологий Дальневосточная государственная научная библиотека приступила к созданию электронных баз данных собственной генерации. На начало 2015 года краеведческие электронные базы данных собственной генерации насчитывали более 159 тысяч библиографических записей, из них почти 132 тысячи записей — электронная краеведческая картотека статей. Карточная краеведческая систематическая картотека статей и электронная база данных представляют собой уникальный ресурс краеведческой аналитики, в котором максимально полно отражаются все опубликованные на печатных страницах материалы, как в целом о российском Дальнем Востоке, так и об отдельных его регионах. Для создания данного ресурса с целью выявления публикаций дальневосточной тематики ежедневно отбираются статьи из региональных периодических изданий, а также еженедельно просматриваются новые поступления в фонды библиотеки — более одной тысячи новых книг и около двух тысяч новых журналов, изданных на территории Российской Федерации. Любая значимая информация о жизни дальневосточных регионов расписывается в электронной краеведческой картотеке. Ежегодно базы данных краеведческой аналитики пополняются 4 500 новыми записями. Огромный аналитический ресурс на печатных и электронных носителях даёт представление о самых различных сторонах жизни Дальневосточного региона, в том числе о коренных малочисленных народах, позволяет организовать справочно-информационное обслуживание



пользователей, а также просветительскую деятельность библиотеки на высоком уровне. Давно отмечена востребованность краеведческой информации у представителей научной общественности Дальневосточного региона: ежегодно в отделе работают научные сотрудники, преподаватели вузов, краеведы из Приморского и Камчатского краёв, Амурской, Еврейской автономной, Магаданской, Сахалинской областей, а также исследователи из Республики Корея, Японии, Франции, США.

Отдел создаёт систему краеведческих библиографических пособий. В текущих библиографических изданиях «Книги о Дальнем Востоке», «Издано в Хабаровском крае» традиционно отражается информация о новой литературе по коренным народам Дальнего Востока, в том числе Хабаровского края. Источниками для составления указателей являются новые поступления в фонд библиотеки, а для указателя «Книги о Дальнем Востоке» дополнительно просматриваются издания Российской книжной палаты «Книги России» и «Авторефераты диссертаций» с целью выявления информации об изданных книгах, ещё не поступивших в фонд.

В ежегодных изданиях — «Календаре знаменательных и памятных дат по Хабаровскому краю» и календаре-справочнике по Дальневосточному федеральному округу «Время и события» приводятся все знаменательные и памятные даты, посвящённые выдающимся личностям — представителям коренных народов Дальнего Востока. В календарях отражается информация об издании первых учебных пособий по обучению национальным языкам, фундаментальных трудов по изучению коренных народов.

Подобные информационные ресурсы стали основой для создания инновационных краеведческих проектов. Один из успешно реализованных проектов — краевая историко-этнографическая экспозиция «Аборигены Амура и Охотоморья», составленная по оцифрованной коллекции фотографий конца XIX – начала XX века. На фотографиях изображены представители коренного населения, проживающего в бассейне реки Амур, — гиляки, гольды, тунгусы, орочи. Некоторые фотографии дополнены комментариями из энциклопедических изданий и трудов известных исследователей: Л. И. Шренка, И. А. Лопатина, В. П. Маргаритова, С. К. Патканова, Е. А. Крейновича. Фотовыставка была представлена в виде документального рассказа об укладе жизни коренных народов на рубеже XIX–XX веков, о том, как они выглядели в

повседневной жизни, занимаясь традиционными промыслами — охотой, рыболовством, оленеводством. Выставка была подготовлена как передвижная и экспонировалась на площадках библиотек, домов культуры, музеев, в общеобразовательных школах в городах и большинстве районов Хабаровского края.

К Международному форуму «Языковое и культурное наследие коренных малочисленных народов: реалии и перспективы» в октябре 2012 года был реализован целевой просветительский проект «Лунный бубен», направленный на популяризацию творчества современных писателей и поэтов — представителей коренных малочисленных народов Хабаровского края. В Дальневосточной государственной научной библиотеке была проведена литературно-музыкальная гостиная, в которой приняли участие современные поэты и писатели, национальные музыкальные и хореографические коллективы из числа представителей коренных малочисленных народов края. Сценарий литературно-музыкальной гостиной взят за основу для проведения в последующие годы ряда просветительских мероприятий: вечера памяти нанайского писателя Г. Г. Ходжера, юбилейного вечера нанайского поэта К. М. Бельды, литературно-музыкального фестиваля ко Дню рождения Хабаровского края в с. Богородское Ульчского района совместно с сотрудниками Центральной районной библиотеки и членами литературного объединения им. А. Л. Вальдю.

Стала традицией подготовка выездных выставочных проектов к форумам и конференциям, организуемым на уровне правительства Хабаровского края. В течение 2010–2015 гг. информационные ресурсы библиотеки экспонировались на краевых, межрегиональных и международных форумах: «Родные языки коренных народов Севера в сохранении исторического и культурного наследия этносов», «Язык и культура: мосты между Европой и Азией», «Межэтническое взаимодействие в пространстве культуры», «Языковое и культурное наследие коренных малочисленных народов: реалии и перспективы», «Национально-культурный центр: концепция и технология развития», «Библиотеки Дальневосточного региона в условиях культурного и языкового многообразия», а также на 2-м культурном форуме по вопросам государственной поддержки национальных меньшинств и Дальневосточном гражданском форуме. Ежегодно в библиотеке проводятся циклы обзоров и бесед для слушателей курсов повышения квалификации, организуемые

Краевым научным образовательным творческим объединением культуры (КНОТОК), по темам: «Этнография коренных малочисленных народов Дальнего Востока», «Декоративно-прикладное искусство коренных малочисленных народов Дальнего Востока», «Фольклор коренных малочисленных народов Дальнего Востока».

Благодаря обширной коллекции печатных и электронных документов, активному внедрению компьютерных технологий Дальневосточная государственная научная библиотека расширяет свои возможности в разработке и реализации разноплановых историко-краеведческих проектов, направленных на сохранение и популяризацию национально-культурного достояния коренных малочисленных народов Дальнего Востока.

**А. Н. Акименко**

**СОВМЕСТНЫЙ ПРОЕКТ БИРОБИДЖАНСКОЙ  
ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСАЛЬНОЙ НАУЧНОЙ  
БИБЛИОТЕКИ ИМ. ШОЛОМ-АЛЕЙХЕМА И ГАЗЕТЫ  
«БИРОБИДЖАНЕР ШТЕРН» ПО ПЕРЕВОДУ  
С ЯЗЫКА ИДИШ СБОРНИКА СТИХОВ ЭММАНУИЛА  
КАЗАКЕВИЧА «БИРОБИДЖАНСТРОЙ» (1932 Г.)**

Книга стихов «Биробиджанбой» («Биробиджанстрой») Эммануила Казакевича на протяжении нескольких десятилетий хранится в фондах сектора национальной литературы Биробиджанской областной универсальной научной библиотеки им. Шолом-Алейхема (БОУНБ). Она издана в Биробиджане в 1932 году. Её полиграфия — более чем скромная — мягкая серая обложка, на 62-х страницах газетной бумаги напечатаны старым типографским шрифтом стихи на еврейском языке.

Дважды лауреатом Государственной премии СССР за свои произведения «Звезда» и «Весна на Одере» Эммануил Казакевич станет гораздо позже, а тогда, в тридцатые годы, восемнадцатилетний Эмка, так звали его друзья, писал о том, что происходило вокруг.

В сборник «Биробиджанстрой» включены стихи Эммануила Казакевича, которые поэт написал в Биробиджане с 1930-го по 1932 год. С большой эмоциональной силой и политическим пафосом автор воссоздал

образы первостроителей Биробиджана, детали происходящего на земле, которая, благодаря героическому труду евреев-переселенцев, превращается в социалистическую страну «Биро-Биджан». Названия стихотворений свидетельствуют о профессиях, доминирующих в те годы, об объектах строительства: «Смолокурам», «Дорожным строителям», «Первый трактор», «Сталинфельд», «Бирский мост» и т. д. В них отражены проблемы строительства Биробиджана.

Трепетны и глубоки стихотворения, посвящённые любимой девушке, с которой героя разлучил Биро-Биджан.

Это первый сборник стихотворений автора. С ним Э. Казакевич вошёл в Союз писателей СССР.

Литературный критик Н. Манфريد в тридцатые годы прошлого века назвал эти стихи поэзией высокого пафоса. В то время политический и гражданский пафос считался большим достоинством в литературе. Хотя по словам того же Н. Манфрида, «о полной зрелости творчества Казакевича ещё рано было говорить».

Манфريد называет Казакевича биробиджанским старожилом и далее пишет: «Поэт врос корнями в плодотворную почву советской еврейской государственности, где расцветает с новой силой социалистическая по содержанию и национальная по форме советская еврейская культура, и это придаёт его творчеству особую свежесть и силу, которая сказалась в таких стихах, как «Седьмое мая», «Рождается город» (до нас дошёл русский перевод этого стихотворения под названием «Начало» — авт.) и ряде других стихов о Еврейской автономной области».

Несомненно, эти стихи Казакевича имеют неопределимую важность для исторического краеведения. Художественное произведение часто может с большей достоверностью воссоздать картину происходящего, чем тот или иной исторический документ. Несмотря на то, что в поэтическом произведении или прозе присутствует художественный вымысел, именно детали описания рисуют наиболее достоверную картину событий.

Мы видим, что ранние стихи Казакевича — чистейший госзаказ. Время требовало выполнения таких заказов, и, по словам Н. Манфрида, «он (Казакевич) отзывается темпераментными, лирическими стихами на события нашей великой сталинской эпохи». Позднее Эммануил Казакевич, подавляя внутренний спор о том, стоит ли браться за госзаказ, писал: «Я сам дал себе госзаказ и ничего худого не вижу в этом. Моцарт

и Рубенс выполняли заказы и делали это прекрасно». Что ж, человеку свойственно искусно находить убедительные доводы для оправдания любых компромиссов. Хотя сегодня, читая его стихи, больше верится в искреннее желание поэта рассказать о воплощении в жизнь своей мечты — строительстве страны Биробиджан.

На протяжении нескольких десятилетий войти в эту книгу могли только те читатели, кто в совершенстве знает язык идиш. Для русскоязычных читателей она была закрыта. Лишь некоторые отдельные стихи этого сборника были ранее переведены на русский язык поэтами Виктором Соломатовым, Леонидом Школьником, Риммой Лавочкиной, Виктором Антоновым.

В прошлом году главный редактор газеты «Биробиджанер штерн» Елена Сарашевская выступила с инициативой: вместе с Биробиджанской областной научной библиотекой подготовить к выпуску весь сборник «Биробиджанбой» в переводах на русский язык. Она предоставила местным поэтам подстрочники стихов, и те взялись за литературный перевод — очень уж интересно погрузиться в эпоху тридцатых годов и узнать, как всё это было.

В этой работе принимают участие Виталий Бурик, Евгения Батурина, Виктор Черненко и автор настоящего доклада Алла Акименко. К такому заданию литературные переводчики подходят с большой ответственностью и желанием сохранить смысловую достоверность текста, не допускать излишней авторизованности, как это встречалось в переводах прошлых лет, когда поэты-переводчики адаптировали тексты Казакевича под «требования текущего времени», уходя от правдивости изображения действительности, как это было у самого Казакевича.

В настоящее время работа над сборником подходит к завершению, надеемся, что в нынешнем году читатели смогут держать в руках сборник стихов Эммануила Казакевича «Биробиджанстрой» на русском языке.

К столбу беглецов!  
Он сбежал,  
прихватив спецодежду «на память»,  
а сюда вёз перины  
с украинскими клопами.  
Продал с прибылью в Иркутске  
всё имущество

и хихикнул:  
– Холодный Восток или Юг –  
Лучше что?  
Стал всем жаловаться,  
какой он бедненький  
А ехал сюда  
с духовной жаждой  
проповедника.  
Но в мелком его,  
нечистом сердце, махоньком  
трусливые чувства,  
как жабы, в болоте квакали.  
Тихо сказал  
Биробиджан ему на идиш:  
– Кругом великая стройка развернулась,  
ты видишь?  
Ветер сильный, стремительный,  
а мельницы нет.  
Все вместе выстроим мельницу  
на тысячу лет.  
Видишь, как двигаемся вперёд  
полным ходом,  
как мы растём  
и кто товарищ нашему народу!  
Но в его сердце  
древний голос звучит непрошено:  
Менахем Мендл — его бедняцкое прошлое.  
Бормочет он:  
– Дайте! – зазубренной фразой –  
– Мне плохо!  
Мне дайте ещё и всё сразу!  
Однако пока ныл  
и жаловался он,  
Биробиджан поднял  
сад цветущий на склон,  
разорвал динамитом  
отвесные скалы.

Сквозь тайгу зашагали пилы,  
сверкая металлом.  
В стогах душистое сено.  
Работа кипит.  
Пылает обжиг.  
Глина превращается в кирпич.  
Звучит команда:  
– Крепко стоять на местах!  
Мы строим дом,  
Отбросить нитьё и страх!  
Мы строим дом  
С упрямством яростным!  
Мы строим дом  
С любовью ясною.

*Перевод А. Акименко*

### **ПЕСЕНКА ОБЖИГАЛЬЩИКОВ ИЗВЕСТИ**

Крепче стисни зубы — ноша нелегка:  
Поднимайся резче, мощная кирка.  
Видишь не один я — взмах моей кирки  
Разобьёт упрямые камни на куски.

В печь бросаю камень. И горит она.  
Мы с киркою знаем: известь всем нужна!

Пусть гудит над лесом ветер — не молчит,  
Пусть пылает пламя яркое в печи.  
Здесь дома на воле встанут навсегда —  
Будет в них и доля моего труда!

Стань, огонь огромный, жарче всех огней.  
Нам с киркою моею — ударять сильнее!  
Посреди таёжной солнечной зимы  
Каменную известь обжигаем мы!

*Перевод Е. Батуриной*

## ПЕРВЫЙ ТРАКТОР

Сквозь густые леса  
прорывались на тракторе мы,  
по полям и болотам,  
ухабам целинной земли.  
Наш сияющий новенький «конь»  
и шумел, и хрипел,  
но, казалось,  
мотор его песню таёжную пел.

Мы на тракторе сильном  
смелели, не знали преград.  
Рвали с вьющихся веток  
прозрачный лесной виноград,  
мыли руки соляркой,  
лицо освежали росой.  
Но заехали на пепелище  
и в дымке густой  
потерялись мы —  
два тракториста —  
в глухой темноте,  
до безумия страшной.  
И каждый скорее хотел  
одолеть черноту,  
обгорелый неведомый путь.  
Хоть бы деревце встретить живое  
и воздух вдохнуть!

Наконец-то!  
Где только что не было видно ни зги,  
Встала зелень густая  
и нежность суровой тайги.  
И с весёлой полянки,  
у леса на самом краю  
мы узнали сквозь ветки  
деревню лесную свою.



Но слышались крики —  
корейцы, казаки кричат —  
всюду крики,  
и бабушки ловят поспешно внучат.  
Опустели жилища,  
лишь скрипнуло робко окно.  
Мигом спрятались все.

А позднее им стало смешно,  
что за чудище приняли трактор.  
Как дьявол с хвостом  
показался с испугу им  
труженик этот простой.  
И слагают легенду:  
как страшен, и всё же красив,  
«Катерпиллер» стальной —  
в 60 лошадиных сил.

Вы, ребята, спросите:  
«В году это было каком?»  
Я отвечу вам:  
«Тысяча девятьсот двадцать восьмом».

*Перевод Аллы Акименко*

## **ДОРОЖНЫМ СТРОИТЕЛЯМ**

Высокая пихта.  
Её поклон.  
Повсюду тихо.  
Зелёный склон.

Попробуй только  
кругом пройтись.  
Попробуй, топни:  
Эхо — ввысь!

Справа — пропасть.  
Слева — гора.

Шепчет робость:  
«Страшна — игра».

В пропасти — зелено,  
Квакают жабы.  
Нам велено  
Ровнять ухабы.  
Думать толком,  
Работать руками.  
Летит долго  
В бездну камень...  
Горе асбеста  
Скажем строго:  
«На этом месте  
Будет дорога!»

*Перевод Аллы Акименко*

\* \* \*

Солнышко на Западе полыхает заревом,  
На Востоке далеко ворчит тихонько гром...  
А во мне рекою по жилам разливается  
Солнечная песня, неслыханная песня  
Про мой таёжный дом.

Кто ещё шагал так в жизни через горести,  
Через все лишения, что нам пришлось пройти?  
А тайга Хингана всё шумит, волнуется  
И призывно требует  
Вновь вперёд идти.

Кто ещё мог сравнивать — что трудней, что легче нам?  
Путы чащ таёжных кто поможет разорвать?  
Только в руки верим мы, что даны с рождения.  
Ни в мороз, ни в дождь  
Надёжней силы не сыскать!

Не остановить нас, если скажет партия,  
И страна прикажет нам, терпеливым, впредь  
Шаг держать уверенный. И никто не скажет нам:  
«Стоп!» Стихии удержать  
Нас не сумеет!

Всё быстрее шагаем мы с песнею неслыханной,  
С нашей песней солнечной про таёжный дом.  
И летит про дом мой песня над округою.  
С песней про Биробиджан  
Мы вперед идём!

*Перевод Виталия Бурика*

**Н. В. Кудиш**

## **ДОКУМЕНТЫ НА ЕВРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ В ФОНДАХ ГОСУДАРСТВЕННОГО АРХИВА ЕВРЕЙСКОЙ АВТОНОМНОЙ ОБЛАСТИ**

В мире насчитывается около шести тысяч языков. Каждый язык является инструментом отражения национальной культуры, развития и сохранения духовного и материального наследия.

Государственный архив ЕАО хранит большое количество документов на еврейском языке. Среди управленческой документации находим постановление президиума облисполкома Еврейской автономной области ДВК от 14 июля 1935 года № 264 «Об обязательности опубликования всех изданий на двух языках». Этот документ обязывал «все советские, профсоюзные, общественные и хозяйственные организации, функционирующие на территории Еврейской автономной области, все публикуемые объявления, вывески, плакаты, приказы, лозунги и т. д. выпускать на двух языках: еврейском и русском... Распространить это постановление также на штампы, бланки и печати...» [1].

По мнению руководителей края и области, перевод работы областных учреждений и организаций на еврейский язык вёлся недостаточно решительно. 15 сентября 1935 года президиум облисполкома и бюро обкома ВКП(б) ЕАО постановляют: «Немедленно перевести на

еврейский язык делопроизводство, отчётность и всю работу в Биробиджанском горсовете, сельсоветах пригородной зоны, в городском суде, почте, телеграфе, милиции и других городских учреждениях, во всех сельсоветах с подавляющим большинством еврейского населения (Бирофельд, Фрайланд, Валдгейм, Икор, Найфельд, Сталинфельд, Амурзет, Юнгдорф, Геймланд и др.), во всех переселенческих промартелях (например, «Деталь», мебельная фабрика в Икоре, «Химхозпродукт», «Свой труд», «Колесо революции», «1-ое мая», «Пищепром» и др.), в государственных предприятиях с большинством еврейских рабочих (например: швейная ф-ка, Биробиджанская типография и др.), в переселенческих колхозах, в обллесхимоюзе и ... (Название организации написано неразборчиво. – Примеч. авт.), в еврейских техникумах (педагогическом, горно-металлургическом и медицинском), еврейских школах, театре и кино, в областной библиотеке и т. д.». [2]. Разрешалось обслуживание русских и корейских трудящихся этих учреждений и организаций на их родном языке. Облоно было предложено организовать курсы обучения еврейскому языку для работников вышеупомянутых учреждений и организаций.

Этим постановлением предложено всем отделам облисполкома вести свою работу на двух языках — еврейском и русском, причём вся официальная переписка областного и районных исполнительных комитетов с вышеперечисленными учреждениями и организациями, ведущими свою работу на еврейском языке, должна вестись на еврейском языке [3].

И, действительно, если мы заглянем в архивные фонды исполкома ЕАО, ОЗЕТа (представительство Центрального совета Всесоюзного общества по земельному устройству трудящихся евреев в СССР), научной комиссии по изучению еврейской культуры, Биробиджанского поселкового совета, то в описях дел можем увидеть заголовки дел: «Переписка на еврейском языке» или «Документы на еврейском языке», «Дело на еврейском языке», «Протоколы заседаний президиума облисполкома (на еврейском языке)», «Анкеты переселенцев (на еврейском языке)», «Документы о развитии сельского хозяйства», переписка с другими организациями по вопросам переселения, финансирования, снабжения оборудованием, техникой и другие. Можно предположить, что работа по переводу делопроизводства на еврейский язык началась раньше 1935 года, так как начало хронологического периода вышеуказанных документов — это 1928 год.

Работа по переводу делопроизводства учреждений и предприятий области на еврейский язык шла туго и проблематично.

Из статьи «Терминологическая работа» [1936 г.] (статья написана к областной языковой конференции): «Постановление исполкома и обкома ВКП(б) Еврейской автономной области от 15 сентября 1935 г. о переводе на идиш делопроизводства и бухгалтерии в учреждениях и на предприятиях, где большинство рабочих — евреи, начинает постепенно реализовываться. Но не везде это делается в надлежащей мере и с необходимым качеством. Часто много внимания уделяют бюрократической формальности, и на выходе, вместо серьёзной и продуманной работы над материалом, просто еврейскими буквами царапается бумажка...» [4].

Кроме этого выделяют и другие причины: языковую бедность — «термины на идиш не используются, они не адекватны русским, нет содержания данного термина»; в одном и том же документе происходит «конфликт двух систем шрифта (русские слова пишутся слева направо, а на идиш — справа налево)», что затрудняет чтение и разбор содержания документов; использование старофранцузской орфографии; нарушение построения предложений; «создание ужасных, нелепых аббревиатур, которые не может понять ни один человек...» [4].

Конечно, всё это происходило от незнания, отсутствия грамотных специалистов, которые могли бы подобрать правильные слова, официальные термины, построить предложения и записать их на еврейском языке.

Какая ситуация сегодня относительно перевода теперь уже с еврейского языка архивных документов того же ОЗЕТа, научной комиссии по изучению еврейской культуры и др.?

В 2014 году на базе редакции газеты «Биробиджанер штерн» проходил круглый стол, где поднимались вопросы о сохранении, развитии еврейской культуры и языка. Было озвучено, что в архивных фондах исполкома ЕАО, ОЗЕТа, научной комиссии по изучению еврейской культуры, Биробиджанского поселкового Совета, исполкома Биробиджанского национального районного Совета рабочих, крестьян и красноармейских депутатов ДВК выявлено 129 ед. хр. (на 11 687 листах) на еврейском языке. Также имеются дела, в которых есть документы на еврейском языке (частично), таких — 75 ед. хр.

И эти цифры неокончательные, так как есть ещё фонды личного

происхождения, в которых тоже отложились документы на еврейском языке. Например, в архивном фонде писателя, журналиста, члена Союза писателей СССР Романа Самойловича Шойхета хранятся отрывки из его романов и рассказов на русском и еврейском языках с авторской правкой (16 листов на еврейском языке). В его фонде есть письма на еврейском языке.

В фонде Биробиджанского государственного еврейского театра имени Л. М. Кагановича в альбоме о театре более 40 статей — не переведённых. В фонде ГТРК «Бира» находится микрофонный материал на еврейском языке. В НСБ находятся журналы на еврейском языке, датируемые 1923–1934 гг.

Конечно, точную цифру непереведённых документов не назову, так как такие документы выявляются в процессе работы архивистов. Да и дело, наверное, не в количестве дел и листов, а в информации, которая остаётся неизученной ни архивистами, ни пользователями. Многие истории, воспоминания, новые интересные факты о развитии области остаются закрытыми для исследователя.

Основная проблема, как и в 1930-х годах, — это отсутствие переводчика. В своё время бывший педагогический институт готовил кадры. Руководство архива приглашало выпускников биробиджанского вуза. Оказалось, что далеко не каждый молодой специалист по еврейскому языку мог сделать качественный перевод. И дело тут не в низкой подготовке ребят, а в том, что со временем язык стал более унифицированным.

Нельзя сказать, что работа по переводу архивных документов не велась. Сотрудничала с архивом в 1996, 2002 годах Елена Викторовна Беляева (преподаватель БГПИ), в 2011 году — Тарас Юрьевич Муманенко (заведующий Дальневосточным центром изучения языка идиш и еврейской культуры при ДВГСГА). В 2012 году приглашалась Татьяна Марковна Месамед (учитель школы № 23) и другие.

Ещё одна проблема, которая стопорит работу — это финансовая. К сожалению, сложилась такая ситуация, что архив не имеет возможности оплатить работу переводчика. И энтузиастов в этом деле пока нет. В 2014 году бывший директор архива выходила на уровень правительства ЕАО с предложением включить в штатное расписание ставку переводчика. Но в связи со сложившейся экономической ситуацией в области это предложение пока отклонено...

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Государственный архив Еврейской автономной области. Ф. Р-75. Оп. 1. Д. 29. Л. 27.
2. Там же. Д. 31. Л. 41.
3. Там же. Д. 31. Л. 42.
4. Там же. Ф.Р-138. Оп. 2. Д. 21. Л. 11а.

**В. С. Гуревич**

### **О СОТРУДНИЧЕСТВЕ ИНСТИТУТА КОМПЛЕКСНОГО АНАЛИЗА РЕГИОНАЛЬНЫХ ПРОБЛЕМ ДВО РАН С БИБЛИОТЕКАМИ ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО РЕГИОНА ПО СОХРАНЕНИЮ ИСТОРИЧЕСКОГО И КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ ЕВРЕЙСКОЙ АВТОНОМНОЙ ОБЛАСТИ**

Библиотеки — кладезь информации, в том числе об истории заселения и освоения Дальнего Востока, создания еврейской автономии.

Сохранять историческое и культурное наследие Еврейской автономной области можно и нужно, используя для этого самые разные доступные формы и методы.

Одним из путей, выбранных лабораторией Института комплексного анализа региональных проблем Дальневосточного отделения Российской академии наук (ИКАРП ДВО РАН), является проведение историко-документальных выставок и создание общедоступного сайта.

За два года подготовлено и проведено пять выставок — две в Москве, в Хабаровске, Биробиджане и экспозиция в еврейском общинном центре «Фрейд».

В прошлом году первая за 80 лет существования области историко-документальная выставка «Судьба Биро-Биджанского проекта» прошла в Российской государственной библиотеке. В текущем году москвичи смогли познакомиться с творчеством Владислава Цапа, выставка которого под названием «Биро-Биджанский проект в живописи и плакате», дополненная материалами об истории создания области, две недели назад закрылась в Московском доме национальностей. И сейчас она демонстрируется в ряде городов Подмосковья. В дни празднования юбилея

области большая выставка при поддержке областного краеведческого музея прошла в выставочном зале «Стройиндустрия» (г. Биробиджан).

Бывая в библиотеках, видел, как много в их фондах есть материалов — книг, брошюр об истории создания и развития автономии и как зачастую труден путь к знакомству с ними, а иногда просто не хватает времени для этого.

Сегодня другое время, другие скорости — есть Интернет, компьютеры, смартфоны. И поэтому мы решили предоставить пользователям Интернета, всем, интересующимся историей создания ЕАО, её историческим и культурным наследием возможность познакомиться с книгами, документальными и художественными фильмами о ЕАО, архивными документами и массой других материалов, размещая их на сайте «Историческое и культурное наследие Еврейской автономной области». Это созданный нами — ИКАРПом ДВО РАН и общественной организацией «Наследие ЕАО» — и постоянно пополняемый общедоступный сайт, на котором всем желающим предоставлены разнообразные материалы об истории, культуре, природном, экономическом и научном потенциале автономии, о традициях проживающих на её территории народов. Здесь в свободном доступе с согласия правообладателей размещено практически всё, что написано и снято об области и в области за годы её существования.

Этот сайт представляет интерес не только для работников библиотек, но и для преподавателей истории, географии, литературы, других предметов, да и просто жителей области, города Биробиджана.

Начали с книг, брошюр, находящихся в личном архиве, библиотеках ИКАРП и общинной библиотеке «Фрейд». Заключили с областной библиотекой им. Шолом-Алейхема соглашение о сотрудничестве и активно используем её ресурсы. По крайней мере, весь редкий фонд мы разместили на сайте. Постоянно обмениваемся материалами, книгами, которых нет в фондах библиотеки.

Сайт регулярно, не реже одного-двух раз в месяц, на основании договоров с правообладателями пополняется новыми историческими материалами, художественными и публицистическими произведениями, которые коротко анонсируются на его главной странице под рубрикой «Новое на сайте».

Перейдём к сайту. Главная страница. В горизонтальной строке расположен раздел «Электронная библиотека», где даны названия и



местоположение всех материалов, размещённых на сайте. Здесь же помещены ежегодные памятные даты области, подготовленные как областным архивом, так и областной библиотекой (на выбор).

Коротко об основных разделах. Разделы, расположенные вертикально. «Знакомство с областью». Здесь представлены общие данные о ЕАО, фотоальбомы области, города, ряда районов, документальные фильмы.

Самый большой раздел — «История области». На нём размещены официальные документы, принимавшиеся органами власти советского государства по вопросам устройства, экономического развития нашей области. Здесь представлены книги об области 30-х годов, хранящиеся в редких фондах областной, Дальневосточной государственной научной библиотеки, библиотек других городов, подробная хронология исторических событий области и другие постоянно пополняемые материалы.

В разделе «Природные ресурсы и экономики» размещена информация о богатых и разнообразных природных ресурсах области, возможностях и условиях их использования, о социально-экономическом развитии области в разные годы.

В разделе «Культура, искусство, спорт» представлены материалы о культуре народов области, художественные произведения об области, написанные авторами, живущими за пределами автономии.

В подразделе «Литература Еврейской автономной области» представлены издававшиеся в разные годы существования области литературно-художественные и общественно-политические журналы и альманахи, а также произведения около трёх десятков писателей, живших и проживающих в настоящее время в автономии.

Изобразительное искусство представлено альбомами, каталогами выставок, проходивших в области, а также информацией о практически всех художниках области, их картинах.

Имеется большая информация о деятельности профессиональных и самодеятельных русских и еврейских театров области (от БирГОСЕТа до Когелета).

Отдельный раздел посвящён народному образованию и научной деятельности в автономии. Здесь же представлены материалы научно-практических конференций, проходивших в области в разные годы.

Читатели сайта имеют возможность познакомиться с нашими знаменитыми земляками — героями войны и труда, почётными жителями области и города, просто с людьми, внёсшими большой вклад в развитие области.

Привлекает внимание богатая фотогалерея области с фотографиями 1930–1970-х годов, медиатека, фильмы об области тридцатилетней давности, практически полная коллекции значков области в количестве более 400 штук.

Наши планы. Уже в ближайшее время на сайте появятся копии всех номеров первой независимой газеты «Взгляд», выходившей в Биробиджане в 1990–1991 годах, труды наших учёных, практиков, в том числе лауреата Ленинской премии Буряка, исследовавших наши природные ресурсы.

Предстоит выполнить большой объём работ по переводу многих книг, архивных документов по истории области с еврейского, английского и украинского языков.

Мы намерены продолжить сотрудничество с областными архивом и музеем, где также ещё много интересных материалов, которые должны стать достоянием исследователей, всех интересующихся историей области.

В заключение я ещё раз хочу подчеркнуть, что наш сайт — это не коммерческий проект. Это возможность каждому познакомиться и побольше узнать о нашей области, городе, которому через два года исполняется 80 лет.

Мы надеемся, что специалисты народного образования, учащиеся воспользуются представленными на сайте материалами с тем, чтобы больше узнать об области, и сами примут активное участие в наполнении сайта, в сохранении исторического и культурного наследия автономии.

**Н. П. Баёва**

## **ОБЗОР ДОКУМЕНТОВ ФОНДА ЛИЧНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ «ШОЙХЕТ РОМАН САМОЙЛОВИЧ, ПИСАТЕЛЬ, ЖУРНАЛИСТ, ЧЛЕН СОЮЗА ПИСАТЕЛЕЙ СССР»**

Интересным, ценным источником пополнения государственного архива Еврейской автономной области являются документы личного происхождения, которые не только позволяют детально изучить жизнь

и деятельность отдельной личности, но и помогают ярче осветить страницы истории, раскрыть новые имена и события.

Личные документы наших земляков существенно дополняют официальную управленческую документацию, сухую статистику цифр фондов учреждений и предприятий. С их помощью мы слышим живой голос человека, активно участвовавшего во всех процессах истории.

В 1996 г. на государственное хранение были переданы документы Романа Самойловича Шойхета — писателя, журналиста, имя которого широко известно не только у нас в области, но и далеко за её пределами.

В личном фонде Шойхета сосредоточено 19 дел на бумажной основе. Несмотря на то, что объём фонда небольшой, документы, собранные в нём, ценны и значимы. На основании этих документов у нас появляется возможность проследить творческий и жизненный путь писателя.

Обратимся к биографии Р. С. Шойхета. Родился Роман Самойлович 30 июля 1931 г. на Украине в с. Ефингарь Баштанского района Николаевской области в семье крестьянина Самуила Шойхета и его жены Заславской Марии. Во время войны семья была эвакуирована в Среднюю Азию, после освобождения Николаевской области возвратилась в разрушенный фашистами колхоз, где Роман продолжил обучение в школе. В мае 1948 г. семья Шойхета переселилась в Еврейскую автономную область. Местом жительства выбрали село Пузино Сталинского района. Здесь, в колхозе, окончил он школу-семилетку, начал работать. В 1951 г. Шойхет был призван в ряды Советской армии. Служа в армии, окончил среднюю вечернюю школу. После демобилизации работал грузчиком, шофёром, прицепщиком, трактористом в колхозе. Переехав в г. Биробиджан, испробовал и другие специальности: был пилорамщиком, автослесарем, заместителем директора завода железобетонных изделий [13].

По словам самого Шойхета, «на литературный путь вступил летом 1964 г. с публикации в газете «Биробиджанер штерн» новеллы «О чём шумят берёзы» (под редакцией Б. Миллера). Вскоре эту новеллу перепечатал журнал «Обсервер» — США» [2].

С 1971 г. Р. С. Шойхет стал работать журналистом, сотрудником газеты «Биробиджанер штерн», публиковался в областных и краевых газетах, журналах «Дальний Восток» и «Советиш геймланд», альманахах и коллективных сборниках [11].

С 1977 г. он являлся членом Союза писателей СССР [4]. В государственном архиве ЕАО хранится его членский билет Союза журналистов



СССР [4], визитная карточка Р. С. Шойхета, заместителя главного редактора газеты «Биробиджанер штерн» [4].

Шойхет — автор повестей «Родная земля» и «Хлеборобы», романов «Час печали — час отрады», «Хазары», «Без воды растут лишь камни», книги воспоминаний «Жизнь — мост вдоль реки», а также большого количества рассказов и новелл, среди которых «Стужа», «В дождь», «Дорогой белых журавлей», «Письмо», «Единожды и навсегда», «Дыхание земли», «Память», «Прозрение старого Лейбы»[3]. Его произведения печатались на русском и еврейском языках.

Земля, её люди — вот основные герои большинства рассказов Шойхета. Повествуя о своих героях, автор постоянно показывает нелёгкий крестьянский труд, много внимания уделяет характеристике героев, их взаимоотношениям. Среди произведений Р. С. Шойхета повесть «Родная земля», изданная Хабаровским книжным издательством в 1978 году [9], повесть «Хлеборобы», вышедшая в этом же издательстве в 1982 году

[10], роман «Час печали — час отрады» подготовленный к изданию в 1986 году [7].

В материалах фонда значительный интерес для исследователей представляют рукописи рассказов «Сильнее обиды», «Пока солдат жив», «Материнское поле», отрывки из романов и рассказов на русском и еврейском языках с авторской правкой.

Кроме того, имеются рабочие тетради [12] и рукописи писателя [6].

Нельзя не упомянуть об аннотации к книге «Час печали — час отрады» Дальневосточного отделения Всесоюзного агентства по авторским правам.

В аннотации читаем: «Достоверность художественного материала, в котором угадываются автобиографические черты, обращение писателя к антивоенной теме делают его произведение актуальным, близким сегодняшнему дню» [8].

Стоит отметить рецензию на повесть «Хлеборобы» кандидата филологических наук, члена Союза писателей СССР С. Крившенко, в которой он говорит добрые слова о том, чем привлекает повесть, а также делает конкретные замечания, даёт рекомендации [10].

Немалый интерес представляют письма писателей, поэтов, друзей Шойхета на русском и еврейском языках, переписка с издательствами, редакциями газет и журналов по вопросам опубликования произведений Шойхета [14].

Среди материалов фонда имеются документы личного характера: автобиография [1], почётные грамоты, телеграммы, поздравительные открытки, приглашения на различные мероприятия [5].

Фотодокументы также представлены в фонде Шойхета. Это подлинные фотографии писателя в разные годы жизни, с родными и близкими, коллегами по работе, ветеранами Великой Отечественной войны [15].

Из документов узнаём, что коллеги, друзья ценили Шойхета как писателя, так и хорошего товарища, доброго и отзывчивого человека. Среди его документов немало благодарностей с добрыми словами со всех концов страны и из-за рубежа.

Роман Самойлович Шойхет прошёл путь от литературного сотрудника до главного заместителя редактора газеты «Биробиджанер штерн», внёс заметный вклад в развитие национальной газеты и национальной литературы. Его произведения современны и близки сегодняшнему дню.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Государственный архив Еврейской автономной области. Ф. Р-423. Оп. 1. Д. 1.
2. Там же. Д. 1. Л. 2.
3. Там же Д. 1, 7–9, 11–13, 15.
4. Там же. Д. 2.
5. Там же. Д. 4.
6. Там же. Д. 7.
7. Там же. Д. 9.
8. Там же. Д. 10.
9. Там же. Д. 11.
10. Там же. Д. 12.
11. Там же. Д. 12, 13, 15.
12. Там же. Д. 14.
13. Там же. Д. 15. Л. 3.
14. Там же. Д. 17.
15. Там же. Д. 19.

**Н. Б. Крахмалёва**

### КОЛЛЕКЦИЯ ПИСЕМ БОРИСА МИЛЛЕРА В ФОНДАХ ОБЛАСТНОГО КРАЕВЕДЧЕСКОГО МУЗЕЯ

Главная особенность культурного развития Еврейской автономной области в том, что на большей части её территории практический всё приходилось создавать впервые. Это был планомерный процесс, в который вкладывались немалые государственные средства. Писатели, художники, деятели искусства шли по горячим следам событий, чтобы запечатлеть освоение дальневосточной целины. Они считали своим почётным долгом содействовать переселению трудящихся на Дальний Восток, их закреплению здесь и успешному труду по освоению богатства приамурских земель.

Начиная с тридцатых годов XX века, многие поэты, проживавшие в области или побывавшие здесь в гостях, мечтали написать стихотворение или песню о городе на Бире. Быть в Биробиджане среди строителей, писать о них становится делом чести еврейских писателей.

В нашем городе есть улица, которая до 1990-х годов называлась

Торговая. Теперь она носит имя биробиджанского писателя Бориса Израйлевича Миллера. На этой улице находится дом, в котором проживал писатель. Дом отмечен мемориальной доской.

Борис или Бузи Миллер родился 21 апреля 1913 года на Украине. После окончания семилетки работал учеником, а затем рабочим на одной из фабрик Харькова. В 1932 году стал студентом литературного отделения Харьковского пединститута, а через год перевёлся в Московский педагогический институт им. А. С. Бубнова. Об этом свидетельствует диплом об окончании учебного заведения. Характерно, что в дипломе присутствуют только положительные отметки: «хорошо» и «отлично». После окончания вуза в 1936 году Борис Израйлевич был направлен на Дальний Восток, в Биробиджан. С тех пор вся его жизнь была связана с Еврейской автономией.

Начал трудовую деятельность Борис Израйлевич школьным учителем. 1 сентября 1936 года ученики 5 класса биробиджанской школы № 2 познакомились с новым преподавателем еврейского языка и литературы. Вскоре ребята узнали, что их учитель — не просто учитель, а ещё и писатель, автор двух повестей. Прошёл год, и члены школьного литературного кружка, которым руководил Борис Израйлевич, выпустили свой творческий журнал «Первый шаг». Борис Миллер прививал мальчикам не только любовь к родной литературе, но и интересовывал их журналистикой.

В 1938 году Борис Израйлевич стал членом редколлегии журнала «Форпост», в 1940 г. — его ответственным секретарём. В том же 1940 году был принят в члены Союза советских писателей. В январе 1940 года была создана местная писательская группа, её председателем стал Б. Миллер и был им в течение восьми лет. Он был также членом редколлегии журнала «Советиш Геймланд». С 1941-го по 1948 год работал редактором газеты «Биробиджанер штерн».

В 1948 году отдельной книгой была издана повесть «Биробиджан». В том же году Б. И. Миллер был снят с должности редактора газеты «Биробиджанер штерн» «...за грубые политические ошибки, выразившиеся в напечатании материалов, проникнутых еврейским буржуазным национализмом».

Миллер — автор нескольких пьес: «Он из Биробиджана», «Чудес не бывает», «Дыхание моей любимой», «33 богатыря» и др. Кстати, пьеса «Эр из фун Биробиджан» фигурировала в уголовном деле «космополита» и

«буржуазного националиста» Миллера, поскольку в ней он «имел наглость» рассказать о том, как группа биробиджанской молодёжи, отправившаяся на краевой смотр художественной самодеятельности, запела в вагоне поезда песню на идиш. За эту песню на идиш, а также за создание «преступной группы, деятельность которой направлена против национальной политики КПСС и Советского правительства», в июле 1949 года Миллер был приговорён к 10 годам лишения свободы.

Почти семь лет он провёл в ссылке в сталинском лагере. В фондах музея хранится уникальная переписка Бориса Миллера и Любы Вассерман. Находясь в лагерях, они умудрялись обмениваться информацией. В одном из писем Люба Вассерман написала: «Мой хороший друг Бузле! Спасибо тебе за твои тёплые сердечные слова. Я читала твоё письмо с большой радостью и с сильным волнением. Я даже горько заплакала — за что нас так жестоко наказали? Ведь мы жили настоящей творческой, кипучей, советской жизнью. Зачем же нас сделали врагами?» А ещё одна фраза из письма Любы Вассерман: «Я больше не могу так жить, подрезали крылья моей души», — стала лейтмотивом всего еврейского населения того времени.

Характерно, что Борис Израйлевич никогда не писал ни слова о годах, проведённых в лагере Восточной Сибири.

Находясь в тяжёлых условиях, работая на лесоповале и в каменоломне, он продолжал литературную деятельность. Об этом свидетельствует пожелтевшая от времени обыкновенная школьная тетрадь с надписью «Стихи, написанные в тюрьме». Незадолго до освобождения Миллер стал учителем в лагерной вечерней школе. В характеристике читаем: «К своим обязанностям относился добросовестно. Ранее работал на разных работах, аккуратно выполняя все производственные задания. Принимал активное участие в общественно-массовой работе, в быту вёл себя дисциплинированно, не имея нарушений».

Весной 1956 вернулся Борис Миллер домой... Возвратился больной и измученный. И всё же Биробиджан остался до конца его дней тем кусочком счастья, которое необходимо писателю ко всем его талантам.

С новыми силами взялся Борис Израйлевич за работу. Вскоре на книжных полках появляются повести «Ясность», «На полном ходу», роман «Каждому поколению своё», сборник стихов «Светлый источник».

О работоспособности Бузи Миллера можно рассказывать чудеса. Кроме двух десятков книг, которые он в своей жизни написал, издал,



он всё время, изо дня в день трудился в газете «Биробиджанер штерн, каждую неделю, без единого перерыва, делал в газете литературную страницу, писал рецензии на каждую вышедшую из печати еврейскую книгу. Каждому юбилею еврейского писателя отдавал целую полосу газеты, оформлял страницу вензелями и клише, вкладывал в неё радость и любовь. Большое место в творчестве Миллера занимала публицистика. По ходатайству Союза писателей СССР ЦК КПСС 4 февраля 1961 года разрешил издание литературно-художественного журнала на еврейском языке «Советиш Геймланд». Секретариат правления Союза писателей СССР утвердил членом редколлегии этого журнала писателя Б. Миллера.

Характерными для Миллера были его многочисленные рецензии, которые он годами, из месяца в месяц, писал на каждый новый изданный номер журнала «Советиш Геймланд». Ни одна вещь, напечатанная в журнале, даже самая маленькая, не проходила мимо его внимания. Каждую напечатанную статью в журнале он истолковывал по-доброму, для каждого произведения находил хорошие тёплые слова. Из рецензии на книгу Макса Рианта «Большие миры»: «Любовь к родной советской земле и её людям. Ко всему, что вершится на ней, пронизывает стихи всех разделов книги. Автор находит проникновенные слова для живописания дальневосточной природы, а также проникновенны стихи его о земле и людях Узбекистана...»

Умер Борис Израйлевич в Биробиджане 25 января 1988 года.

В областном краеведческом музее хранится личный архив Бориса Миллера (больше тысячи единиц хранения), здесь рукописи на русском и еврейском языках, личные фотографии, документы, письма.

По письмам можно проследить жизненный путь Бориса Израйлевича. Любовью и теплом веет от писем, адресованных родным и близким. «Аннушка, Анюсик», — так нежно Борис Миллер обращается к своей жене, более строгие письма — к сыну Марику. От друзей — письма-рецензии на произведения. К сожалению, большинство документов на языке идиш, которые мы не можем перевести. А это не только личные письма, но и рукописи произведений, быть может, какие-то из них даже не опубликованы.

Понятное дело, что главная задача музеев — это хранение исторических артефактов, подлинников. Но в данном случае интересен и

перевод, ведь из писем на идише можно узнать о новых фактах жизни Бориса Израйлевича, прочитать произведения, которые написаны только на еврейском языке.

Мы предпринимали попытки: писали гранты, участвовали в программах, но пока тщетно.

Сотрудники музея надеются, что пройдёт время, документальный фонд Бориса Миллера, написанный на идиш, будет переведён и опубликован для широкого круга читателей творчества писателя-земляка.

**В. И. Антонов**

## **ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ РАБОТА С ИДИША В ЕВРЕЙСКОЙ АВТОНОМНОЙ ОБЛАСТИ: ЗНАЧЕНИЕ, ПРОБЛЕМАТИКА, ПЕРСПЕКТИВЫ**

Особенность становления литературы Еврейской автономной области в том, что зарождалась она как национальная литература, часть советской еврейской литературы на идише, и фактически была таковой в 1930–1940-х годах. Затем начался переход региональной литературы на русский язык: появились литераторы русского и еврейского происхождения, изначально пишущие только на русском языке, в 1950-х годах книгоиздательство на идише в СССР фактически замерло, то же самое происходило с еврейскими литературными журналами и альманахами. Этот процесс коснулся и Еврейской автономной области.

Оценка регионального литературного процесса в тот период получается двусмысленной. В тех случаях, когда еврейские литераторы благополучно переходили на русский язык, их произведения выходили к более широкой русскоязычной аудитории. Яркий пример — Эммануил Казакевич, начинавший творческий путь как еврейский поэт и ставший крупным русским писателем, перейдя на прозу, сохранив верность журналистике на идише, правда, для зарубежных изданий.

В 1961–1991 годах, благодаря журналу «Советиш геймланд», выходившему в Москве (его бессменным редактором был поэт, прозаик, публицист и переводчик Арон Вергелис, в 1931–1936 годах работавший в Биробиджане), русскоязычные представители региональной литературы ЕАО получили площадку, с которой в переводах на идиш могли

выходить к международному читателю, поскольку журнал распространялся и за рубежом.

В настоящее время переводческая же работа с художественным литературным наследием Еврейской автономной области ведётся эпизодически немногими энтузиастами и, по существу, не имеет ни социального, ни государственного заказа.

Тем не менее этим энтузиастам удаётся сделать нечто значимое на региональном уровне. В 2009 году был выпущен двуязычный (русский — идиш) поэтический сборник «Биробиджанская лира» (тираж — 750 экз.), в который вошли переводы шести советских еврейских литераторов 1930-х – 1980-х годов, живших как в ЕАО, так и за её пределами. Интересно, что над поэтическими переводами и подстрочниками работали авторы славянского происхождения — Виктор Антонов, Алла Акименко, Оксана Соколова, Елена Сарашевская, Валерий Фоменко.

В 2010 году в издательском доме «Биробиджан» вышла первая «Антология поэзии Еврейской автономной области», также включившая в себя значительное число переводов с идиша, выполненных в различные годы поэтами Биробиджана, Хабаровска и др.

В 2013 году Приамурским государственным университетом им. Шолом-Алейхема к 100-летию Эммануила Казакевича выпущен сборник литературоведческой публицистики «Эм. Казакевич: незабытое наследство», в который также вошёл ряд вариантов переводов его стихотворения «Корейская новелла», ранее не имевшего адекватного перевода на русский язык. (Первая попытка была сделана приморским поэтом Семёном Бытовым в 1933 году в газете «Тихоокеанский комсомолец».) Авторами переводов стали биробиджанцы Виктор Антонов, Римма Лавочкина, Виталий Бурик и профессор университета Бар-Илан (Израиль), бывший биробиджанец Борис (Бер) Котлерман. Правда, книга вышла символическим тиражом в несколько десятков экземпляров (в выходных данных указан тираж в 500 экз.).

Кроме этого газета «Биробиджанская звезда» и альманах «Биробиджан» время от времени публиковали современные переводы различных еврейских авторов — Дер Нистера, Шолом-Алейхема, Эммануила Казакевича, Макса Рианта и др.

Одним из интересных коллективных проектов были новые переводы стихотворений Эммануила Казакевича из его первой книги, написанной и изданной в Еврейской автономной области — «Биробиджанстрой»

(«Биребиджанбой», 1932). Над переводами работали заведующая сектором национальной литературы Биробиджанской областной универсальной научной библиотеки им. Шолом-Алейхема Алла Акименко, доцент ПГУ им. Шолом-Алейхема Евгения Батурина, подстрочный перевод сделала главный редактор газеты «Биробиджанер штерн» Елена Сарашевская. Эти переводы публиковались как на страницах областной газеты, так и в альманахе «Биробиджан».

Кроме того, имеется часть неопубликованных переводов стихотворений из сборников биробиджанских литераторов, из школьного учебника на идише, аналога русской «Родной речи», изданного в середине 1980-х годов в Москве.

Численность еврейского населения в ЕАО, согласно данным Всероссийской переписи населения 2010 года, составляет менее одного процента населения автономной области. Знающих еврейский язык — идиш — естественно, значительно меньше. Хотя в Биробиджане имеется школа с углублённым изучением отдельных предметов, в частности, еврейских языков (идиша и иврита), но перспектив у этих получаемых знаний, надо признать, нет — преподавание идиша официально не ведётся больше нигде в области, из программы обучения в головном вузе области этот язык исключён несколько лет назад.

При этом, как ни странно, необходимость в специалистах по этому языку объективно имеется, преимущественно в научных кругах. Например, в местных архивах есть значительный пласт исторических документов на идише, изученный далеко не полно, а зачастую и не систематизированный из-за отсутствия в штате сотрудников архива переводчиков. Имеется довольно широкий круг литературы (художественная литература и публицистика) на идише, также в значительной мере не переведившейся. К тому же, как явствует из опыта работы над современными переводами, нередко эти произведения переводились в советское время столь «политкорректно», что в них менялись смысловые оттенки. Переводы могут ввести в широкий научный оборот немалый корпус текстов.

Есть ещё один стимул активизировать литературно-исследовательскую и переводческую работу с идиша именно в ЕАО.

В течение нескольких лет в Оксфорде выходит серия научных сборников, посвящённая еврейским советским литераторам. В 2012 году там

вышел сборник о Переце Маркише, тогда же шла подготовка к сборнику о Дер Нистер. До этого был издан сборник о Давиде Бергельсоне.

Все они создавали произведения о первостроителях ЕАО, и их пьесы шли в БирГосЕТе (Маркиш), публиковались в областном литературном альманахе «Форпост» (Бергельсон), сопровождали эшелоны с переселенцами на Дальний Восток после Великой Отечественной войны, играли заметную роль в местном литературном объединении и писали очерки о людях Биробиджана в центральной печати (Дер Нистер). Но научным изучением их творчества занимаются сегодня в Оксфорде, а не в Биробиджане.

Разрешение этой задачи лучшим образом подтвердит высокий культурный, интеллектуальный и научный уровень территории и духовную состоятельность современной Еврейской автономной области, имеющей не только славное и трагическое прошлое, но и достойное настоящее, в котором люди работают на будущее.

Ещё одним интересным проектом, объединяющим многие поколения биробиджанцев, а также жителей России с соотечественниками, живущими в ближнем зарубежье, может стать собрание поэтических произведений о Великой Отечественной войне, созданных на идише поэтами-фронтовиками.

В год 70-летия Победы автору этого доклада и его коллеге, омскому поэту Юрию Перминову (члену Высшего творческого совета Союза писателей России) удалось собрать материалы по более чем 80 таким авторам. Отобрав лучшее, можно составить современную Септуагинту — «Перевод семидесяти» — этой патриотической, героической и трагической поэзии. Есть возможность продлить это собрание произведениями ещё такого же числа поэтов еврейского происхождения послевоенного поколения.

Справедливости ради стоит сказать, что подобный опыт в СССР был: в 1980-х годах выходила антология советских поэтов-фронтовиков, но только на идише. Уже тогда она была доступна для чтения преимущественно старшему поколению читателей. На русском же языке это будет редкая по своему характеру работа, которую будет невозможно не заметить в еврейском культурном мире, это станет важным культурным явлением для русской литературы, современного литературоведения.

С. И. Скворцова

## ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЕВРЕЙСКИЙ ТЕАТР

История театральной деятельности в Еврейской автономной области (ЕАО) начинается с ГОСЕТа — Государственного еврейского театра имени Кагановича. Биробиджанский ГОСЕТ просуществовал 15 лет — с 1934-го по 1949 год. Этот период явился наиболее ярким в истории культуры ЕАО.

В 1932 году группа студентов театрального училища при Московском государственном еврейском театре, занимавшаяся на курсе народного артиста СССР Соломона Михоэлса, заявила о своём желании после окончания учёбы поехать на Дальний Восток, чтобы создать в молодой Еврейской области национальный театр. Художественным руководителем театра был назначен талантливый режиссёр Марк Аронович Рубинштейн. В составе молодёжной труппы было несколько пожилых актёров: Михаил Израилевич и Сарра Львовна Фридман, Яков Владимирович Абрамович, Моисей Ефимович Желковер, супруги Койфман и многие другие. Но не было у театра ещё директора, чтобы решать все сложные организационные, хозяйственные, административные вопросы, связанные с переездом.

В один из ноябрьских дней в училище появился молодой человек, одетый в длиннополую шинель и фуражку защитного цвета. Он представился: «Казакевич Эммануил Генрихович. Утверждён Далькрайисполкомом на должность директора Биробиджанского театра. Имею небольшой опыт руководящей работы. Был председателем колхоза в Биробиджанском районе и секретарём райкома комсомола...»

Иосиф Гросс (Штофенмахер) вспоминал: «Москва. Красная Пресня. Театр имени Ленина. База Биробиджанского театра. Из кабинета директора слышится смех, восторженные возгласы, аплодисменты. На письменном столе, на диване, на стульях и полу сидят молодые артисты театра. В середине кабинета стоит длинный худой молодой человек в роговых очках, с горящими глазами, с голодным худым лицом, с красивыми выющимися волосами и, чуть заикаясь, читает лирические стихи. И не только лирические, но и озорные... Талантливые, замечательные стихи. Это был наш директор Эммануил Казакевич».

Несмотря на свою молодость, Эммануил Казакевич сразу же показал

себя неплохим хозяйственником. Сложнейшую задачу — перевезти труппу из Москвы в Биробиджан — он решил смело, дерзко и даже... озорно. Не давали вагонов для перевозки оформления. В то время сложно было с транспортом. Официальные бумаги, посланные в Министерство путей сообщения, не дали положительного ответа. Острый разговор с ответственным товарищем в министерстве не помог. Тогда Эммануил в его кабинете встал и начал читать свои лирические стихи. Ответственный товарищ из министерства оказался любителем литературы, и заявка на вагоны была подписана.

В апреле 1934 года кончился московский организационный период и Биробиджанский государственный театр переехал в Биробиджан. 11 мая 1934 года состоялось открытие Биробиджанского областного еврейского театра в новом выстроенном помещении. Это был настоящий праздник не только для актёров, но и для жителей Еврейской области. Иосиф Гросс читал монолог о Биробиджане по книге Альбертона.

Один из первых спектаклей «Интервенция», который ставил Макс Аронович Рубинштейн, начался в семь часов вечера и закончился в три часа ночи. Большое количество перестановок и неналаженная постановочная часть так непроизвольно растянули спектакль. Впоследствии эти неполадки устранили, и спектакли шли нормально. Спектакль «Интервенция» был программной работой, но он принёс театру первую большую удачу. С нарастающим успехом этот спектакль играли несколько сезонов. В этой работе театра не было ни одной актёрской неудачи.

Великолепно закончив свою миссию, как организатор театра, ушёл из него Казакевич, подарив актёрам свой изумительный перевод с немецкого оригинала «Уриэля Акосты» Карла Гуцкова и очаровательную комедию «Молоко и мёд».

ГОСЕТ стал центром культурной жизни молодой области. Он объединил вокруг себя интеллигенцию города: музыкантов, местных литераторов, любителей-театралов. Театр держал курс на создание спектаклей, показывающих положительные образы национальных героев прошлого и настоящего: «Уриэль Акоста» Карла Гуцкова, «Тевье-молочник» Шолом-Алейхема, «Пир» Переца Маркиша. За 15 лет существования в репертуаре ГОСЕТа были такие постановки, как «Руви Бурлас» Григория Рабинкова, «Молоко и мёд» Эммануила Казакевича, «Бойтре» Моисея Кульбака, «Интервенция» Славина, «Три еврейские изюминки», «Профессор Мамлок» Вольфа.

Наступил трагический, страшный для всей страны 1937 год. Репрессии коснулись Биробиджанского ГОСЕТа имени Л. М. Кагановича. В 1937 году арестован и осуждён на 10 лет лагерей директор театра Натан Израилевич Корман. Именно он ратовал за постановку спектаклей по классике еврейской литературы. Как польский шпион был арестован и расстрелян заменивший Кормана в июле 1938 г. Натан Григорьевич Вайнгауз.

14 лет проработал в Биробиджанском ГОСЕТе Ефим Львович Гельфанд, поставил 21 спектакль, среди них есть особенно памятные, ставшие в своё время событием в жизни еврейской области: «Колдунья», «Степеню», «Блуждающие звёзды» и многие другие спектакли. В творчестве Ефима Львовича Гельфанда сочетались острота и законченность формы, темпераментная мысль, четкая идейная направленность. Эти черты он унаследовал от Соломона Михайловича Михоэлса, будучи его учеником в Московской театральной школе.

В статье Б. Герцберга «Это было недавно, это было давно» есть воспоминания Ефима Львовича Гельфанда, главного режиссёра ГОСЕТа. «Летом 1939 г. я встретился с Эммануилом в Москве. Он сообщил, что написал комедию. В один из вечеров состоялась читка пьесы. Скорее, это было проигрывание пьесы в лицах. Мне всегда казалось, что в Казакевиче живёт нераскрытое дарование комедийного актёра. Он часто с юмором изображал знакомых нам людей, импровизировал, создавая точные портреты. Читая свою комедию, Казакевич эскизно набрасывал интонационный рисунок характеров своих героев. В пьесе было много светлого, жизнерадостного и смешного». Комедия была написана в прозе, но в патетических местах герои начинали говорить стихами. В пьесе, как и в спектакле, было много лирических сцен, овеянных героикой Дальнего Востока, строительством Биробиджана. Премьера спектакля состоялась в Биробиджане в начале 1940 г. Длительной овацией зал вызывал на сцену автора, но его, к сожалению, уже не было в Биробиджане. В 1940 году открылись гастроли на Украине. Здесь с успехом шла постановка «Молоко и мёд» Э. Казакевича, и автор присутствовал на спектакле».

Гастролировал театр в Хабаровске, Новосибирске, Иркутске, Владивостоке. В 1941 году — гастроли в городе Комсомольске-на-Амуре. Здесь труппу встретило известие о войне. Окончив за неделю гастроли, театр вернулся в Биробиджан, где многих ждали повестки. На фронт уходят



Михаил Шейн, Макс Рейнгольдт, Борис Герцберг, художник Василий Шапин и ещё несколько человек. На небольшую группу актёров распространялась бронь, и часть труппы работала в годы войны. За военное время актёры неоднократно выезжали с концертами по области и в части Дальневосточного фронта, где дали 650 выступлений за 1941–1945 гг.

В 1944 году руководитель театра Гельфанд поставил пьесу «Профессор Мамлок» Вольфа — одно из наиболее ярких произведений, показывающее весь ужас, который несёт с собой человечеству фашизм.

«Лучшее в этом театре — его актёры, — писал заслуженный деятель искусств Григорий Рошаль в своём отзыве о гастролях ГОСЕТа в Казахстане в 1945 г. — Глядя на их игру, зритель забывает некоторую бедность оформления и неполный разворот постановок, рассчитанных на большую сцену. Как хорошо, что в традиции еврейского театра ещё сохранилась красочная радость народного представления, когда пляски и песни прорезают даже самые трагические и героические произведения».

После решения правительства в конце 1947 г. о сокращении дотаций ГОСЕТ имени Кагановича находился в крайне тяжёлом финансовом положении и был на грани закрытия. Но тогда сумели сохранить театр. Были сокращены штаты, сменено художественное и административное руководство, организована русская труппа театра. Было выпущено три премьеры на еврейском языке и шесть на русском. Были успешные гастроли в Хабаровске и районах области. Однако финансовое положение театра по-прежнему оставалось тяжёлым. Запланированные доходы из-за ограниченного числа зрителей не выполнялись.

Алексей Борисович Штейн, приехавший в Биробиджан в начале 1947 г., поставил на сцене ГОСЕТа несколько спектаклей: «Нашествие» Леонида Леонова, пьесу «Колдунья» Гольдфадена и «Он из Биробиджана» Бориса Миллера. Пьеса Б. Миллера — это был первый настоящий современный мюзикл на еврейской сцене, поставленный на территории Советского Союза. Миллер нашёл особые душевные слова, которые в период сталинщины вселяли в людей какую-то надежду, помогали жить. Спектакли шли аншлаг за аншлагом, потому что это был праздник. И после этой постановки, через 2 недели, в газете «Биробиджанская звезда» была опубликована разгромная статья-рецензия с морозящими кровь формулировками — буржуазный национализм, отсутствие патриотизма и т. д. Алексей Штейн сказал своей семье, что у них есть 24 часа на то, чтобы выбраться из города. Возможно, это решение или предупреждение Бахмутского и спасло его от ареста в Биробиджане.

В 1949 г., когда театр перевели на хозрасчёт, новым директором был назначен Борис Герцберг. Он вступил в борьбу за театр, судьба которого уже была предreshена.

Финал Биробиджанского ГОСЕТа печален, как и конец «Тевье-молочника». После убийства Михоэлса в СССР началась травля еврейской интеллигенции, аресты её лучших представителей. В 1949 году в Биробиджане арестовали еврейских писателей, закрыли еврейские школы. Такая же судьба постигла и театр.

5 ноября пришла правительственная телеграмма, которая сообщала, что Совнарком РСФСР решил закрыть в Биробиджане государственный театр как нерентабельный и не имеющий достаточного контингента зрителей. 11 декабря 1949 г. Ликвидком, рассчитавшись со всеми кредиторами, завершил свою деятельность. Биробиджанский ГОСЕТ имени Кагановича стал историей. Часть творческого состава ГОСЕТа уехала в различные театры Дальневосточного региона и в еврейские театры на западе страны. В Биробиджане остались те, кому удалось устроиться здесь на работу. Одним из оставшихся был Моисей Абрамович Бенгельсдорф. Он начал работать на швейной фабрике, так как был хорошим специалистом портным. Тоска по театру не утихла, и в дальнейшем он организовал небольшую самодеятельную труппу, из которой вырос Еврейский народный театр.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Архив отдела истории ОКМ Биробиджана. Д. 101.
2. Вайсерман, Д. Биробиджан: мечты и трагедия / Д. Вайсерман. — Хабаровск : Изд-во «РИОТИП», 1999. — 512 с.

**Р. К. Кутин**

## АНАЛИЗ СТИХОТВОРЕНИЙ ИЗ СБОРНИКА ИСААКА ЛЬВОВИЧА БРОНФМАНА НА ЕВРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ «ПО СВЕТЛЫМ ДОРОГАМ»

В 1947 году областным издательством Еврейкой автономной области был выпущен первый сборник стихов на идиш Исаака Львовича Бронфмана «По светлым дорогам» («Аф лихтикэ вэгн»). Кроме этого сборника

у Исаака Львовича будут ещё два прижизненных издания — сборники «Подснежник» в 1965-м и «Доброе слово» в 1975 году.

Однако сборник «По светлым дорогам» представляет в наше время интерес не только как первое издание стихов И. Л. Бронфмана и важная веха его биографии, но и как один из немногих сохранившихся печатных памятников культуры идиш в ЕАО в короткий период времени между окончанием Второй мировой войны и волны государственного антисемитизма, беспощадно искоренявшего еврейскую культуру как «космополитную» по всему Советскому Союзу, перешедшего в активную фазу после убийства Соломона Михоэлса в январе 1948 года. Естественно, государственный антисемитизм конца 1940-х не мог не отразиться на Еврейской автономии. Как мы знаем, в 1949 году завершающей фазой уничтожения Еврейского антифашистского комитета стало так называемое «Биробиджанское дело», сфабрикованное Министерством госбезопасности, тогда же из библиотек стали изыматься еврейские книги, прекращён выпуск выходившего на идиш альманаха «Биробиджан», многие литературные деятели ЕАО были репрессированы. И вот на этом отнюдь не радостном фоне сборник «По светлым дорогам» представляется нам как чудом уцелевший осколок биробиджанской культуры второй половины 1940-х годов.

Ныне сборник хранится в областном краеведческом музее, куда он был подарен автором в 1964 году, а электронная копия есть на сайте «Наследие ЕАО», что даёт каждому желающему возможность ознакомиться с творчеством И. Л. Бронфмана в оригинале. Полностью сборник «По светлым дорогам» никогда не переводился, но некоторые стихотворения, например «Ву из эр, иэнер солдат?» (Где он, тот солдат?), достаточно часто печатались в различных литературных журналах. В нынешнем году мной и заместителем главного редактора газеты «Биробиджанер штерн», членом Союза писателей России Виктором Ивановичем Антоновым, а также членом Союза журналистов России Валерием Петровичем Фоменко был переведен ещё ряд стихотворений сборника с идиш на русский, которые будут опубликованы в выпуске альманаха «Биробиджан» за 2015 год.

Итак, основываясь на собственных переводах, а также на переводах других авторов, сделанных ранее, приступим к первичному, возможно, достаточно поверхностному, и тем не менее первому, анализу сборника Исаака Львовича Бронфмана «По светлым дорогам». Конечно, к

настоящему времени большая часть сборника по-прежнему не переведена на русский, однако работа в этом направлении активно ведётся, да и уже имеющихся переложённых произведений достаточно для, пускай и «микро», но всё же анализа.

Открывает сборник стихотворение «Майн юнге штот» («Мой юный город»). Сразу бросается в глаза особенность рифмовки и своеобразная ритмика произведения. Судите сами — так выглядит транскрипция двух четверостиший «Моего юного города»:

*«Ин дайн виг фун блэтэр вэйхэ  
Их гэдэнк дайн эрштн штэйхл  
Ун ди нахт фун дайн гэборн  
Ба дэм тайх Бира.*

*Кук их ин ди роймер клоре,  
Зэ их дайнэ киндер-йорн,  
Их хоб мит зэй гэштарт цузамэн  
Инэм штурмишн буран».*

Согласитесь, форма рифмовки достаточно оригинальна?! Автор использует элементы мужской и усечённой рифм, что, вкупе с аллитерацией, позволяет создать удивительную, необычную картину звучания и особый, неповторимый ритм. Вообще, забегая вперёд, скажем, что подобная рифмовка характерна для многих произведений Исаака Львовича и для большинства произведений, включённых в сборник «По светлым дорогам». А теперь, наконец, приведём полный вольный перевод «Майн юнге штот» с некоторыми пояснениями:

### **Мой юный город**

Ты — победитель, ты широк в плечах,  
Твой взгляд упрям, ты закалён в борьбе.  
На диких берегах ты сильным стал,  
Мой юный город, выросший в тайге.

Ты первенец у матери младой.  
Ты в мир пришёл, неся искристый смех.  
Ночь твоего рожденья над Бирой  
Счастливою была для нас для всех.

Я вглядываюсь в ясный наш простор.  
Я сам с тобой — ребёнок малых лет.  
Сливая голоса в могучий хор,  
Очистим песней мир от старых бед...

О, знали б вы, как мне доньше дорог  
Лучистый смех, что дарит юный город!

Так, образ улыбающегося, смеющегося младенца явно библейский: Исаак, сын родоначальника всего еврейского народа Авраама и второй из трёх библейских патриархов, при рождении засмеялся, и само имя Ицхак означает буквально «будет смеяться». Кроме того, в Книге Бытия (главы 22:12, 22:16) сказано, что Бог называет Исаака единородным (единственным) сыном, хотя у Авраама был также сын Измаил и ещё 6 сыновей. Напомним, что 12 сыновей Измаила стали родоначальниками арабов, расселившихся в пустыне между Ханааном («Землёй обещанной») и Синайским полуостровом. Здесь просматривается явная аллегорическая параллель: Биробиджан — единственный истинный сын Исаак, а вот Израиль (становление которого в 1947 году вошло в активную фазу — принятие резолюции Генеральной Ассамблеи ООН о разделе Палестины) — Измаил, «апокрифичный» сын прародителя еврейского народа. То есть иносказательно И. Бронфман сообщает читателю своё собственное видение «еврейского вопроса» 1940-х годов, заключающегося в следующем: единственная Родина еврейского народа, имеющая право на существование, — Биробиджан, «эрец Исраэль» — суррогат, обречённый, в лучшем случае, всегда быть вторым, в худшем — исчезнуть вовсе.

Следующее стихотворение — «Их кэн нит фаргэсн» («Я не умею забывать») в транскрипции выглядит так:

Их кэн нит фаргэсн  
Дос клэйнинкэ гэсл,  
Дэм хойз нумэр финэф  
Фун штэтэлэ «эн».

Их эфн ан алкэр:  
Драй киндэршэ вигн,  
Драй мэйдэлэх лигн,  
Гэтойтэ фун мэрдэршэ хэнт.

Ди эйгэлэх офн,  
Аф эйбик зэй шлофн,  
Кайн отэм, фун эйвэр кэйн дир

Из шлайф их майн швэрд ан,  
Гэй зухн зи мэрдэр,  
Фармах фун дэм алкэр ди тир.  
Ун лойф ибэр гэсл,  
Ди ойгн цэцундн,  
Мит гройлн ун синэ-цэбройзт.  
Мит мир лойфн ойхэт  
Ди драй тойтэ киндэр,  
Ди швэрд ин майн хант из антблойзт.

Опять же, бросается в глаза неповторимая «бронфмановская» рифмовка, сочетающая в этом стихотворении мужскую, богатую, а также усечённую рифмы с попеременно парной и опоясывающей типами строфы. А так выглядит перевод «Их кэн нит фаргэсн»:

### **Я не умею забывать**

Я не умею забывать...  
Вот этот домик номер пять,  
Вот эту тишину меж стен  
В местечке «N».

Я двери в дом приотворил:  
Три детских коечки внутри,  
Три тихих девочки лежат.  
Навеки спят.

Глаза открыты, не двигаются пальцы,  
Дыханья нет. Едва на мир взглянули  
Великие страдальцы...  
И навсегда уснули.

В висок немой ударил крик.  
Он на бегу меня настиг.

Сжимали руки автомат:  
Где этот кат!?  
Я снова обожжён войной...  
Виски покрылись сединой.  
Но где б я ни был — Боже мой! —  
Три мёртвых девочки за мной.  
Я не умею забывать.  
Рука сжимается опять.

Очевидно, что здесь Исаак Львович описывает один из эпизодов, реально происходивших с ним в военное время. В собственной биографии И. Бронфман не раз черпал темы для своих произведений, к подобным поэтическим «автобиографиям» можно отнести, к примеру, уже упомянутое мной выше стихотворение «Где он, тот солдат?». Однако обратим внимание на место, где происходит действие — в «штетеле», местечке. Иными словами, это стихотворение обращено к теме Холокоста, пускай и не напрямую, но тем не менее достаточно явно. Тема Катастрофы Шоа старательно вымарывалась из советской литературы послевоенного периода, и, естественно, Исаак Львович мог коснуться её только слегка, косвенно, но, согласитесь, очень ярко. Действительно, ком подкатывает к горлу, когда представляешь трёх беззащитных, ставших в мгновение «тихими», девочек, у которых теперь уже навсегда открыты глаза, едва только увидевшие свет. И неслучайно автор говорит «три мёртвых девочки за мной». Они — отныне и вовек — будут вместе с лирическим героем, где бы он ни был и где бы ни жил. Они — как память, как долг, как незыблемая правда, как символ человечности и осознания того, что подобное никогда не должно повториться. Оно навсегда с ним.

В заключение скажем, что, хотя перевод и анализ двух стихотворений это и немного, но стоит лишь представить, что эти два стихотворения ждали часа быть переведёнными почти семьдесят лет, семьдесят лет ждали возможности зазвучать по-новому, но не менее ярко и откровенно, чем тогда, в далёком декабре 1947 года. А работа по дальнейшему переводу сборника «Аф лихтикэ вэґн» активно продолжается, и я уверен, что в скором времени мы увидим ещё не одно старое новое стихотворение мастера слова, настоящего писателя и поэта, человека с большой буквы, прошедшего всю Великую Отечественную — Исаака Львовича Бронфмана.

Г. П. Бойчук

## ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ БИБЛИОТЕКИ ЕВРЕЙСКОЙ ОБЩИНЫ «ФРЕЙД»

«Велико значение учения,  
ведь от него зависит правильность действия»  
(Талмуд)

Идиш — один из старейших языков Европы. Ему более 1000 лет. В конце IX века нашей эры в Германии, затем в XIII–XIV веках началось обогащение идиша элементами различных славянских языков. Особенность языка — устойчивая комбинация германских, романских, славянских и семитских элементов. В фонде нашей библиотеки хранится более 370 книг на идише, подаренных нам профессором Бостонского университета в период создания библиотеки.

Среди них Ицхак Лейбуш Перец «Сборник стихов» 1920 года издания; произведения Ицика Фефера, Давида Гофштейна, Шмуэля Персова, Лейба Квитко, Переца Маркиша, Шолом-Алейхема, Шимона Дубнова, Теодора Герцля и многих других представителей идишского наследия.

Сегодня идиш внесён в Красную книгу языков ЮНЕСКО, так как его считают языком, находящимся под угрозой исчезновения. Конечно, у нас немного читателей, которые в совершенстве знают идиш, но они есть.

Есть читатели, пользующиеся словарём. Есть творческие коллективы, которые регулярно пользуются переводами текстов с идиша, транслитерацией песен и стихов.

Идиш ещё не сказал своего последнего слова. Он таит в себе сокровища, доселе ещё неизвестные миру. Это язык мучеников и святых, язык, полный юмора, язык, который многое помнит, — то, что человечество никогда не сможет забыть. Поэтому наша задача сохранить фонд и при возможности пополнять его.

### Литература на иврите

За последние 20 лет в России произошло коренное и благотворное изменение в отношении к изучению и преподаванию иврита. Практически в каждом городе нашей страны работают курсы по изучению языка



(ульпаны), в ряде ведущих университетов существуют кафедры или отделения ивритской филологии. Иврит вступил в повседневный контакт с внешним миром, активно развивается светская словесность на языке.

Иврит становится языком художественной литературы современных жанров. В фонде нашей библиотеки широко представлена детская, учебная, научно-познавательная, художественная и специальная литература, словари, самоучители и методические рекомендации по изучению иврита.

Сегодня издательства «Книжники» и «Букники» выпускают достаточное количество литературы современных ивритских авторов в переводе на русский язык. Данный вид литературы востребован молодёжью и биробиджанцами среднего поколения.

Особое место занимает литература на тему Холокоста. Поскольку при общине работает клуб бывших малолетних узников гетто, то есть живых свидетелей этой страшной трагедии в истории еврейского народа, регулярно проводятся мероприятия с использованием документальной и художественной литературы из фондов нашей библиотеки, передвижные книжные выставки в районах области.

Закончить выступление хочу словами еврейской мудрости: *«Если уронишь золото и книгу — подними книгу».*

**СЕКЦИЯ № 2.  
БИБЛИОТЕКИ КАК ЦЕНТРЫ МЕЖКУЛЬТУРНОГО  
ОБЩЕНИЯ И ГАРМОНИЗАЦИИ  
МЕЖЭТНИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ**

**Ю. А. Маркова**

**ИННОВАЦИОННАЯ ПРОЕКТНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ  
ДАЛЬНЕВОСТОЧНОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ  
НАУЧНОЙ БИБЛИОТЕКИ В ОБЛАСТИ  
ПОПУЛЯРИЗАЦИИ ЛИТЕРАТУРЫ НА ЯЗЫКАХ  
НАРОДОВ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Хабаровский край — многонациональный регион, где в условиях равноправия и взаимопонимания проживают представители 140 национальностей и 8 коренных малочисленных народов Севера. Главным приоритетом национальной политики является содействие культурному и языковому разнообразию народов, проживающих на территории края, распространение идей толерантных отношений в обществе, а также гармонизация межэтнических отношений между представителями этносов. Национально-культурные объединения (далее НКО) являются важным сегментом гражданского общества с этническим компонентом. Их основная задача — развитие национальных культур в условиях многонационального государства. В крае зарегистрированы 20 национальных объединений в составе общественной организации «Ассамблея народов Хабаровского края». Они ведут активную деятельность, направленную на сохранение и популяризацию национальной культуры, изучение родных языков и истории своих народов в общеобразовательных и воскресных школах, организуют просвещение в правовых аспектах. Работа НКО направлена на сохранение исторической памяти народов, проведение научно-практических конференций, фестивалей и праздников. Многие объединения поддерживают связь с исторической родиной. Отмечая национальные праздники, памятные даты истории, проводя различные мероприятия внутри своих диаспор, национально-культурные центры принимают активное участие в городских, краевых и республиканских мероприятиях. Их деятельность имеет огромное

значение для общественной и культурной жизни города и края. Пропагандируя культуру и историю своего народа, центры вносят вклад в дело сохранения исторической памяти народов и взаимно обогащают, развивают многонациональную, многоконфессиональную культуру Дальнего Востока России.

Забываясь о сохранении и развитии этнической культуры народов России, ДВГНБ сотрудничает с национальными объединениями по проекту «Межкультурная библиотека». Основным направлением совместной деятельности является сохранение языка, традиций и культуры через книгу и чтение. Фонд ДВГНБ не имеет аналогов ни в одной общедоступной библиотеке края. Это более 80 000 книг на русском и национальных языках по культуре, искусству, этнографии, истории, языкознанию народов России и бывшего СССР, а также классическая и современная художественная литература. В коллекции научной библиотеки собраны учебники и разговорники, книги на национальные и религиозные темы, о проблемах толерантности, детская литература. Научная библиотека располагает фондами, представленными на 64 языках народов России, электронным каталогом произведений на языках народов России.

С целью популяризации национальной литературы и содействия культурному и языковому разнообразию библиотека совместно с НКО занимается проектной деятельностью, направленной на воспитание у молодёжи края уважительного отношения к языкам и культуре народов, проживающих в крае. В ДВГНБ ежегодно проходит праздник для учащейся молодёжи города, посвящённый родному языку, главному носителю национальной культуры. На ежегодном традиционном празднике «Родной язык — душа народа» звучат выступления на украинском, корейском, узбекском, якутском, армянском, нанайском и других языках. Представители национальных объединений демонстрируют знание своей национальной литературы: якутского национального эпоса «Олонхо», корейских народных сказок, стихотворений татарского поэта Габдуллы Тукая, притч о герое восточного фольклора Ходже Насреддине. Фольклор и произведения национальной литературы являются наиболее надёжным источником сведений о национальном характере и национальной картине мира. В празднике родного языка участвуют и иностранные студенты из Вьетнама и Китая, для которых русский язык — язык межкультурного общения, ключ к пониманию многонациональной культуры народов России.

Поэтический вечер «На разных языках лишь слово «мама» неизменно», посвящённый Дню матери, собрал в зале библиотеки не только представителей НКО города, но и школьников, любителей поэзии, хабаровских поэтов литературной площадки «АМУРiЯ». Слова любви и признательности прозвучали в адрес мам и бабушек на разных языках: русском, украинском, армянском, идиш, нанайском, немецком. О дорогах с детства людях в канун международного праздника День матери рассказали ребята из гимназии № 7 и театральной студии «Славянка» Центра детского творчества «Народные ремёсла». Они были одеты в великолепные национальные костюмы и представили очень трогательную литературно-музыкальную композицию о маме. Юные артисты прочитали стихи не только на русском, но и на азербайджанском, китайском и английском языках. А юные любители живописи — художники изостудии «Мотылёк» ДЮЦ «Сказка» — украсили холл библиотеки выставкой своих картин «Наши сказочные мамы». Эта атмосфера тепла и уюта ощущалась и в зрительном зале. Участники и гости вечера с восторгом слушали стихотворения о матери в исполнении хабаровских поэтов литературной площадки «АМУРiЯ».

В стенах библиотеки проводятся презентации и выставки национальной литературы, Дни письменности, литературные и просветительские встречи для взрослых и детей, чтения, этномузыкальные и поэтические вечера, Дни культуры Армении, Татарстана и Украины. Ежегодно в марте в ДВГНБ проходят Шевченковские дни, посвящённые творческому наследию украинского поэта, писателя и художника Тараса Григорьевича Шевченко. В марте 2014 года в рамках Фестиваля дружбы народов, посвящённого 200-летию со дня рождения поэта, в библиотеке состоялась литературно-музыкальная композиция «Слово о великом Кобзаре». Литературный праздник объединил не только представителей украинских национальных объединений «Зелёный клин» и «Криниця», но и студентов вузов города, любителей украинской песни. Состоялся конкурс чтецов среди студентов вузов на лучшее исполнение стихотворений Т. Г. Шевченко. В исполнении творческих коллективов прозвучали песни на украинском языке, а также был подготовлен выставочный проект книг и материалов о биографии поэта, его поэтическом и изобразительном творчестве. В проекте «Украинцы в Хабаровском крае. Истории и судьбы» принимали участие представители украинских национальных объединений города, равнодушные

к судьбам близких людей. Они рассказали, как сложились судьбы родственников-переселенцев из Украины на дальневосточной земле, какой вклад внесли они своим трудом в развитие края, поделились сведениями, фотографиями и книгами из семейного архива.

Сотрудничество ДВГНБ с региональным отделением «Союза армян России» в Хабаровском крае направлено на сохранение традиций и исторической памяти армянского народа. Во время Дней армянской культуры на литературно-музыкальном вечере «Армения — благословенная земля» звучат стихи и песни на армянском языке, демонстрируется фильм об истории Армении, готовится совместный выставочный проект армянской книги, подводятся итоги детского рисунка.

ДВГНБ совместно с Отделением Посольства Республики Беларусь на Дальнем Востоке, национально-культурным центром «Белорусское землячество» участвует в проведении Дней культуры Белоруссии, в праздновании Дня единения народов России и Беларуси, народном празднике Ивана Купалы «Купалье в Приамурье». На всех мероприятиях библиотека организует работу книжных экспозиций на белорусском языке и о Белоруссии.

Для реализации совместных проектов ДВГНБ привлекает к сотрудничеству новых социальных партнёров и успешно проводит выездные мероприятия на площадках образовательных учреждений. Основная цель — показать опыт взаимодействия ДВГНБ с национальными объединениями Хабаровского края, направленный на обеспечение межкультурного диалога. Ресурсный центр по работе с мигрантами «Темпус» ДВГГУ — один из новых социальных партнёров ДВГНБ. На его площадке библиотека подготовила и провела для студентов университета выездное мероприятие «Благополучие соседа — твоё благополучие» в рамках совместной программы «Дальний Восток России — территория межкультурного диалога и национального согласия». Темой послужила строчка из стихотворения узбекского поэта, в которой содержится основной принцип межнационального согласия: «Мир в доме соседа — это мир в твоём доме». Студенты узнали о сотрудничестве ДВГНБ и национальных объединений города, о деятельности Хабаровской краевой общественной организации поддержки представителей среднеазиатских стран «Ватан» и Украинского землячества «Криниця». Они познакомились с творчеством узбекского поэта в статусе трудового мигранта Азамжона Мусаева, с особенностями женского украинского

национального головного убора. Поэт читал свои стихи на узбекском языке, студенты ДВГГУ декламировали его стихотворения в переводе хабаровского поэта Александра Лозикова. Студенты делились впечатлениями о мероприятии и проявили неподдельный интерес к поэту и сотрудничеству библиотеки с национальными объединениями. Популяризируя культуру коренных малочисленных народов Севера, ДВГНБ и Ресурсный центр ДВГГУ подготовили и провели культурно-просветительское мероприятие «Земля малочисленных народов Севера — малая дальневосточная родина» с участием представителей Ассоциации коренных малочисленных народов Севера. Знакомство с литературным наследием народов Севера вызывает живой отклик у аудитории, особенно если кто-то из студентов родом из одного села с литературными знаменитостями (ученик поэта Дмитрия Вайзгуна читает наизусть его стихотворение). Говоря о творчестве нанайского поэта Андрея Пассара, не обошли вниманием его последнюю поэму «Бичэхэ Европачи. Письмо в Европу» на нанайском и русском языках (издана в 2010 году). Это поэтическое антифашистское обращение к 26 германским солдатам, которых в одиночку взял в плен его двоюродный брат, снайпер Александр Падалиевич Пассар, за что и получил высокое звание Героя Советского Союза. Родственница Героя рассказала об Александре Пассаре, о том, как воевал приамурский охотник-снайпер, как получил высокое звание Героя Советского Союза. Она продемонстрировала удостоверение Героя Советского Союза и его фотографии военных лет. Знакомясь с историческими фактами и личностями людей, восславивших нашу Родину, мы начинаем глубже понимать и осознавать всю красоту и силу той страны, в которой живём. Через познание малой родины человек осознаёт свою сопричастность к истории страны, её прошлому, настоящему и будущему.

Учитывая, что национально-культурные объединения города консолидируют люди разных культур и вероисповеданий и среди них достаточно творческих личностей, в ДВГНБ состоялся «Литературный этноперекрёсток», посвящённый Международному дню мигранта. Он явился демонстрацией творческого союза узбекского поэта А. Мусаева и хабаровского поэта-переводчика А. А. Лозикова, который перевёл стихи А. Мусаева на русский и украинский языки и опубликовал сборник его стихотворений «Моя прелестная луна» на двух языках. На вечере поэзии присутствовали представители Хабаровской краевой

общественной организации поддержки представителей среднеазиатских стран «Ватан» и Хабаровской краевой общественной организации по защите прав и свобод «Союз Узбекистана», а также члены Союза писателей Хабаровского края. Участники вечера не только слушали и читали стихи, но и делились воспоминаниями о национальном единении и добрососедских отношениях в эпоху СССР и высказали пожелания о дальнейших встречах на «Литературном этноперекрёстке».

Взаимодействуя с национальными объединениями Хабаровского края, ДВГНБ популяризирует национальную литературу, обогащает свои национальные ресурсы, приобретает возможность не только разнообразить информационно-массовую работу с полиэтничным населением, но и формировать новый имидж в обществе.

**О. В. Пузикова**

## **СОЗДАНИЕ ЭЛЕКТРОННЫХ КОЛЛЕКЦИЙ КАК СПОСОБ РАЗВИТИЯ МНОГОЯЗЫЧИЯ В ЭЛЕКТРОННОЙ СРЕДЕ**

В последние годы библиотеки всё больше внимания уделяют вопросам развития многоязычия в электронной среде. Они принимают участие в проектах по разработке крупных многоязычных порталов; выпускают компакт-диски, содержащие информацию о традициях и обычаях коренных народов, музыкальные произведения, мультимедийные карты, книги, в том числе и на национальных языках; размещают на своих сайтах электронные каталоги и электронные библиотеки.

Наиболее распространённой формой организации имеющих в библиотеках информационных ресурсов является создание электронных коллекций. Электронные коллекции национальной литературы создаются крупнейшими библиотеками страны и центральными библиотеками субъектов Российской Федерации, в частности Российской национальной библиотекой, национальными библиотеками Республик Бурятия, Саха (Якутия), Коми, Карелия, Забайкальской краевой научной библиотекой, Дальневосточной государственной научной библиотекой. К их числу относится и Биробиджанская областная универсальная библиотека им. Шолом-Алейхема.

Преимущества электронных коллекций состоит в следующем:

- организация документов в виде коллекции позволяет объединить их в единый информационный массив, снабжённый системой навигации;
- обеспечивается сохранность редких изданий;
- увеличивается доступность и популярность культурно-исторического и литературного наследия;
- обеспечивается сохранность оригиналов;
- возможность организации многопользовательского доступа к коллекциям как из читального зала библиотеки, так и из сети Интернет;
- систематизированный характер документов в коллекции облегчает доступ пользователя к ним.

Начало формирования электронных коллекций в БОУНБ им. Шолом-Алейхема было положено в 2011 году, когда губернатором области было подписано соглашение о сотрудничестве между Правительством ЕАО и Президентской библиотекой имени Б. Н. Ельцина. В этом же году правительством области для оцифровки документов регионального значения в библиотеку был приобретён книжный сканер на основе цифрового фотоаппарата. Также был подготовлен профиль комплектования контента, который разработан с учётом особенностей Президентской библиотеки, и определены основные критерии отбора документов для регионального контента. И в 2012 году наша библиотека приступила к формированию регионального цифрового контента, освещающего историческое и современное развитие Еврейской автономной области.

Всего на данный момент сформировано 6 тематических электронных коллекций. Практически все они посвящены историческим персонам, памятным датам и общественно-значимым мероприятиям и событиям на территории России и ЕАО. К 90-летию Волочаевского сражения была подготовлена виртуальная панорама «Волочаевские дни...». Коллекция «Взаимодействие Еврейской автономной области со странами АТР» посвящена саммиту АТЭС-2012. Электронная коллекция «Эммануил Казакевич в Еврейской автономной области» приурочена к 100-летию со дня рождения писателя. В 2014 году наша область широко праздновала своё 80-летие, и к этой дате была представлена коллекция «Биробиджанский проект». Продолжается работа над коллекцией «Дальний Восток и Победа: к 70-летию окончания Второй мировой войны», идея создания которой была взята из проекта Президентской библиотеки



«Память народная». Состав коллекций достаточно разнообразный: это редкие и ценные книги, архивные и музейные документы, фотографии, аудио- и видеоматериалы, местные правовые акты, областные газеты.

Созданию каждой коллекции предшествует большая предварительная работа: изучение фондов библиотеки, музея, архива; отбор необходимых документов; их оцифровка; написание аннотаций, биографических справок; составление структуры коллекции; изготовление баннера; разработка дизайна для размещения коллекции на сайте, вёрстка и конвертация материалов; окончательный этап — размещение коллекции на сайте, запись на CD-дисках (записаны 2 коллекции).

Остановимся подробнее на коллекциях, способствующих развитию культурного и языкового разнообразия.

В 2012 г. была начата работа по созданию электронной коллекции «**Эммануил Казакевич в Еврейской автономной области**». Приехал к нам он совсем юным, 18-летним, а покинул область в спешном порядке в 1938 году, избежав неминуемого ареста. По понятным причинам свидетельств о деятельности Казакевича в области практически не осталось. И поэтому эта коллекция, пожалуй, самая ценная для жителей ЕАО. В неё вошли буквально все исторические документы, которые смогли обнаружить в своих фондах сотрудники областной библиотеки, краеведческого музея и Госархива ЕАО. Это первые книги писателя на идиш; публикации в газете «Биробиджанская звезда» и журнале «Форпост» тридцатых-сороковых годов прошлого столетия; письма; поздравительная телеграмма писателя, фотографии; нормативные акты местных органов власти, увековечивающие память писателя — всего 27 документов. Есть документ и из частной коллекции — юбилейный конверт «70 лет со дня рождения Э. Г. Казакевича». Помимо цифровых копий документов, коллекция содержит биографическую справку о писателе и библиографический список литературы о жизни и творчестве Э. Казакевича.

В 2013 мы приступили к оцифровке историко-краеведческих изданий второй четверти XX века. Эта коллекция получила название «**Биробиджанский проект**», по названию политики переселения еврейского населения на юг Дальневосточного края в 20–30 гг. XX в. Коллекция включает цифровые копии архивных документов, исследований, справочных материалов, редких и ценных книг 1920–1930-х годов, отражающие историю освоения приамурской территории и отдельные стороны

развития Еврейской автономной области. Оригиналы документов хранятся в фондах БОУНБ им. Шолом-Алейхема, Госархива ЕАО и Дальневосточной государственной научной библиотеки (г. Хабаровск).

В 2015 года мы приступили к оцифровке коллекции редких книг «Иудаика», хранящейся в секторе национальной литературы. Коллекция включает книги с начала XIX века по 40-е годы прошлого столетия: это редкие и ценные издания по истории, религии, культуре еврейского народа и художественная литература на языках идиш, иврит, русском и украинском языках. Особое место среди раритетных изданий занимает «Талмуд Вавилонский» (1896, на языке иврит), «Всеобщая еврейская история» Ш. Дубнова (1920, на идиш), многотомный историко-литературный сборник «Еврейская библиотека» (1880), разные издания еврейского классика Шолом-Алейхема. На идише имеются произведения и других классиков еврейской литературы, произведения писателей и поэтов, чья жизнь и творчество были связаны с областью, переводы русских и мировых классиков на идиш. Всего фонд национальной литературы содержит более 4 тысяч изданий. На данный момент оцифровано пока 6 книг, впереди нас ждёт большая работа по переводу в электронный вид национального наследия нашей области.

Особое внимание хочется обратить на коллекцию «**Периодические издания ЕАО**». Здесь представлены областные газеты «Биробиджанская звезда» и «Биробиджанер штерн». Рождение этих газет совпало с созданием в октябре 1930 года Биро-Биджанского национального района. Тысячи еврейских переселенцев приехали в тот год на Дальний Восток, многие говорили на родном языке, и национальная газета была просто необходима. Первый номер «Биробиджанер штерн» — газеты на еврейском языке вышел 30 октября 1930 года. Одно время она была единственным в СССР средством массовой информации на идише. С 1991 года большая часть материалов публикуется на русском языке, они знакомят читателей с культурой, историческими и религиозными традициями еврейского народа.

В книгохранилище областной библиотеки сохранились номера «Биробиджанер штерн» с 1935 года, а «Биробиджанской звезды» лишь с 1938 года. В рамках федеральной целевой программы «Культура России» Российская государственная библиотека и Российская книжная палата оцифровали «Биробиджанскую звезду» практически с первых номеров — с 1930-го по 1954 год. К сожалению, большинство номеров первых

4-х лет выпуска газеты безвозвратно утеряны. Часть номеров удалось выявить в фонде Российской национальной библиотеки. Редакция газеты «Биробиджанер штерн» передала библиотеке электронные копии номеров газеты за 2014 год и за 2015 год. Работа по собиранию полного комплекта областных газет в цифровом формате продолжается.

Электронные коллекции мы размещаем в проекте «Электронная библиотека Еврейской автономной области». Часть оцифрованных документов представлена на портале Президентской библиотеки в региональной мини-коллекции «Еврейская автономная область: страницы истории».

В заключение следует отметить, что деятельность главной библиотеки области по сохранению и обеспечению доступа в цифровой среде к документальному культурному наследию Еврейской автономной области осуществляется совместно с нашими партнёрами: с Государственным архивом ЕАО, Областным краеведческим музеем, государственным природным заповедником «Бастак», институтом комплексного анализа региональных проблем ДВО РАН, Издательским домом «Биробиджан», национальными библиотеками страны, а также благодаря сотрудничеству с местными авторами — исследователями, учёными, поэтами, прозаиками.

Л. Н. Орёл

**МУЗЫКА ОБЪЕДИНЯЕТ ДУШИ:  
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФОНОТЕКИ СЕКТОРА  
МУЗЫКАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И НОТНЫХ ИЗДАНИЙ  
БИРОБИДЖАНСКОЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСАЛЬНОЙ  
НАУЧНОЙ БИБЛИОТЕКИ В РАБОТЕ  
ПО СОХРАНЕНИЮ ЭТНОКУЛЬТУРНОГО  
РАЗНООБРАЗИЯ РЕГИОНА**

Российская Федерация — многонациональное государство с признаками традиционной и современной культуры. Как и во многих странах, у нас остро стоит вопрос сохранения национальных традиций и национальной культуры. Еврейская автономная область — одно из многонациональных территориальных образований. В последние

годы национальный состав нашей области значительно расширился: в области наряду с русскими, евреями, украинцами живут молдаване, азербайджанцы, таджики и представители других национальностей. В своей работе по комплектованию фонда звукозаписей и в культурно-досуговой работе мы стараемся учитывать неоднородный национальный состав жителей. И всё-таки наша область носит название Еврейской автономной, поэтому сегодня мы говорим прежде всего о работе с записями еврейской музыки.

К сожалению, процент еврейской музыки от общего количества записей невелик, примерно он равен двум. Сейчас я говорю лишь о записях на дисках и аудиокассетах, не беря в расчёт грампластинки. Причина такого небольшого количества — определённые сложности с комплектованием. Основной источник комплектования — магазины аудиозаписей Биробиджана, а подобные записи бывают в продаже далеко не всегда. Ещё один источник комплектования еврейской музыкой — Еврейский общинный центр Санкт-Петербурга.

За последние три-четыре года фонотека сектора пополнилась некоторыми интересными новинками. Это диски с записями как в формате CD-R, так и в формате MP3. Первый диск, который я хочу представить, «Золотые еврейские хиты». На нём собраны еврейские песни, как на идише, так и на иврите, как народные, так и авторские. Среди них — песни талантливого самоучки, краковского плотника Мордехая Гебиртига, народные песни российских евреев, израильские народные песни, песни израильского композитора Наоми Шемер, еврейские танцы. Исполняют песни группы «Аванс», «Овир», Ян Табачник, сёстры Бэрри и другие певцы и коллективы.

К последним приобретениям относятся два CD-рома с песнями в исполнении популярного Ефима Александрова. Они называются «Песни еврейского местечка» и «А поезд тихо е...». Ефим Александров создал целый спектакль под названием «Песни еврейского местечка», который был высоко оценён профессионалами и зрителями. Спектакля мы, к сожалению, увидеть не можем, а на диске представлены жемчужины еврейской народной музыки, как на идише, так и на русском языке, озорные одесские песенки, песни еврейского барда Самсона Кемельмахера. И всё это талантливый артист исполняет «одним смеясь, другим печалься оком».

Представляет интерес CD-ром «Соломон Шварц и его оркестр».

С ним связана целая детективная интрига. Диск представляет собой запись забойных еврейских хитов в твистовой обработке, причём уровень исполнения — очень высок, а запись первоначально датировалась 1963 годом. После долгих поисков удалось установить, что к этой записи Соломон Шварц со своим оркестром отношения не имеет. Диск реально существовал, но его оркестр исполнял совсем другую музыку. А на диске — запись ансамбля «The Templs» 1967 года. В путанице оказались виноваты коллекционеры редких записей.

Интересен CD-ром «Микаэл Таривердиев. Авторские обработки в исполнении Марии Иткиной». Имя Микаэла Таривердиева знакомо всем. Это очень известный и очень талантливый советский композитор, по национальности армянин, автор музыки ко многим культовым фильмам: «Ирония судьбы», «Семнадцать мгновений весны» и другим. Эта работа Таривердиева — довольно неожиданна, но, по-моему, очень талантлива. Таривердиев обработал несколько песен на идише и иврите для своего друга, кинорежиссёра Инны Туманян, которая должна была снимать фильм о судьбе еврейской певицы. Фильм не был снят, но осталась эта прекрасная запись в исполнении актрисы Театра у Никитских ворот под руководством М. Розовского Марии Иткиной. Музыкальный материал композитор выстраивал под себя, под своё авторское слышание и ощущение.

В 2014 году получен интересный CD-ром «Пионер еврейской народной музыки Михаил Эпельбаум». Выпущен диск Еврейским общинным центром Санкт-Петербурга. Несколько слов об исполнителе, так как это имя известно не всем. Эпельбаума называли «еврейским Шаляпинным». Он был очень популярен в начале XX века. Не получив никакого профессионального образования, он много концертировал с песнями на идише, перед Первой мировой войной служил в Варшавском театре оперетты, воевал, был ранен, опять выступал с концертами. Пик его славы пришёлся на 1937 год. В том году он получил звание «Заслуженный артист РСФСР», дал большой концерт в Колонном зале Дома Союзов. Пластинки его выходили миллионными тиражами, однако он не избежал последней волны сталинских репрессий. В 1949 году М. Эпельбаум был обвинён в антисоветской пропаганде и получил десять лет лагерей. Отбывал срок в Каргопольском ИТЛ, но пел и там, так как в Каргополе собралась довольно большая бригада артистов.

Он был освобождён в 1954 году по болезни. Вновь начал исполнять

еврейские песни в 1955 году, но, к сожалению, этот блестящий период был недолгим. Артист действительно был болен. Он умер в 1957 году и похоронен на Еврейском кладбище в Санкт-Петербурге. В чём была причина популярности Эпельбаума, ведь он не единственный исполнял еврейские песни? У него был роскошный, от природы поставленный баритон, что позволяло ему исполнять даже оперные арии. Безусловно, он обладал артистическим талантом, у него была эффектная сценическая внешность, темперамент, но самое главное — еврейские песни были для него не приработком к профессии артиста или кантора, а делом всей жизни.

Несколько слов ещё об одном любопытном CD-роме. Вернее, это три CD-рома. Называются они «Серго Бенгельсдорф приглашает...». Имя издателя дисков Серго Бенгельсдорфа — не чужое для Биробиджана. Это сын биробиджанской поэтессы Любы Вассерман. Он — музыкант, композитор, живёт в Молдове, преподаёт в Молдавской академии музыки, театра и изобразительных искусств. На дисках представлены обработки еврейских народных песен, оригинальные сочинения на еврейские темы Дмитрия Шостаковича, Мориса Равеля, Яна Френкеля, Макса Бруха, молдавского композитора Златы Ткач. Кроме того, на одном из дисков имеются записи рассказа самого Бенгельсдорфа о жизни и творчестве его матери и чтения её стихов сыном. Все музыкальные произведения исполняют учащиеся и выпускники Молдавской академии музыки, театра и изобразительных искусств.

Нашу фонотеку мы используем как в собственной культурно-досуговой работе, так и в работе других отделов и секторов нашей библиотеки, а также для обслуживания пользователей. Часто причиной нетолерантного поведения являются невежество и страх перед неизвестной культурой. Поэтому в своей работе мы стараемся преодолеть невежество и знакомить молодёжь, да и не только молодёжь, с культурой других народов, прежде всего — с еврейской. С этой целью проводятся мероприятия, позволяющие открыть для себя и глубже узнать еврейскую культуру. Работниками Сектора музыкальной литературы и нотных изданий были разработаны и проведены музыкальные часы, посвящённые еврейской музыке. Например, «Страницы истории музыки еврейской диаспоры: клезмеры в России», «Над Бабьим Яром». Подобные музыкальные часы проводились в воскресной школе, в детских домах. СМНИ работает в тесной связи с Национальным сектором

библиотеки. Работники Сектора музыкальной литературы выступают в гостиную Национального сектора «Бейт сефер». Совместно проводятся музыкальные часы и вечера на следующие темы: «Король сочиняет танго» (к 115-летию со дня рождения Оскара Строка), «Пастернак и музыка» (к 120-летию Б. Л. Пастернака). Сектор музыкальных изданий оказывает помощь Национальному сектору в подборе музыки для его мероприятий. Подбиралась музыка к вечерам, посвящённым Шолом-Алейхему, биробиджанскому самодеятельному композитору М. И. Эпштейну, готовилось звуковое оформление для вечера, посвящённого Б. И. Миллеру, подбирался звуковой материал для выставки-просмотра «Безбрежное сияние иудаизма». В 2014 году в город приезжали бельгийские кинодокументалисты с целью снять фильм о еврейском Биробиджане. Работниками сектора подбирались раритетные грампластинки на идише из редкого фонда для этого фильма. Подготовлен был обзор грампластинок. Позже этот обзор был напечатан в газете «Биробиджанер штерн». СМНИ старается поддерживать связь с общественными еврейскими организациями, в частности с клубом «Мишпоха» при национальной культурной автономии «Город Биробиджан». Совместно с этим клубом проводились музыкальные мероприятия на темы «Музыка в концлагерях», «Композитор трёх поколений» (посвящено 100-летию со дня рождения М. Г. Фрадкина).

Чтобы привлечь внимание пользователей к еврейской музыке, показать свой фонд и возможности сектора, оформлялись комплексные выставки, на которых были представлены как книги, ноты и статьи, так и записи еврейской музыки: «Великие композиторы-евреи», «Биробиджан музыкальный», «Еврейская песня в России», «Второе рождение Эмиля Горовца» (к 85-летию со дня рождения), «Музыка под звёздами Давида», и другие выставки.

Мы — разные — в этом наше богатство, мы — вместе — в этом наша сила.

Е. О. Дашиева

## УРОКИ ХОЛОКОСТА И БИБЛИОТЕЧНАЯ ПРАКТИКА ЗАБАЙКАЛЬСКОЙ КРАЕВОЙ НАУЧНОЙ БИБЛИОТЕКИ ИМ. А. С. ПУШКИНА

Среди вызовов, на которые приходится отвечать российскому государству, первоочередное значение приобретает необходимость обеспечения межнационального согласия и противодействия экстремизму. Недаром президент В. В. Путин среди угроз национальной безопасности РФ особо выделяет эти факторы. Поэтому в полиэтнической России крайне важным становится сохранение межнационального мира, единства и согласия. Фашизация общества по различным признакам (расовым, национальным, идеологическим, конфессиональным) грозит расколом и распадом страны.

Деэскалация межэтнической напряжённости в российском обществе возможна только в случае созидательной деятельности всех заинтересованных в этом государственных и общественных структур по формированию единого кросс-культурного пространства, в котором на принципах дружбы и толерантности гармонично сосуществуют различные народы с разным менталитетом. В этом отношении показателен опыт межнационального согласия в Забайкальском крае, в котором мирно проживают люди более ста национальностей.

Свой позитивный вклад в консолидацию полиэтнического регионального социума вносит Забайкальская краевая библиотека им. А. С. Пушкина со своим проектом «Соцветие культур Забайкалья». Целевой группой проекта является молодёжь, поскольку именно она, лишённая прививки советским интернационализмом, является объектом деструкции поведения, манипулирования и переформатирования сознания, что наглядно показывают последние события в Украине, где к власти пришли люди с нацистскими убеждениями.

В рамках заявленной темы нет необходимости рассказывать о всех реализованных в формате «Соцветия культур Забайкалья» мероприятиях, которые представляют нашим читателям историю и богатство культуры не только для старообрядцев, коренных для края эвенков, бурят, но и других народов — армян, немцев, киргизов и т. д. Поэтому более подробно остановимся на библиотечной практике взаимодействия



с еврейской общиной Забайкалья. В Чите традиционно сильны позиции сынов Израиля. Они внесли большой вклад в историю края: это предприниматели и меценаты дореволюционного Забайкалья Китаевичи, Зазовские, Шлезингеры, Новомейские, Клейманы и др.; это врачи, учителя и культурные деятели 20–80-х годов — Дразнинас Яков Иосифович, Кофман Давид Исакович, Лига Борис Львович, Файерштейн Ида Петровна, Жиц Моисей Зельманович и др.; это ныне здравствующий доктор медицинских наук Кузник Борис Ильич, династии Швецов, Гительманов, Пинелисов и др.

В настоящее время еврейская община Забайкалья насчитывает около 3 000 человек, из них почти 2 000 проживают в Чите. Председателем национального общества «Миро» является Еремин Борис Леонидович.

Именно его предложение, прозвучавшее в начале 2014 года, о переносе акцентов с культурологии (когда мы презентовали еврейский народ через праздники Пейсах, Пурим, Ханука, символику Шабата) на историю легло в основу идеи проведения в стенах библиотеки двухгодичного цикла мероприятий по Холокосту. Данная тема выбрана не случайно. На наш взгляд, именно она сконцентрировано отражает исторический дискурс библейского народа и его Исхода с землёй Обетованной, раскрывает идеологию возникновения нацистских взглядов в XIX веке и их страшную реализацию в гитлеровской Германии в первой половине XX века, даёт возможность говорить с современной молодёжью об актуальных сейчас уроках Холокоста.

Датой проведения первого мероприятия из цикла, посвящённого Холокосту, было избрано 27 января — Международный день памяти его жертв. Предварительно была проведена большая подготовительная работа, выразившаяся:

- в определении целевой аудитории (ею стали старшеклассники городских школ № 1, № 4 и многопрофильной гимназии № 12), а также формата проведения (им избран «Час исторической памяти»);
- в подготовке сценария мероприятия вокруг основного доклада об этапах формирования расистской и нацистской идеологии в Германии, факторах прихода Гитлера к власти, технологии организации Шоа.

Организация подготовительной работы стала залогом успешности проведения «Часа памяти», на котором присутствовали около 150 читинских школьников, члены еврейской общины и писательской организации города, сотрудники краевой администрации. Общественный

резонанс мероприятию в общегородском масштабе придали предварительные анонсы в СМИ и последующие теле- и радиокomentarии журналистов ГТРК «Чита» в вечерних выпусках новостей. Вниманию аудитории, помимо литературно-исторической части с музыкальным сопровождением и показом отрывков из документального фильма Михаила Ромма «Обыкновенный фашизм», были предложены квалифицированный обзор книжно-иллюстративной выставки «Холокост — набат совести человеческой», видеопрезентация, воспоминания членов еврейской общины Читы — современников тех событий (писателя и поэта Кравцова Геннадия Лазаревича, ветерана Великой Отечественной войны Келика Юрия Ивановича), а также индивидуальный пакет иллюстративного материала «на память» (статистические данные о жертвах по отдельным европейским странам, перечень концлагерей, стихотворение Г. Л. Кравцова «Холокост», список Героев Советского Союза еврейского происхождения и т. д.).

Вместе с тем организация мероприятия по Холокосту показала не только его востребованность, но и актуальность тематики. Заключительные слова ведущей, связавшей уроки Второй мировой войны с рецидивом неофашизма на Украине, показали «взрывной» потенциал этнической проблематики. В ходе развернувшейся бурной дискуссии среди ста пятидесяти учащихся школ города выяснились не только пробелы в их знаниях по истории Отечества и генезису современных политических процессов, но и «романтизация» нацизма, апологетические взгляды на личности А. Гитлера и С. Бандеры, почёрпнутые из Интернета. Поэтому логично, что данное мероприятие по запросу других образовательных учреждений г. Читы (школы № 49, политехнического колледжа, техникума отраслевых технологий и бизнеса) было повторено в феврале 2014 г. ещё пять раз.

Анализ мероприятия показал, что молодёжь не устраивает статичная, дидактическая, назидательная форма подачи информации. Думающим подросткам крайне необходима дискуссионная площадка, на которой в живом общении, «глаза в глаза» обсуждались бы вечные вопросы России «Кто виноват?» и «Что делать?», роль личностей в контексте современной международной и внутренней политики. Практика показывает, что лучшей школой гражданственности являются общественные организации, и прежде всего клубы.

Поэтому организаторы мероприятия «Холокост: уроки истории»

(сотрудники отдела иностранной литературы и зала периодики) решили организовать для студентов и старшекласников города дискуссионный «Клуб актуальных и политических проблем» (КАПП) с привлечением научного потенциала Забайкальского государственного университета (ЗабГУ), в рамках которого в свободной форме, на выверенном информационном материале обсуждались бы духовно-культурные матрицы различных народов, смысловые и ценностные уроки их истории. Идеологией КАППа стало политическое просвещение молодёжи, ибо она, как открытая саморазвивающаяся система, является главным политическим ресурсом экстремизма.

В марте 2014 г. КАПП вплотную приступил к политическому просвещению и патриотическому воспитанию читинской молодёжи. Одновременно велась индивидуальная работа с поклонниками С. Бандеры. В результате в актив сотрудников иностранного отдела библиотеки можно отнести перевоспитание выпускника гимназии № 12 Максима Матанцева, поступившего затем в Новосибирское высшее военное командное училище.

Актуальность проблематики в контексте современных геополитических событий инициировала продолжение цикла мероприятий по Холокосту в наступившем году. На этот раз 27 января в актовом зале «Пушкинки» собрались студенты — политологи ЗабГУ, участники исторического кружка школы № 1, учащиеся школы № 11, первокурсники техникума отраслевых технологий и бизнеса. После основного доклада по истории Холокоста, иллюстрированного литературным материалом, хранящимся в фондах библиотеки, на вопросы аудитории отвечали научные эксперты — кандидат исторических наук Борис Дмитриевич Семашкин и учитель истории школы № 11 Владимир Иванович Базикалов. Эмоциональным завершением «Часа памяти» стало выступление заместителя председателя Общественной палаты Забайкалья Виталия Евгеньевича Вишнякова, детство которого прошло в оккупированной немцами Украине. Он напомнил ребятам об уроках Великой Отечественной войны, об интернационализме и патриотизме многонационального советского народа, а в заключение прочитал пушкинское «Клеветникам России», прозвучавшее особо значимо в год 70-летия Победы.

Поскольку содержательный контент «Урока истории» получил высокие отзывы, Управление внутренней политики администрации Забайкальского края рекомендовало его к проведению в других

образовательных учреждениях города. Поэтому следующей аудиторией мероприятия стали учащиеся школы № 14, частной гимназии, воспитанники Читинского суворовского военного училища. А в выездном мероприятии по Холокосту, проведённом со всеми 9–10 классами школы № 49, непосредственное участие приняли начальник отдела управления по внутренней политике губернатора Забайкальского края Сергей Михайлович Каминский и сотрудник Общественной палаты Ирина Анатольевна Решта. Совместный выход библиотекарей и представителей властных структур был продиктован необходимостью профилактики фашистских воззрений среди учащихся именно этой школы, отметившихся апологетикой С. Бандеры и нацистской символики. Каминский С. М., в прошлом офицер Российской армии, призвал молодых жить своим разумением, а не следовать модным интернетовским «фейкам». И. А. Решта, одновременно возглавляющая общину забайкальских немцев «Хофнунг», рассказала о том, как современная Германия до сих пор изживает позор фашистского периода своей истории.

В целом участниками библиотечного урока по истории Холокоста в 2014 году стали 309 молодых забайкальцев, в 2015 году — 368. Но не этими показателями мы измеряем свой вклад в предотвращение рецидива неофашизма в Забайкалье. Душа каждого молодого человека, обретающего с помощью книги «смыслы жизни», — вот настоящая отдача труду коллектива Забайкальской краевой научной библиотеки им. А. С. Пушкина.

**Р. М. Шарангович**

## **ВЕРНУТЬСЯ К ИСТОКАМ: ОПЫТ РАБОТЫ МУНИЦИПАЛЬНЫХ БИБЛИОТЕК ГОРОДА КОМСОМОЛЬСКА-НА-АМУРЕ ПО БИБЛИОТЕЧНОМУ ОБСЛУЖИВАНИЮ МУЛЬТИКУЛЬТУРНОГО НАСЕЛЕНИЯ**

Комсомольск-на-Амуре с населением 255 тысяч человек является местом постоянного проживания для представителей разных национальностей. Из коренных малочисленных народов в городе живут нанайцы, ульчи, удэгейцы и другие.

В последние годы к нам активно переселяются представители разных народов из мест традиционного проживания со своими ярко выраженными, характерными национальными особенностями. Далеко не всегда притирка идёт гладко и легко. В крае, имеющем богатый опыт дружбы народов, необходимо избегать проявлений националистического экстремизма и ослабления межнациональной терпимости. Большая роль отводится библиотекам в создании условий для национальной самоидентификации и культивирования уважения к обычаям, традициям и культуре других народов.

В январе 2015 года был принят новый правовой акт в области миграционного законодательства. Именно эти изменения стали главным вопросом обсуждения за круглым столом по теме: «Миграция в Комсомольске-на-Амуре: проблемы и пути их решения», который прошёл в ЦГБ им. Н. Островского в апреле 2015 года. Нашими партнёрами по организации этого мероприятия выступили специалисты УМВД России по г. Комсомольску-на-Амуре, МО УФСМС России по Хабаровскому краю в г. Комсомольске-на-Амуре. Участниками стали представители национальных диаспор города, предприниматели, использующие на своих предприятиях труд мигрантов, преподаватели и студенты технического университета, работники культуры и образования.

За круглым столом были рассмотрены многие актуальные вопросы, связанные с миграцией в наш город представителей различных национальностей — причины уменьшения числа въезжающих, порядок получения патентов, проведения экзаменов, статистика по нарушениям миграционного законодательства в городе, связанных с нелегальной миграцией. Каждый участник круглого стола смог выразить свою точку зрения, привести факты, цифры и услышать ответы на многие интересующие его вопросы. Диалог получился положительным и конструктивным. Обсуждение некоторых проблем и пути их решения были достаточно бурными.

Вторая часть круглого стола была посвящена воспитанию толерантности у подрастающего поколения. Здесь своё слово сказали специалисты учреждений культуры и образования. Библиотекари рассказали о проведении фестивалей и дней национальных культур, способствующих укреплению межнациональных связей и национального самосознания народностей, населяющих наш город. Психологи общеобразовательных школ рассказали о проблемах адаптации детей из семей

мигрантов на примере своих школ и работе, проводимой с этой категорией учащихся и их родителями.

Не оставило никого равнодушным выступление представителей духовенства города — иерея православной церкви Димитрия Галямова и председателя местной религиозной организации мусульман г. Комсомольска-на-Амуре «НУР» А. Абдуллаева.

Подводя итоги круглого стола, участники пришли к единому мнению: так как в силу исторически сложившихся условий наш город многонациональный, проблемы, связанные с миграцией, конечно же существуют. Может быть, они не стоят так остро, как в других городах, имеющих гораздо большее число въезжающих, но надо приложить все усилия к тому, чтобы Комсомольск стал территорией дружбы, терпимости и понимания.

Решение проблемы межнациональных отношений сотрудники библиотеки видят в создании условий для национального самоопределения и уважения к обычаям, традициям и культуре других народов. В 2009 году была создана программа «Содружество», основными задачами которой стало формирование атмосферы межнациональной терпимости и сохранение культурного наследия народов края. В рамках программы ежегодно проводятся Дни национальных культур, которые пользуются огромной популярностью среди комсомольчан. За эти годы налажены связи с национальными общинами и культурными центрами, вместе с которыми проходят мероприятия, посвященные творчеству национальных поэтов, писателей и выдающихся представителей разных народов. В целях сохранения народных традиций и обычаев библиотека проводит национальные праздники — Масленицу, Навруз и другие.

Муниципальные библиотеки города активно сотрудничают на протяжении нескольких последних лет с Дальневосточным конгрессом татар. Стало традиционным наше участие в подготовке и проведении национального праздника «Сабантуй», мероприятий по культуре татарского народа. За вклад в развитие татарской культуры в Комсомольске-на-Амуре и Хабаровском крае директору муниципального учреждения культуры «Городская Централизованная Библиотека» Рафиде Мингабдулловне Шарангович присвоено звание заслуженного работника культуры Республики Татарстан. Медаль и удостоверение награжденной вручил в июле 2015 года Василь Гаязович Шайхразиев, заместитель

премьер-министра Республики Татарстан, специально приехавший в наш город, чтобы поучаствовать в 10-м юбилейном празднике «Сабантуй» и провести церемонию награждения.

Своеобразным подведением итогов работы библиотеки по реализации программы «Содружество» стал этнофольклорный фестиваль «Радуга дружбы», который прошёл 25 апреля 2014 года в центральной библиотеке в рамках Всероссийской акции «Библионочь-2014». По форме проведения фестиваль и Дни национальных культур представляют собой симбиоз библиотечной (выставки, книжные просмотры, обзоры литературы) и клубной работы (гуляния, игры и конкурсы, концертные программы). На наш взгляд, такое смешение оправдано, поскольку позволяет мероприятиям быть более интересными, насыщенными и привлекает в библиотеку большое количество горожан.

Открытие фестиваля прошло на библиотечной площади: актёры молодёжного театра «Город Солнца» поведали горожанам старинную легенду, идеей которой является то, что все народы непременно должны жить в дружбе и согласии. После этого всех гостей пригласили в библиотеку, где их традиционно ожидало множество «тематических зон».

Вниманию гостей были представлены несколько выставок декоративно-прикладного искусства разных народов, живописных работ художников различных национальностей. Центральное место занимал книжный просмотр «Литературное содружество», на котором были представлены произведения писателей и поэтов народов Российской Федерации. Библиотекари в увлекательной форме знакомили с биографиями авторов и предлагали ответить на вопросы викторины. Недостатка в желающих поучаствовать не было на протяжении всего вечера.

Любители интеллектуального досуга могли посетить также «Лавку мудреца». В атмосфере восточной загадочности и мудрости гости отвечали на отнюдь не лёгкие вопросы о литературе, традициях и обычаях разных стран. Игрокам была предоставлена возможность воспользоваться подсказкой — обратиться к наиболее ценным справочным пособиям библиотеки. Самые эрудированные получали грамоту и звание «Золотая голова».

Особый интерес представляла языковая зона, модераторами которой являлись носители национальных языков. Каждый желающий мог получить небольшой урок родной речи и сказать несколько слов на национальном языке. Здесь звучали стихи и песни на языках разных народов.

Гостям праздника предоставлялась возможность научиться танцевать еврейский танец «Хава Нагила», китайский танец с веером, татарский «Апипе», а также традиционные русские и украинские танцы. Кроме того, гости фестиваля могли поиграть в национальные игры народов России.

На протяжении всего мероприятия проходил концерт творческих коллективов города. В каждом номере непременно прослеживалась нотка национального колорита, что делало их необычными и запоминающимися. Для многих настоящим открытием стало творчество клуба любителей этнических музыкальных инструментов «ЭтноЗвук» и песочная анимация от студии «Синяя птица». Не менее яркими были музыкальные и танцевальные номера.

В эту ночь в отделе книгохранения царствовали мифические духи, которые всячески препятствовали проникновению в их владения. Однако отважных посетителей было так много, что очередь у заветной двери постоянно пополнялась новыми желающими.

На фестивале каждый пожелавший мог спеть под баян национальные песни. Много желающих было поиграть в бирюльки — старинную русскую игру. Интересно было видеть, с какой ловкостью с этой русской забавой справлялся... самый настоящий индус, который пришёл на фестиваль в качестве обычного посетителя.

С большим успехом прошло кулинарное шоу, посвящённое национальным кухням. Гостям были представлены блюда из традиционной русской, украинской, еврейской, татарской и нанайской кухни. Готовили их, а также рассказывали о традициях и обычаях своего народа представители этих национальностей. Когда блюдо было приготовлено, попробовать его мог любой желающий, что давало возможность не только увидеть все секреты приготовления, но и оценить их результаты. А потом было самое интересное: поединок по поеданию вареников. За минуту надо было съесть как можно больше вареников. Победителем в этом нелёгком поединке стал молодой человек, съевший 14 вареников.

Не остались без внимания на фестивале и дети. Для них была организована игровая площадка, где они могли показать свою меткость в стрельбе из лука, посоревноваться в беге в «снегоходах» или в эстафете «Гуси-лебеди». Самые ловкие, быстрые и дружные также получали призы от организаторов.

В мастер-классах по декоративно-прикладному искусству под



руководством опытных мастериц можно было изготовить домашний оберег или, например, кокошник.

Посетителей библиотеки ожидала встреча с особенными и дорогими гостями — режиссёром и актёрами театра «КнАМ». Специально для «Библионочи-2014» Татьяна Фролова подготовила фильм «Там, где я есть». Герои фильма — обычные люди, жители России, Франции и Швейцарии. Глядя на них, понимаешь, что все народы мира едины... едины в понимании счастья и общечеловеческих ценностей.

Хочется отметить следующее. Когда мы начали работу по формированию культуры межнационального общения, то не ожидали такого интереса к Дням национальной культуры. Все праздники собирали около 150 человек. На фестивале присутствовали уже более 500 человек.

Для проведения фестиваля библиотека привлекла национальные общины и представителей разных народов города: татар, нанайцев, евреев, украинцев, узбеков, русских казаков.

В празднике принимали участие лучшие творческие и самодеятельные коллективы города — музыкальная школа, молодёжный театр «Город солнца» и известный не только в городе, но и за рубежом театр «КнАМ». Фольклорные коллективы «Орхода», «Гивана», «Этно-Звук», казачий хор сделали праздник ярким и запоминающимся.

Масштабности мероприятия способствовало участие разных учреждений культуры города. Свои экспозиции подготовили Музей изобразительных искусств и краеведческий музей, творческие силы представили два Дворца культуры, Дом творчества детей и молодёжи, салон этнических подарков «Амурский сувенир».

В организации и проведении подобных праздников принимают активное участие все структурные подразделения учреждения. Библиотекари, будучи тоже людьми разных национальностей, проявляют особую заинтересованность в популяризации культуры своего народа.

Секрет успеха, на наш взгляд, вызван желанием людей услышать родную речь, пообщаться с представителями своей нации, познакомиться с обрядами и традициями других народов.

Как отмечали многие посетители фестиваля, подобные мероприятия нужны нашему городу, они заставляют задуматься над тем, сколько всего интересного хранят культуры соседствующих с нами народов.

Доказательством того, что библиотека ведёт успешную работу по воспитанию этнической толерантности, пожалуй, можно считать тот факт,

что именно в библиотеке им. Н. Островского было решено провести заседание Совета Хабаровской краевой организации «Ассамблея народов Хабаровского края». В его работе приняли участие представители правительства и целого ряда общественных организаций, представляющих народности, проживающие на территории Хабаровского края. Каждый из них показывал своё дружеское расположение к другим и призывал к сотрудничеству во благо развития межэтнических отношений на территории края и государства. Также гости отмечали высокую роль библиотек Комсомольска-на-Амуре в воспитании этнической толерантности среди населения.

Видя большой интерес комсомольчан к национальным культурам, истории разных народов, мы намерены продолжать эту работу и в дальнейшем.

**О. Г. Матияш**

## **ПРИБЛИЖЕНИЕ К ТРАДИЦИИ: ИЗ ОПЫТА ЗНАКОМСТВА ДЕТЕЙ С ЕВРЕЙСКОЙ КУЛЬТУРОЙ В ЦЕНТРЕ ДЕТСКОЙ И ЮНОШЕСКОЙ КНИГИ**

Ни для кого не секрет, что важнейшей задачей в работе всех детских библиотек является продвижение чтения и пропаганда лучших литературных произведений с целью воспитания полноценной личности. И в этой связи библиотека имеет огромное значение как хранилище духовного, исторического и литературного наследия разных народов.

Мы все, несомненно, знаем, что наша Еврейская автономная область уникальна, прежде всего тем, что она единственная автономная область в России, и тем, что титульная нация нашей автономии — евреи. Сейчас, когда на разных уровнях, в том числе и в средствах массовой информации, то и дело поднимается вопрос об обоснованности существования Еврейской автономной области на карте РФ при столь малом проценте населения титульной нации, когда о территории, которая была выстрадаана, полита трудовым потом первопроходцев и их потомков, говорят как о политическом анахронизме, особенно важно уделять внимание пропаганде еврейской культуры и традиций в учреждениях образования и культуры города и области в целом. Конечно, мы не в силах

вернуть сейчас все те тысячи евреев, которые уехали из нашей области во времена перестройки, а также остановить неизбежный процесс ассимиляции еврейского населения. Но мы можем помочь и помогаем нашему подрастающему поколению в получении необходимых знаний по истории, этнографии, культуре еврейского народа, в восстановлении его языковых традиций. Это является первой причиной того, что Центр детской и юношеской книги (ЦДЮК, далее — Центр) начал активно заниматься пропагандой еврейской культуры среди детей и юношества в нашем городе.

Второй причиной я бы назвала соответствие этого направления работы нашей библиотеки требованиям государственного образовательного стандарта в области образования и идеям вводимого в российских образовательных учреждениях разного уровня курса по основам национальной, религиозной культуры и светской этики.

Для того чтобы культура оказывала эффективное воздействие на духовное и нравственное развитие личности, а личность испытывала потребность в истинной культуре, в овладении её ценностями, необходимо сформировать фундамент для воссоздания национальной культуры, что предполагает знание традиций и обычаев народа, активную пропагандистскую деятельность среди подрастающего поколения с позиции возрождения и сохранения национальных устоев.

Национальная культура позволяет понять духовное единство нации, помогает детям войти в мир человеческих отношений, способствует утверждению гуманистических ценностей. Носителями этих ценностей являются традиции и праздники, которые на протяжении веков сплачивали еврейский народ во всём мире. Еврейский мир многолик и разнообразен. Поиск универсалий еврейской культуры, важных для мирового сообщества, выступает как акт национальной идентификации, который приобретает особую важность в формировании межнациональных и межконфессиональных отношений.

К сожалению, дух нетерпимости, неприязни к другой культуре, образу жизни, верованиям, убеждениям, привычкам всегда существовал и продолжает существовать в наше время как в обществе в целом, так и в отдельных его институтах. Прекрасно понимая, что мы все разные и что надо воспринимать другого человека таким, какой он есть, мы не всегда ведём себя корректно и адекватно. Важно быть терпимым по отношению друг к другу, что очень непросто.

Существует необходимость воспитания культуры толерантности не только в школе или семье, но и в библиотеке, главенствующую роль в деятельности которой играет информационное обеспечение пользователей. Библиотека с помощью собранных и систематизированных книжных и других информационных богатств призвана воспитывать у своих читателей чувство и сознание ответственности за настоящее и будущее мира, в котором они живут. Предрассудки по отношению к чужим культурам возникают из-за отсутствия у людей знаний о народах, о национальных культурах и традициях. И это является третьей и немаловажной причиной нашей заинтересованности в работе с детьми в данном направлении.

Значительная часть наших читателей впервые знакомится с еврейским миром именно в Центре, поэтому все наши мероприятия рассчитаны на детей, которые слышат эту историю впервые. Мы умеем рассказывать о сложных вещах простым языком, подавая многовековую еврейскую историю через яркие мероприятия различных форматов.

Нашей первоначальной задачей было познакомить детей с историей еврейского народа, а через неё и с его традициями. И как нельзя лучше для этой цели подходил рассказ о еврейских праздниках. Большая часть праздников основана на событиях, описанных в священных книгах. В еврейской традиции история народа и религия неразрывно связаны и равно почитаемы. Так родился цикл мероприятий под общим названием «Праздники еврейского календаря». И началось увлекательное путешествие в мир еврейской культуры и истории. А нашими верными спутниками и помощниками стали ученики и учителя начальных классов 23, 9 и 11 школ города Биробиджана.

Одной из отличительных черт еврейских праздников, начиная с библейской эпохи, была их массовость, вовлечённость в праздничное действо всех, без различия пола, возраста и социального статуса. В Ветхом Завете предписывается праздновать и веселиться мужчинам и женщинам, свободным и несвободным, а также живущим «среди сынов Израиля» иноземцам. Поэтому на наших мероприятиях приобщались к традициям еврейского народа абсолютно все участники, невзирая на различия.

Нам было важно отразить особенности каждого еврейского праздника, установить, есть ли между ними связь и в чём отличие, на практике самим познакомиться с некоторыми традициями праздников и

конечно же поиграть в традиционные игры и попробовать блюда праздничного стола.

Начало учебного года в школах удачно совпадает с началом года по еврейскому календарю. Поэтому уже в сентябре мы вместе с ребятами праздновали Рош-а-шана. С удивлением они узнали, что по еврейскому летоисчислению наступил 5575 год, услышали звуки шофара. На Рош-а-шана принято поздравлять родных, близких, друзей и желать им сладкого нового года, дарить открытки с наилучшими пожеланиями. Ребята тоже захотели поздравить друг друга и написали свои пожелания друзьям на открытках. Играли дети с увлечением и большим удовольствием. Праздник удался на славу. В завершение каждый получил открытку от друга с поздравлениями и отведал традиционное угощение — яблоки с медом.

А в октябре наступил праздник Суккот и в зале для проведения мероприятий ЦДЮК был построен шалаш, или как его принято называть в еврейской традиции, сукка. Ребята узнали другие названия этого весёлого праздника и почему евреи в течение 7 дней празднования Суккота живут в шалашах, а также познакомились с традиционным ритуалом «вознесения лулава». Каждый из них имел возможность внести свою лепту в украшение сукки и отведать в ней праздничное угощение.

А когда на одной из центральных улиц города зажглась ханукия, в нашей библиотеке тоже стало светлей и веселей, ведь к нам пришёл еврейский праздник Ханука. Почему Хануку называют праздником чудес? Кто такие Маккавеи? Почему во время этого праздника принято зажигать каждый день по одной свече в ханукии? На все эти вопросы получили ответы ребята во время проведения мероприятия, посвящённого Хануке. А как весело было мальчишкам и девочкам, когда они все вместе изготавливали традиционный волчок дрейدل и разбирались в правилах древней ханукальной игры с ним.

Вот уже и весна на дворе. А у нас есть повод снова всем вместе собраться в ЦДЮК. Пришёл замечательный еврейский праздник Пурим. Ребята, затаив дыхание, слушают рассказ об Эстер, Мордехеае и злом Амане и с удовольствием шумят, как это принято при упоминании его имени. В ход пошли трещотки, пишалки, погремушки. А после интересного рассказа о традициях празднования Пурима были весёлые игры, где каждый из ребят мог представить себя понравившимся ему героем Пуримшпиля. Ну и как же не угостить ребят традиционным печеньем

праздника, которое называется «Уши Амана»? Тем более что Пурим — это праздник, где угощение сладостями — одна из главных традиций.

Карпас, марор, харосет, хазерет, зроа, бейца. Во всём еврейском мире эти слова символизируют наступление одного из самых важных праздников года — Песах. Мероприятие под названием «Живая Агада. Празднуем Песах» прошло в апреле в ЦДЮК.

Библиотекари рассказали о значении и традициях праздника, показали ребятам красочный мультфильм о пророке Моисее, угостили традиционной едой — мацой. А затем ребята искали афикоман, нашедшие его получили подарки.

А через 49 дней после Песаха, как и положено, мы отмечали Шавуот. Это праздник дарования Торы, праздник первых плодов, урожая, окончание праздника Песах. Шавуот также праздник всех, кто учится. Первоклассники школы № 23 познакомились с традициями праздника, которые уже много тысячелетий соблюдают евреи всего мира. Шавуот — праздник вкусный и весёлый. На столах обязательно обильное и вкусное угощение: всевозможные мучные изделия и молочные продукты. Не остались без угощения и ребята.

Вот так весело и познавательно мы провели с нашими читателями целый учебный год. Результатами этой работы стало издание серии библиографических памяток, дающих представление об этих еврейских праздниках и отражающих литературу по данной тематике, которой располагает наш Центр.

Изучение традиций и культуры народа предполагает и дальнейшее изучение языка и литературы. Понимая, что знакомство с авторами детских произведений, писавших на идиш, надо начинать с раннего возраста, мы планируем цикл мероприятий о творчестве Л. Квитко и О. Дриза для учащихся начальной школы.

Язык — душа народа, это духовная сокровищница, в которую веками люди вкладывают свои приобретения. Нет, это не деньги, конечно. И это даже не драгоценные камни. Это другие ценности: мелодичные слова, певучие фразы. Слова любви, дружбы, гнева. Слова науки и культуры. Умные поговорки и афоризмы, острые пословицы, меткие анекдоты, весёлые шутки и прибаутки. А ещё пронизывающие до глубины души стихи, замечательные песни и мудрые книги.

Переселенцы-евреи, приехавшие в Биробиджан, говорили на идиш. Язык идиш был разговорным языком еврейских местечек, из которых

переселялись евреи, поэтому люди не испытывали от его распространения никакого неудобства. Было принято несколько решений об употреблении идиш как официального языка в области наравне с русским.

Сегодня, как известно, идиш внесён в так называемую Красную книгу языков, находящихся под угрозой исчезновения (в категорию «серьёзная угроза»). В июле 2010 года Совет Европы поддержал проект «Комплексная поддержка и популяризация языка идиш в Российской Федерации», который является частью программы «Национальные меньшинства в России: развитие языков, культуры, СМИ и гражданского общества» (реализуется при поддержке Совета Европы, Европейского Союза и Министерства регионального развития Российской Федерации).

В нашей библиотеке находится около 60 экземпляров книг на идиш. Это, конечно, очень немного, но нужно честно признать, что и они читательским спросом не пользуются, ведь в городе почти не осталось, ни носителей языка, ни мест его изучения. Тем не менее, мы считаем своим долгом рассказать юным читателям об этом удивительном и неповторимом языке наших предков.

Регулярно проходят в нашей библиотеке мероприятия для ребят среднего и старшего школьного возраста, рассказывающие о литераторах, писавших на идиш. Это Шолом-Алейхем, Эммануил Казакевич, Бузи Миллер, Исаак Бронфман, Люба Вассерман. И на всех этих мероприятиях ребят неизменно сопровождает идиш, будь то песни, аудио- или видеозаписи или собственное исполнение. Незабываемой для наших читателей стала встреча с сыном знаменитой поэтессы Любы Вассерман, замечательным музыкантом и писателем Серго Бенгельсдорфом.

В дни празднования 80-летия Еврейской автономной области нами было подготовлено и проведено мероприятие под названием «Еврейские мелодии», где ребята смогли познакомиться с песнями на идиш, которые привезли с собой на дальневосточную землю первостроители ЕАО.

Книжные выставки являются неотъемлемой частью всех проводимых в библиотеке мероприятий, в том числе и мероприятий, посвящённых традициям, культуре, литературе еврейского народа. Мы организуем также и самостоятельные выставки, на которых представлены книги на идиш, переводные издания, статьи из периодики.

Даже большому и дружному коллективу, коим является коллектив нашей библиотеки, не под силу в одиночку справиться с такой большой и непростой работой, как пропаганда еврейской культуры и литературы. Тем ценнее поддержка и помощь единомышленников — людей, организаций и коллективов, которым небезразлична судьба еврейской культуры нашего города. Мы плодотворно сотрудничаем с детскими садами, школами, творческими коллективами, общественными организациями города.

Но совсем нелишней была бы поддержка и правительства области и города в организации этой важной деятельности библиотек. Первые шаги в этом направлении уже сделаны. Правительством ЕАО принято решение об издании в 2015 году нового еврейского букваря. Специальным распоряжением утверждён редакционный совет и определён источник финансирования издания.

Этот факт не может не радовать, ведь как сказал замечательный писатель, лауреат Нобелевской премии Исаак Бешевис Зингер: «Некоторые считают, что идиш — мёртвый язык. То же самое говорили про иврит две тысячи лет подряд... Идиш ещё не сказал своего последнего слова; он таит в себе сокровища, неведомые миру».

**В. Н. Никитенко**

## **НАУЧНЫЙ И ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ЖУРНАЛА «РЕГИОНАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ»**

В Год литературы в Российской Федерации уместно обратить внимание участников конференции и широкой общественности не только на то, какими фондами литературы на языках народов, проживающих на российском Дальнем Востоке, располагают общедоступные библиотеки региона, но и на то, что наряду с художественными произведениями в них представлен широкий спектр научных изданий. Информация об этом имеет значение для читателей, интересующихся наукой и пишущих научные работы на разные темы, а также для государственных и муниципальных служащих, уполномоченных принимать управленческие решения.

К примеру, среди научных изданий, которыми располагают



Дальневосточная государственная научная библиотека, Биробиджанская областная универсальная научная библиотека имени Шолом-Алейхема и другие библиотеки, представлен междисциплинарный журнал «Региональные проблемы», учредителем и издателем которого является расположенный в Биробиджане Институт комплексного анализа региональных проблем, входящий в состав Дальневосточного отделения Российской академии наук (ИКАРП ДВО РАН). В журнале печатаются статьи по широкому спектру научных проблем, актуальных для дальневосточных субъектов Российской Федерации и отражающих в основном результаты исследований, проводимых на территориях Дальневосточного федерального округа научными сотрудниками названного академического института.

Журнал включён в списки российских каталогов подписных изданий и электронной библиотеки eLibrary, в которой отслеживается индекс цитирования — РИНЦ.

Традиционными рубриками журнала являются:

- Региональный прогноз. Математическое моделирование;
- Геология. Природные ресурсы;
- Биология. Экология. Геоэкология;
- Экономика. Социология. Региональная политика;
- Наука и образование.

На страницах журнала читатель найдёт недавно полученную учёными ИКАРП ДВО РАН информацию, пока малоизвестную широкому кругу читателей. Между тем эта информация могла бы быть использована для реализации национально-региональных компонентов общего и профессионального образования и обогатить содержание школьных уроков и вузовских лекций, реферативных, курсовых, дипломных работ и диссертаций материалами регионального характера.

Под рубрикой «Региональный прогноз. Математическое моделирование» опубликованы статьи, отражающие полученные путём составления и анализа математических моделей знания о состоянии и динамике различных природных, антропогенных и социальных систем, характерных для Дальнего Востока России и входящих в него субъектов Российской Федерации. Математические модели дают возможность абстрагироваться от реальных явлений, которые ими моделируются, выявить характерные для них латентные процессы и составить прогноз их развития.

Так, в статьях члена-корреспондента Российской академии наук, директора ИКАРП ДВО РАН Е. Я. Фрисмана и его учеников В. А. Глаголева, А. Н. Колобова, М. П. Кулакова, Е. В. Куриловой, Г. П. Неверовой, О. Л. Ревуцкой, М. Ю. Хавинсона и др. представлена новая научная информация о динамике популяций промысловых видов животных в регионе [28], влиянии климата на численность диких копытных животных [23], динамике растительных сообществ и деревьев в их конкуренции за доступ к солнечному свету [13], комплексных показателях и периодичности пожароопасности [6; 11], демографических процессах и миграции населения [3; 18; 19], конкурентоспособности специалистов разных возрастов на региональном рынке труда [29], динамике других компонентов региональной природно-социальной системы [15].

В публикациях доктора геолого-минералогических наук А. М. Петрищевского отражены прогнозные показатели глубинных источников руд и минеральных ресурсов в Приамурье и перспективы их освоения [22].

С. В. Аносова и В. С. Гуревич отразили историю становления и развития промышленного производства в Еврейской автономной области [2].

Ряд статей журнала отражает специфику флоры и фауны, их состава и изменений на территории ЕАО. Так, в работах Т. А. Рубцовой, Л. А. Антоновой и В. В. Грибкова показано, какие виды растений обнаружены в области во время научных экспедиций и полевых исследований [24]. Ихтиолог В. Н. Бурик описывает популяции и разнообразие рыб в пойменных водоёмах Среднеамурской низменности (реки Амур, Забеловка, Урми, Тунгуска и др.) [5]. Орнитолог Л. В. Капитонова представляет выявленное ею в окрестностях Биробиджана и других поселений видовое разнообразие птиц [10].

И, конечно же, печатаются статьи по результатам исследований общественной жизни в области. В них нашли отражение проблемы миграции населения, здравоохранения, образования, межэтнических отношений. В статьях С. В. Кутовой даются ответы на вопросы о том, почему люди локализуются и живут именно там, где они живут, как изменяются их миграционные намерения в связи с природными и антропогенными катаклизмами [16; 17]. А. Б. Суховеева изучила и отразила в своих публикациях, как обеспечены жители области услугами системы здравоохранения в сравнении с другими территориями России [25]. В ряде статей представлены выявленные изменения, произошедшие в сфере образования в связи с проводимыми в ней реформами [21], межэтнические

отношения в молодёжной среде и их воспитательный потенциал [20]. Выявлено и в публикациях отражено, что в результате образовательных реформ существенно улучшилась учебно-материальная база учреждений образования области, но менее заметны позитивные изменения в самом процессе образования и ещё меньше — в результатах воспитания и обучения. Межэтнические отношения в молодёжной среде дифференцированы на три вида — комплиментарные (межэтнического согласия), толерантные (терпимого отношения) и ксенофобии (неприятя, враждебности). В молодёжных сообществах на территории ЕАО эти виды отношений по-разному представлены, но преобладают комплиментарные и толерантные, что является благоприятным условием для воспитания культуры межэтнических отношений.

Научный сотрудник С. А. Соловченков проводит исследования по темам, касающимся социологии села, и отражает изученные адаптационные стратегии сельского населения южной части российского Дальнего Востока в период экономической нестабильности [25]. В опубликованных автором работах отмечается, что нестабильность побудила значительную часть селян искать способы жизненного самообеспечения путём занятости на личных подворьях, путём удалённой занятости вахтовым методом, посредством обмена произведённой продукцией с проживающими в городах родственниками, друзьями, знакомыми. Наметилось так называемое «неоотходничество» от сельского образа жизни и труда на земле, что создало проблемы в кадровом обеспечении на перспективу, в случае возрождения былого сельскохозяйственного производства.

В рамках регламентированного оргкомитетом конференции объёма представляемых докладов невозможно отразить в одном из них весь спектр содержащейся в журнале научной информации. Важно иметь в виду, что журнал отражает широкий спектр научных исследований, причём проведённых в наши дни и местными учёными. Эти материалы актуальны не только для научных и педагогических работников, но и для учащихся, студентов и широкого круга читателей.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Аверина, Ю. Н. «Идиш-сообщества» в социальном пространстве Еврейской автономной области / Ю. Н. Аверина, В. Н. Никитенко // Регион. проблемы. — 2012. — Т. 15, № 2. — С. 62–66.

2. Аносова, С. В. Становление и развитие промышленности Еврейской автономной области / С. В. Аносова, В. С. Гуревич // Регион. проблемы. — 2013. — Т. 16, № 1. — С. 92–97.
3. Аносова, С. В. Применение модели Лефковича к анализу демографической динамики (на примере Еврейской автономной области) / С. В. Аносова, М. Ю. Хавинсон // Регион. проблемы. — 2008. — № 10. — С. 5–11.
4. Аношкин, А. В. Развитие пойменно-русловых комплексов рек территории Еврейской автономной области в условиях экстремальных паводков и повышенной водности / А. В. Аношкин // Регион. проблемы. — 2015. — Т. 18, № 1. — С. 35–42.
5. Бурик, В. Н. Ихтиологическое разнообразие пойменных водоёмов Среднеамурской низменности (на примере поймы рек Амур, Забеловка, Урми, Тунгуска) / В. Н. Бурик // Регион. проблемы. — 2013. — Т. 16, № 1. — С. 55–61.
6. Глаголев, В. А. Интерполяция комплексного показателя пожарной опасности на территории Еврейской автономной области и Хабаровского края / В. А. Глаголев, Р. М. Коган // Регион. проблемы. — 2013. — Т. 16, № 2. — С. 84–90.
7. Горюхин, М. В. Особенности восстановления растительного покрова на хвостохранилищах Хинганского горно-обогатительного комбината / М. В. Горюхин // Регион. проблемы. — 2011. — Т. 14, № 1. — С. 59–61.
8. Зубарев, В. А. Территориальное изменение содержания биогенных элементов в почвах Среднеамурской низменности (1976–1991 гг.) / В. А. Зубарев // Регион. проблемы. — 2014. — Т. 17, № 1. — С. 54–57.
9. Калманова, В. Б. Экологическое состояние дендрофлоры как показатель качества городской среды (на примере г. Биробиджана) / В. Б. Калманова // Регион. проблемы. — 2013. — Т. 16, № 1. — С. 79–86.
10. Капитонова, Л. В. К видовому разнообразию птиц в антропогенном ландшафте Среднего Приамурья — окрестности г. Биробиджана / Л. В. Капитонова // Регион. проблемы. — 2013. — Т. 16, № 2. — С. 54–63.
11. Коган, Р. М. Система критериев и индикаторов для оценки напряжённости пожароопасных сезонов / Р. М. Коган, В. А. Глаголев // Регион. проблемы. — 2014. — Т. 17, № 1. — С. 49–53.
12. Кодякова, Т. Е. Обеспечение населения Еврейской автономной области продукцией животноводства собственного производства / Т. Е. Кодякова // Регион. проблемы. — 2014. — Т. 17, № 1. — С. 68–70.
13. Колобов, А. Н. Подходы к построению моделей динамики древесных сообществ / А. Н. Колобов // Регион. проблемы. — 2012. — Т. 15, № 1. — С. 5–14.
14. Колобов, А. Н. Моделирование динамики роста деревьев по данным геоботанических исследований (на примере постоянных пробных площадей на территории заповедника «Бастак» / А. Н. Колобов, Т. А. Рубцова, Е. Я. Фрисман // Регион. проблемы. — 2007. — № 8. — С. 17–23.

15. Построение и исследование обобщённой модели динамики макрокомпонентов регионального развития (на примере Еврейской автономной области) / Е. В. Курилова [и др.] // Регион. проблемы. — 2011. — Т. 14, № 1. — С. 5–10.
16. Кутовая, С. В. Общественные группы и их взаимосвязи в социальном пространстве современной Еврейской автономной области / С. В. Кутовая // Регион. проблемы. — 2012. — Т. 15, № 2. — С. 60–61.
17. Кутовая, С. В. Теоретические подходы к изучению социальной адаптации населения в условиях природных и техногенных катастроф / С. В. Кутовая // Регион. проблемы. — 2014. — Т. 17, № 1. — С. 71–73.
18. Мищук, С. Н. Пространственно-временное распределение миграционных потоков Еврейской автономной области / С. Н. Мищук // Регион. проблемы. — 2011. — Т. 14, № 1. — С. 92–96.
19. Неверова, Г. П. Применение модели Лефковича к анализу демографической динамики (на примере Еврейской автономной области) / Г. П. Неверова // Регион. проблемы. — 2008. — № 10. — С. 12–16.
20. Никитенко, В. Н. Воспитательные возможности межнациональных отношений в полиэтнических сообществах / В. Н. Никитенко // Регион. проблемы. — 2007. — № 8. — С. 184–185.
21. Никитенко, В. Н. Реформа общего образования в оценках педагогических работников Еврейской автономной области / В. Н. Никитенко // Регион. проблемы. — 2014. — Т. 17, № 2. — С. 109–111.
22. Петрищевский, А. М. Прогноз глубинных источников оруденения и перспективы освоения скрытых минеральных ресурсов в Приамурье / А. М. Петрищевский // Регион. проблемы. — 2007. — № 8. — С. 6–12.
23. Ревуцкая, О. Л. Влияние климатических факторов (температуры и осадков) на динамику численности копытных (на примере Еврейской автономной области) / О. Л. Ревуцкая // Регион. проблемы. — 2012. — Т. 15, № 2. — С. 5–11.
24. Рубцова, Т. А. Флористические находки на территории Еврейской автономной области / Т. А. Рубцова, Л. А. Антонова, В. В. Грибков // Регион. проблемы. — 2014. — Т. 17, № 1. — С. 21–23.
25. Соловченков, С. А. Адаптационные стратегии сельского населения Юга Дальнего Востока в период экономической нестабильности (на примере Еврейской автономной области) / С. А. Соловченков // Регион. проблемы. — 2011. — Т. 14, № 1. — С. 89–91.
26. Суховеева, А. Б. Обеспеченность населения Еврейской автономной области услугами системы здравоохранения: территориальные различия / А. Б. Суховеева // Регион. проблемы. — 2011. — Т. 14, № 1. — С. 100–102.
27. Фетисов, Д. М. Оценка ландшафтного разнообразия островов среднего течения р. Амур по данным дистанционного зондирования Земли / Д. М. Фетисов // Регион. проблемы. — 2014. — Т. 17, № 1. — С. 58–62.

28. Фрисман, Е. Я. Математическое моделирование и анализ механизмов популяционной динамики промысловых видов животных / Е. Я. Фрисман // Регион. проблемы. — 2005. — № 6/7. — С. 149–153.
29. Хавинсон, М. Ю. Математическая модель конкурентных отношений разновозрастных специалистов на региональном рынке труда (на примере Еврейской автономной области) / М. Ю. Хавинсон, М. П. Кулаков // Регион. проблемы. — 2009. — № 11. — С. 5–12.

**В. В. Пинчук**

## **ПО ЗАКОНАМ ДОБРОСОСЕДСТВА. ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ТОЛЕРАНТНОСТИ**

В 2014 году Еврейская автономная область отмечала восьмидесятую годовщину своего создания. В Культурно-досуговом центре (КДЦ) «Махаон» в рамках заседания клуба «Здравствуй!», организованного на базе библиотеки пос. Смидович, прошло мероприятие «Так всё начиналось».

Ведущая мероприятия, председатель клуба Любовь Адольфовна Шамина, вместе с юной помощницей Елизаветой Кутиной рассказали собравшимся об истории еврейского народа. Более подробно остановились на истории заселения нашей области. Силами членов клуба «Здравствуй» была подготовлена театрализованная сценка приезда первых переселенцев на станцию Тихонькую. Под гудок паровоза на импровизированную сцену вышли «евреи-переселенцы»: Давид, Сара, Рива и Самуил (роли исполняли активные участники клуба). Между ними завязался непринуждённый разговор, в котором каждый выразил свои надежды. Сара мечтала о том, чтобы построить швейную фабрику, Самуил — артель гнутой мебели, Давид — магазины, больницы, школы и конечно же филармонию, где можно будет исполнять душевные песни и заводные танцы. В момент прибытия евреев на станцию Тихонькую по её окрестностям бродил медведь — представитель «местного населения», к которому переселенцы обратились с дружескими словами песни о мирном соседстве.

Пели еврейские переселенцы в первые годы, в отсутствие филармонии, просто сидя у костра, пели на своём родном языке — идише. Именно на этом языке была написана замечательная песня «Тум балалайка», которую исполнил Роман Кутин. В качестве гостей на мероприятие

были приглашены участники клуба «Уют» Дома культуры пос. Смидович. Они исполнили песню «Казаченька», символизирующую казацкое население территории ЕАО, проживавшее к моменту приезда евреев в станицах вдоль Амура.

Не обошлось и без еврейского танца. Под звонкие аккорды «Семь сорок» пустились в пляс не только участники мероприятия, но и зрители.

Также члены клуба «Уют» исполнили несколько своих авторских песен, посвящённых нашей малой родине — пос. Смидович. Затем участники встречи вспомнили наших земляков, которые внесли весомый вклад в развитие области и трудами которых наша земля превратилась из таёжных дебрей в цветущий край. В заключение прозвучал гимн ЕАО и были подняты таблички с названием районов области.

Действует на протяжении нескольких лет клуб любителей поэзии и песни «Зоренька» в с. Партизанское, организованный библиотекарем Валентиной Степановной Потапенко. Коллектив группы «Зоренька» совместно с работниками ДК и активистами села подготовили поэтический вечер «За что, не знаю, называют там в роще хату тихим раем...», посвящённый 200-летию со дня рождения великого украинского поэта, прозаика, художника Тараса Григорьевича Шевченко. На мероприятие пригласили семью, приехавшую из Луганска, ветерана Великой Отечественной войны Захара Владимировича Адаменко, участвовавшего в освобождении Украины и Белоруссии от фашистских захватчиков. Ребята летней оздоровительной площадки, организованной при ДК, подготовили театрализованную мини-постановку о нелёгкой доле Тараса Григорьевича. Со сцены звучали известные шевченковские стихи «Ревёт и стонет Днепр широкий», «Думка». Запись стихотворения «Тогда мне лет тринадцать было» зрители услышали на украинском языке в исполнении известного украинского актёра Богдана Ступки. Песней «Посвящение Тарасу» был открыт концерт украинской песни. Известные мотивы на вечере исполнили участники группы «Зоренька», а присутствующие с удовольствием подпевали им.

2015 год объявлен в России Годом литературы, поэтому в работе с детьми во время летней оздоровительной площадки школы № 5 с. Камышовки при проведении коллективно-творческой деятельности, конкурсов, викторин большое внимание уделялось книгам. Библиотечный работник Р. А. Синеокая и педагоги творчески подошли к организации мероприятий. Каждый день открывал для ребят что-то новое.

Например, литературный покер по произведениям русских и ближнего зарубежья писателей, русским, украинским, белорусским народным сказкам, викторины «Кухня литературных героев», «Лентяи, жадины, и растеряши» и литературное лото по книгам помогли ребятам не только вспомнить писателей, поэтов, героев произведений, но и познакомиться с неизвестными для них книгами. Ребятам были предложены красочно оформленные книжные выставки, детские журналы, которые они читали на «Минутках чтения». Ежедневная «Почитай-ка» в отряде «Эрудит» посвящалась поэтам и писателям — юбилярам года, а также произведениям-юбилярам 2015 года. Мальчишки и девчонки с удовольствием посмотрели стилизованный под современность фильм «Вечера на хуторе близ Диканьки» по мотивам произведения Гоголя. После его просмотра ребята поделились впечатлениями. Дети, благодаря книгам и Интернету, совершили заочные путешествия по музеям, литературным местам разных стран.

**Н. В. Симдянкина**

## **ПРОФИЛАКТИКА ЭКСТРЕМИЗМА, ГАРМОНИЗАЦИЯ МЕЖЭТНИЧЕСКИХ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ ОТНОШЕНИЙ, УКРЕПЛЕНИЕ ТОЛЕРАНТНОСТИ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЯХ ЕВРЕЙСКОЙ АВТОНОМНОЙ ОБЛАСТИ**

Воспитание и гармонизация межэтнических и межкультурных отношений предполагают регулирование системы формирования личности в целом.

Недоброжелательность, озлобленность, агрессивность всё больше распространяются в детской, особенно подростковой среде. Взаимная нетерпимость, агрессия и эгоизм через средства массовой информации и социальное окружение детей проникают и в школы.

Поэтому активизируется процесс поиска эффективных механизмов воспитания детей в духе толерантности, в том числе приятия чужой культуры, уважения прав других, непохожих на тебя, людей.

Говоря о работе образовательных организаций и учреждений Еврейской автономной области (ЕАО), нельзя отделять работу педагогов



от работы библиотекарей, так как сегодня, в рамках реализации Федеральных государственных образовательных стандартов начального, основного и общего образования, школьная библиотека находится в центре образовательной, воспитательной и внеурочной деятельности учреждения.

Сегодня школьная библиотека — не только центр информации, но и территория толерантности и комфортной развивающей среды. Любые школьные мероприятия — педсовет, семинар, конкурсы педагогического мастерства, заседания методических объединений, олимпиады и предметные недели — начинаются с библиотеки.

Семья даёт ребенку важный опыт взаимодействия с людьми, в ней он учится общаться, осваивать приёмы коммуникации. В освоении опыта толерантного поведения большое значение имеет личный пример родителей, родственников.

В школе с. Птичник Биробиджанского района, стремясь улучшить работу с семьёй, вот уже на протяжении нескольких лет реализуется программа «Семейная академия», направленная на оказание родителям практической помощи в социальном, духовно-нравственном, правовом воспитании детей. На родительских собраниях обсуждаются вопросы духовно-нравственного, правового, гражданского и патриотического воспитания, предлагаются различные формы работы с детьми, в частности такие, как:

- индивидуальные консультации по различным проблемам, когда рассматривается конкретная ситуация и предлагаются адресные рекомендации;

- лектории и круглые столы с привлечением специалистов школы и района, деловые игры. Данные виды деятельности позволяют родителям быть не только в роли слушателя, но и активного участника обсуждения предложенной темы;

- раз в четверть — тематические родительские собрания, на которых поднимаются вопросы воспитания детей, идёт диалог на уровне классного коллектива;

- два раза в год за круглым столом обсуждаются наиболее актуальные вопросы воспитания детей. На встречи приглашаются специалисты городских и районных учреждений.

Коллектив школы находится в постоянном творческом поиске. Здесь разработан и успешно реализуется пилотный метапредметный проект «ЛУЧ — Лучшее учение — чтение», который позволит:

1. Воспитывать гражданские чувства, обусловленные:

– осознанием мощного потенциала книги и чтения, осознанием доступности и открытости таких «институтов», как библиотеки, историко-культурные центры, читательские клубы;

– гордостью за страну и Еврейскую автономную область;

– огромным культурным потенциалом, заложенным в текстах.

2. Развивать социальную активность за счёт:

– интеграции в общероссийские, региональные, районные проекты, связанные с популяризацией книги и чтения;

– участия в школьных, районных, областных социально значимых акциях по продвижению чтения.

На семинаре, организованном нашим институтом для работников библиотек образовательных учреждений в январе 2015 года на базе школы села Птичник Биробиджанского района, присутствующие познакомились с методами реализации данного метапредметного проекта.

В Институте повышения квалификации педагогических работников (ИПКПР) третий год реализуется проект «Путь к успеху», который направлен на социализацию и гражданское становление детей и подростков. Данный проект получил грант Правительства Еврейской автономной области.

Через различные мероприятия с детьми, конкурсы, слёты, форумы, семинары, мастер-классы с выходом в образовательные организации различных типов идёт целенаправленная работа по профилактике экстремизма, укреплению толерантности, гармонизации межэтнических и межкультурных отношений.

В рамках проекта проведён областной конкурс органов ученического самоуправления. Обучающиеся и воспитанники участвовали в областном слёте лидеров, готовили свои команды для форума детских объединений, в котором приняли участие 16 образовательных учреждений области.

Организовано сотрудничество образовательных учреждений Еврейской автономной области с Центром социально-психологической помощи семье и молодёжи, на базе которого проходят тренинги на формирование лидерских качеств, психологические игры, оказывается индивидуальная психологическая помощь, работает телефон доверия.

Также профилактике экстремизма, укреплению толерантности, гармонизации межэтнических и межкультурных отношений способствует

координация деятельности системы дополнительного образования, где в различных кружках и студиях занимаются «трудные» подростки, склонные к негативным проявлениям.

Организована работа клубов при Центре детского творчества по месту жительства: «Ровесник», «Созвездие», «Заречье» и другие.

В каждом образовательном учреждении ЕАО работает детская или юношеская организация, объединение.

В школах действуют органы самоуправления, штабы, республики, развито волонтерское движение. Активная работа в этом направлении наблюдается в школах № 1, 4, 23 г. Биробиджана, детском доме № 2.

Работа по укреплению толерантности идёт через ежегодные слёты и форумы детских и юношеских объединений. 2013–2014 учебный год — в рамках Международной конференции «Генезис воспитательного процесса»; 2015–2016 учебный год — в рамках Международного форума детского и молодёжного движения «Юность земли дальневосточной».

Детские и юношеские организации принимают активное участие в областных и Всероссийских конкурсах.

Хочется отметить работу школ № 14, 11, 16, 23 г. Биробиджана, детских домов № 1, № 3, школы пос. Биракан Облученского района, школы-интерната пос. Бира Облученского района, ЦДТ с. Амурзет Октябрьского района, медколледжа, технологического и политехнического техникумов г. Биробиджана, ПУ № 7 с. Амурзет.

Профилактике экстремизма, гармонизации межэтнических и межкультурных отношений способствует и проведение совместных мероприятий.

Единый методический день прошёл в г. Облучье. Участниками мероприятия в районном центре стали представители всех школ муниципального образования. Принимающей стороной выступила школа № 2 г. Облучье, поскольку она была выбрана рабочей площадкой для апробации различных форм работы по гармонизации межнациональных взаимоотношений.

Прошёл ряд открытых уроков в 1–10 классах, ярмарка дружбы, знакомство с блюдами национальной кухни.

Реализация каждого метода воспитания толерантности предполагает использование совокупности приёмов, то есть педагогически оформленных действий. В образовательных учреждениях ЕАО используются различные группы приёмов воспитания толерантности.

Приёмы, связанные с организацией деятельности подростков в группе:

– «Акцент на лучшее». Педагог в разговоре с детьми старается подчеркнуть лучшие черты каждого. При этом его оценка должна быть объективна и опираться на конкретные факты;

– «Обмен ролями». Учащиеся обмениваются ролями или функциями, которые получили при выполнении задания.

Приёмы, связанные с организацией диалоговой рефлексии:

– «Ролевая маска». Детям предлагается войти в роль другого человека и выступить от его лица.

Третья группа приёмов связана с использованием художественной литературы, кинофильмов и т. д.:

– «Добрые слова». Детям предлагается вспомнить добрые слова, которые говорят герои фильмов другим людям (при этом важно, чтобы эти слова были обращены к людям других национальностей, бывшим врагам и т. п.);

– «Любимые книги товарища». Детям предлагается догадаться, какие книги (песни, кинофильмы) любят их товарищи по классу;

– «Творчество на заданную тему». Учащиеся свободно импровизируют на обозначенную педагогом тему (моделируют, конструируют, инсценируют, комментируют и т. д.);

– «Сочини конец истории» и др.

В образовательных организациях ЕАО используются различные формы работы в этом направлении:

Классные часы, посвящённые истории рода и семьи:

– «Моя дружная семья» (выставка рисунков, семейные газеты);

– «Кем были мои прадеды?» (составление своей родословной);

– «Наш семейный альбом» (выполнение коллажа из семейных фотографий).

Праздники, утренники:

– «День бабушек и дедушек» (в рамках декады пожилых людей);

– «Нам вместе весело» (чаепитие в канун Нового года);

– «Наши близкие соседи — наши лучшие друзья» (фестиваль-праздник).

Родительские вечера совместно с детьми:

– «Реклама семейных праздников»;

– «Кулинарные рецепты нашей семьи» (представление фирменного семейного блюда);

– «Наши мамы-мастерицы, наши папы-мастера» (выставка работ).

Участие в акциях:

– «Поздравь учителя-пенсионера» (в рамках Дня учителя);

– «Открытка для ветерана» (к 9 мая);

– «Я — хозяин моего посёлка» (благоустройство школы, школьной территории).

Конкурсы рисунков:

– «Мы разные, но вместе»;

– «Герои национальных сказок»;

– «Мы живём в одной стране».

Читательская конференция:

– «Дорогой доброты и терпения».

Посиделки с родителями:

– «Национальная кухня»;

– «У самовара...» (знакомство с традициями русского народа);

– «Национальные костюмы».

ИПКПР разработаны методические пособия для педагогов, помогающие им в работе по укреплению толерантности:

– Взаимодействие учреждений общего и дополнительного образования детей в организации внеурочной деятельности;

– Развитие ученического самоуправления в образовательном учреждении;

– Профилактика экстремизма и терроризма в образовательных учреждениях;

– Мониторинг реализации программ воспитания и социализации воспитанников;

– Организация и проведение мероприятий, включающих вопросы воспитания культуры межнационального общения.

Перспективы развития проектов по межкультурной коммуникации в библиотеке образовательного учреждения, организации возможны при соблюдении определённых условий:

– нахождения приемлемой формы диалога с обучающимися, воспитанниками;

– понимания норм поведения и ценностей людей разных национальностей;

– наличия необходимых изданий в библиотеке (обучающие пособия, книги для чтения, словари, путеводители);

- развития корпоративного сотрудничества (система МБА, передвижные библиотеки);
- привлечения к работе экспертов, журналистов, представителей национальных диаспор.

Процесс воспитания культуры межнационального общения будет успешным и эффективным только при комплексном, спланированном воздействии на все компоненты, влияющие на социализацию личности детей и юношества.

**В. А. Иванова**

## **ПРОДВИЖЕНИЕ ИДЕЙ МЕЖЭТНИЧЕСКОЙ ТОЛЕРАНТНОСТИ СРЕДСТВАМИ БИБЛИОТЕКИ: ИЗ ОПЫТА СЕКТОРА КРАЕВЕДЧЕСКОЙ РАБОТЫ РАЙОННОЙ БИБЛИОТЕКИ БИРОБИДЖАНСКОГО МУНИЦИПАЛЬНОГО РАЙОНА**

Библиотека, один из древнейших социальных институтов, на протяжении веков сохраняла коллективную память человечества — знания, передаваемые из поколения в поколение. Именно она на протяжении тысячелетий мировой истории обеспечивает преемственность культуры. От этого отталкивались в нашей районной библиотеке при создании сектора краеведческой работы, когда встал вопрос о дальнейшей судьбе экспонатов общественного Музея трудовой и боевой славы колхоза «Заветы Ильича».

Создание экспозиции на основе музейных предметов и документов позволило нам расширить возможности в работе с читателями, в первую очередь с такой категорией, как дети и молодёжь, в патриотическом и толерантном воспитании. Наши читатели не только пассивные слушатели, но и активные участники общения, что пробуждает познавательный интерес, в данном случае интерес к родному краю, селу, истории своей семьи.

Наше село всегда было многонациональным, таковым оно остаётся. С первых дней основания село привлекало внимание иностранных журналистов, и этот интерес сохраняется до сих пор. Когда в областной центр приезжают туристы, они обязательно посещают наше село и

музейную экспозицию в библиотеке. После экскурсии они спрашивают, не происходят ли конфликты между людьми на национальной почве? На что мы всегда отвечаем — нет, не происходят. Так исторически сложилось, что люди в нашем селе всегда жили дружно, независимо от национальности и вероисповедания. Это помогало валдгеймцам выстоять в грозное время Великой Отечественной войны. Фотографии и документы стенда «Всё для фронта, всё для Победы» рассказывают, что колхозники сдавали деньги, которые они берегли на чёрный день, в фонд обороны, дети и взрослые собирали посылки на фронт и в госпитали раненым, помогали семьям, у которых родные погибли на фронте. Именно в это трудное время, когда самим-то колхозникам приходилось тяжело, создаётся в Валдгейме детский дом для детей-сирот, детей, пострадавших от войны и потерявших родителей. Вниманием, теплом и заботой окружили этих детей в селе.

Когда распался колхоз и на их смену пришли крестьянско-фермерские хозяйства, люди помогали друг другу советом и делом. И сейчас мы постоянно обращаем внимание наших ребят на это и говорим о том, что нам надо быть внимательными друг к другу и терпимыми.

На стенде «История села и колхоза Валдгейм» мы обращаем внимание на фотографии первых переселенцев, среди которых евреи и русские, украинцы и белорусы. Почти все евреи, приехавшие в этот далёкий Дальневосточный край, были ремесленниками, которые имели смутное представление о том, как рубить лес, пахать землю, ухаживать за животными, строить дома. Первые переселенцы жили в шалашах и фанзах. Дома им помогали строить русские и китайцы. Есть в экспозиции макет первого дома, фотография первой улицы. С наступлением холодов на всех не хватало тёплого жилья, поэтому в одном небольшом доме жили до 30 человек. Труд был очень тяжёлым, но те, кто выдерживал, остались верны этой земле на многие годы, считая её своей родиной, своим домом. Поэтому и село назвали Валдгейм — дом в лесу.

С первых же лет образования колхоз с таким же названием, как и село Валдгейм, стал одним из лучших. В далёкой глухой тайге люди, далёкие от сельского хозяйства, научились выращивать рекордные урожаи, управлять тракторами, машинами. Валдгеймцы старались всегда быть лучшими. Первый плодово-ягодный сад появился тоже в Валдгейме. Вырастил этот сад еврей Лейба Резник. Представители разных национальностей в разные годы прославили село и колхоз не только у нас

в области, но и далеко за его пределами. На стенде «Люди, которыми мы гордимся» фотографии людей разных национальностей и профессий: учителей, овощеводов, доярок, механизаторов.

Привлекают внимание посетителей экспонаты из раздела «Предметы быта», которые тоже говорят о многонациональности села: швейная машинка марки «Зингер», сорочка с украинским орнаментом, прялка, самовар, рубель и др. Как только в селе был построен клуб, в нём сразу же организовали избу-читальню. Евреи-переселенцы, отправляясь в такой далёкий путь, помимо предметов быта, везли с собой книги. Эти книги на еврейском языке и стали первым книжным фондом избы-читальни. У нас в библиотеке сохранилось 50 экземпляров книг от 1930-го до 1948 года издания: А. Барто «Миша», изданная в 1930 году издательством «Культур-Ліга», Марк Твен «Принц и нищий», Лев Кассиль «Швамбрания» издательства «Эмес» 1934 г. и др. Всего в нашем фонде 148 экземпляров книг на еврейском языке. Последнее поступление в 1994 г. — «Русско-идиш словарь для школьников». У этих книг был свой читатель, о чём говорят листки возврата, на улицах села звучала речь на идиш до конца 70-х годов. В сельский клуб часто приезжали артисты еврейского театра. Зал был полон: и кто знал язык, и кто не знал — все без перевода понимали смысл происходящего на сцене.

Но со временем носителей языка не стало в селе — кто умер, кто иммигрировал в Израиль. И сейчас людей, которые смогли бы прочесть эти книги, нет. Но до сих пор первые книги на идиш составляют «Золотой фонд» нашей библиотеки, потому что это наша история. Мы обязательно показываем их во время экскурсии. Книги на еврейском языке поступали в библиотеку до 90-х годов уже прошлого века.

Во время экскурсии всегда обращаем внимание и на фотографию Эммануила Казакевича который совсем непродолжительное время был председателем колхоза «Валдгейм», но оставил о себе добрую память. Ему было всего 18 лет, когда назначили его на эту должность. Казакевич вместе с колхозниками работал на корчёвке леса, в поле — пытался научиться всему, читал специальную литературу. А после трудового дня вечером у костра звучали его стихи на идиш, которые он читал колхозникам.

Когда в селе построили школу-семилетку, в ней были классы для еврейских и русских детей. Старожил села Г. Н. Гаврилова вспоминает, что, когда в школе не было учителя немецкого языка, русским детям стали



преподавать еврейский язык. И что примечательно, оценки по еврейскому языку у многих были лучше, чем по русскому. Вскоре еврейский класс закрыли, и все дети стали учиться вместе, а когда приехал преподаватель немецкого языка, еврейский язык преподавать перестали. В конце 80-х годов была в селе попытка реанимировать идиш. В детском саду дети, независимо от национальности, с удовольствием занимались с Марией Захаровной Шохтовой, которая когда-то преподавала идиш в нашей сельской школе. Учили стихи, песенки, игры. Об этом времени напоминает только фотография на стенде и буквари, которые поступили в фонд в 1993–1994 годах, небольшая брошюрка с яркими иллюстрациями «Еврейские пословицы на идиш» 1990 года издания. Язык реанимировать невозможно, когда нет его носителей и разговорной практики. И мы никогда не услышим на улицах нашего села еврейскую речь, но мы можем изучать еврейскую культуру, знакомясь с традициями, обычаями, праздниками еврейского народа. В нашей экспозиции есть раздел «Иудаика», который посвящён еврейской культуре. Так же как мы проводим мероприятия о православных праздниках, мы проводим мероприятия и о еврейских праздниках с показом слайдов, использованием музыки. Частые гости у нас ребята детского сада, начальных классов школы, детского дома для детей-сирот, который находится на территории села. Русские ребята из детского дома с удовольствием играли в дрейдл (еврейский волчок), научились делать такой волчок из бумаги и научили других ребят играть в эту весёлую игру. И точно подметили, что эта игра похожа на русскую игру «Лото», но эта игра лучше — в ней можно выиграть сладости.

Вот так мы пытаемся сохранить историю села, воспитывать в наших детях интерес друг к другу, взаимное понимание, толерантность, чтобы в будущем, когда они будут взрослыми людьми, в нашем селе было взаимопонимание между соседями независимо от того, какой они национальности и веры исповедания.

## НАШИ АВТОРЫ

**Акименко Алла Николаевна** — заведующий сектором национальной литературы Биробиджанской областной универсальной научной библиотеки им. Шолом-Алейхема.

**Антонов Виктор Иванович** — редактор отдела новостей газеты «Биробиджанская звезда», член Союза журналистов России.

**Баёва Надежда Петровна** — ведущий архивист Государственного архива Еврейской автономной области.

**Балашова Марина Леонидовна** — заведующий отделом краеведческой литературы Дальневосточной государственной научной библиотеки.

**Бойчук Галина Петровна** — библиотекарь Биробиджанской еврейской религиозной общины «Фрейд».

**Гуревич Валерий Соломонович** — заведующий лабораторией истории еврейской культуры и еврейского миграционного движения Института комплексного анализа региональных проблем Дальневосточного отделения Российской академии наук, кандидат экономических наук.

**Дашиева Екатерина Ойдуповна** — заведующий научно-методическим отделом Забайкальской краевой универсальной научной библиотеки им. А. С. Пушкина (г. Чита).

**Журавлёва Ольга Прохоровна** — директор Биробиджанской областной универсальной научной библиотеки им. Шолом-Алейхема, кандидат исторических наук.

**Иванова Вера Александровна** — заведующий сектором краеведческой работы районной библиотеки (Биробиджанский муниципальный район).

**Кнорринг Вера Вадимовна** — хранитель фонда идиш Российской национальной библиотеки, кандидат исторических наук (г. Санкт-Петербург).

**Крахмалёва Нонна Борисовна** — главный хранитель Областного краеведческого музея (г. Биробиджан).

**Кудиш Н. В.** — ведущий архивист Государственного архива Еврейской автономной области.

**Кутин Роман Константинович** — ученик 11 класса средней общеобразовательной школы № 3 (пос. Смидович).

**Маркова Юлия Анатольевна** — ведущий библиотекарь Центра межкультурных коммуникаций и мультимедийных технологий Дальневосточной государственной научной библиотеки.

**Матияш Ольга Геннадьевна** — ведущий библиограф Центра детской и юношеской книги (г. Биробиджан).

**Наумова Раиса Вячеславовна** — заместитель генерального директора Дальневосточной государственной научной библиотеки.

**Никитенко Виктор Николаевич** — заведующий лабораторией региональных социально-гуманитарных исследований Института комплексного анализа региональных проблем Дальневосточного отделения Российской академии наук, доктор педагогических наук, профессор (г. Биробиджан).

**Орёл Людмила Николаевна** — заведующий сектором музыкальной литературы и нотных изданий Биробиджанской областной универсальной научной библиотеки им. Шолом-Алейхема.

**Пинчук Вера Владимировна** — методист филиала-библиотеки пос. Смидович Культурно-досугового центра «Махаон».

**Пузикова Ольга Владимировна** — заведующий отделом электронной информации Биробиджанской областной универсальной научной библиотеки им. Шолом-Алейхема.

**Симдянкина Наталья Владимировна** — заведующий библиотекой Областного института повышения квалификации педагогических работников (г. Биробиджан).

**Скворцова Светлана Ивановна** — старший научный сотрудник Областного краеведческого музея (г. Биробиджан).

**Филаткина Ирина Викторовна** — старший научный сотрудник отдела научно-исследовательской и научно-методической работы Дальневосточной государственной научной библиотеки, кандидат филологических наук, доцент.

**Чаднова Ирина Васильевна** — ведущий научный сотрудник Центра по исследованию проблем развития библиотек в информационном обществе Российской государственной библиотеки, кандидат педагогических наук, руководитель круглого стола Российской библиотечной ассоциации «Библиотечное обслуживание мультикультурного населения», кандидат исторических наук (г. Москва).

**Шарангович Рафида Мингабуллоевна** — директор Городской централизованной библиотеки (г. Комсомольск-на-Амуре).

*Электронное издание*

Минимальные системные требования по ГОСТ 7.83-2001:

требования к компьютеру:

тип – любой

процессор – любой

частота – не ниже 1,5 ГГц

объём свободной памяти на жестком диске – не менее 380 Мб

объём оперативной памяти – не менее 1 Гб

операционная система – любая

разрешение экрана – не менее 1024x768 точек на дюйм

браузер – Internet Explorer 8, 9, 10, 11; Firefox Extended Support Release  
скорость подключения к информационно-коммуникационным сетям –  
не менее 256 Кбит/сек

дополнительные надстройки к браузеру – Adobe Acrobat Reader,  
или – дополнительное программное обеспечение  
для чтения pdf файлов (программы из семейства Adobe Acrobat Reader  
для различных операционных систем)

Объём издания: 1,87 Мб

Дата подписания к использованию и размещению на сайте 29.04.2016 г.